Ch sinidor TK mashtate

semidor ~ simidor LC early

G seeda seda

J seeda seda

G=Sp

Gq sebrataana Cerbat

hut'ey? nah musebrataana

sopló su cerbatana

muhut'a

cf huutak 'fu

Ch8 senidor mashtate

<sinidor> mashtate, ceñ

Notes
CHWAPE

J sinidor | ceñidor

P mujeres q
se alumaron

~~G senidor~~

~~sukuh šamini-n~~

G senidor mashtate

~ sukuk šamini

G serko
g

J sepiyu

~~cep~~ cepillo

~~G Sp sepiyu~~

G sepiyu cepillo

G 9 sinturon — cincho

J sigar̃u — cigarr

~~G sigar̃u~~

G sigar̃u — cigarro

G <u>sikar</u> — <u>tabaco</u>

+S M. <sikar> sl — tabaco

G sogiya soguilla

=J yaki

X.C soguiya S.120

Sp soguil

~~J G = Sp~~

~~J yaki~~

GT siya

M <ṣila> sl silla de se

<u>denced</u>

Sp

Ga hutu šapun C,F jaboncillo

šapun hutu C (Sapindus saponaria L.)

na mańah šapun hutu amәka?
neeta pooȼ'a

el camote del jaboncillo sirve para lavar ropa

ʔutu šapun jab

Ch8

Ga syeřa sernicho

G šapun (sl) jabón

; muǰapun

M ‹ǰapún› sl

= J tuťu

Ch šapun jabón

ǰăpun jabón

+EC

CHTAPE

šapun all jabón

Ch8

J taabuki. troja, <u>chete</u>, tabique

(this is <u>Sp</u>)

there <u>is</u> a "native" term

G tabuki

M <ṣaru> sl jarra

C " "

<u>deuced</u>

J. suksin

J taabla (ʔutu) tabla

~~G tābla~~

G tabla tabla

check $\breve{V}$ or $\bar{V}$

G_9 tabla

Chg tapyal adj pared
muralla

J tapyal; htapyal

1. homb
E. lo
2. pared

G tapyal; ;tapyaluti papá

MESO – XIN – TK – PR002 – 00011
041–043, 0371

J taštul [S only; G denied] atarraya

G **taštul** agarrar pescados con atarraya
= Sp. taxtulear (sh)

J taasa taza

~~G taasa~~

G taasa taza

MESO – XIN – TK – PR002 – 00012
044-046

G teečo

G teečo techo

=J ʔaaru

J ʔaaru (maku) techo de casa

=G teečo

J teeha || teja

G kuñu nin ~~teeha~~

~~comprame tejas~~

J piya teeha ~~[illegible]~~ de monte

quequeshque

<Sp

G teeha teja

e.g. kuñu nin teeha

¡comprame tejas!

G telar telar

J telar telar

~~G = Sp~~

MESO – XIN – TK – PR002 – 00015

052 - 054

J tiheera tijerá(s)

G = Sp

G tiǧeera

M <taṣéláṣ> sl tijeras

denied

Sp

MESO – XIN – TK – PR002 – 00016

055 – 057

J trooha troja

≅ šiit'a q.v.

G_T traapu → wašabiki

G_q

J ~~trampa~~ trampa

trámpa

(= G k'añik)

J tumin ; htumin sl dinero, pisto

tŭmin +E dinero, pisto

ˀən-dumin 1 poss

CHTAPE

G tumbiya ; mutumbíya sl canasta

+S "canasto pequeño"

tumbiya čikwit F, C

= Sp

G tulumbuˀ trompo

G tulumbuˀ ǯaha- trompudo

Ga tulumbuˀ trompudo

tulumbu ǯaha

ˀiipemaakuh tuuri tulumbuˀ kiˀ ǯaha

ahi viene el niño trompudo

J tumin ; htumin sl dinero, pisto

G tumin dinero, pisto

M <tumín> sl moneda, dinero

+S ~~dinero~~

Sp

G

ЭA ʔuka tumin tí tiene pisto

/ʔuukaʔ tumin tiʔih/

Ch tumin ; mahtumin dinero, pisto fichas

sl

TS

MESO – XIN – TK – PR002 – 00019

063-066

J twaaya | toalla

~~ƚ ƚəkə ~~me~~ nen twaaya man~~

~~alcanzá me esa toalla~~

Ƭ twaaya toalla

e.g. ƚəkə nen twaaya man

alcanzame esa toalla

J tostón

tuštun

4 reales

DENIED

G

M <tuštun> sı tostón

+LC(?)

denied

G wiilu pito de barro

+S no pl.

J kuuku wiilu pito de barro

G čákara huerta

+S

(also /werta/)

G_T watal

wipil all huipil

Ch8

913 wipil 51 huipil

= Ch

Sp

J wipil huipil

J yáabi llave

= paaha-k
paka maku

G yaabi llave

M <lawi> sl llave

denied

Sp

J yaw̉al   yagual

[w̉ ~ w] (S has w̉ only)
G

= G k̉uuřuk

EC yăwal   yagual

LC [əve]

CHTAPE

<Sp

J yaw̉al ; hyaw̉al   sl   yagual

< Sp.

J kabildu cabildo, juzgado

G kabildu cabildo

kabildu? [así dicen mujeres]

M ‹kapiltu› sl "

GB kapiltu autoridades

juzgado

Ch

Sf

MESO – XIN – TK – PR002 – 00025

084 - 086

G_T kadeena

J_T kabayeete

MESO – XIN – TK – PR002 – 00027
089-092

Oa kaaha

M <kaṣa> sl caja

deuced

Sp

QB káha̤ costilla

G kaaha

Sp

Ga kahon

Cep kaldeera

J_T kamiseeta

G_T kamison

J_T kalsonte

mah-kalson 3poss calzón

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00029
094-097

MESO–XIN–TK–PR002–00030

098–0101

G ♀ kamyoneeta

G kamiisa ; mukamiisa sl camisa
Ga

QB kamí·sa camisa
Ch

Sp

məh-kamiisa 3poss camisa

CHTAPE

J kanowa canoa

G kanooga canoa

J kandeela candela

G kandeela candela

0106–0108

9B na karsi ʔáyʔ   está en la cárcel

~~G kársel~~

Sp

kway hurku-n ša kársel   1fut   demandar

↑

kway ša kársel na frak   3fut

CHTAPE

M ⟨kapisayo⟩   sl   chamarrón

denied

J <u>kař̌eetá</u> | carreta

G <u>kař̌eeta</u> carreta
Gq

G kársel | carcel

Gq

kuy(ʔ) teňoyʔ ša karse

lo ~~fueron~~ van a meter a la cárcel

J klaabu clavo

G kláabu

G klaabu clavo

M ⟨laúš⟩ sl ← [denied]

G kaydiiso (sl) corredor

[d~z] [redacted]

MESO – XIN – TK – PR002 – 00035

0112 – 0115

G koola cola, pegamento

J koola cola de pegar
pegamento

cf. ʔuyčʼirik

X.Y cola-J C.143 cola

(< span.)

prob. 'glue'

GT kofre

MESO – XIN – TK – PR002 – 00036

0116 – 0119

G kořal corral
Gq

Ch
QB kořál corral

TK early gořał hiši cerco de piedra

~~G kořał~~

J koopa copa

~~G koopa~~

G koopa copa

kuštat

Ch

costal

bolsa

<kuštat>

costal

Ch Notes

J kosiina

cocina

G kosiina

Gt

cocina

MESO – XIN – TK – PR002 – 00037

0120-0123

MESO – XIN – TK – PR002 – 00038

0124-0127

J kubeeta cubeta

G kubeeta cubeta

J kostal costal

G kostal costal
Gq

J [kučiyu] cuchillo

G = Sp

J kučiy·u cuchillo

GB kuči·yu cuchillo

Sp

M <kučilo> sl cuchillo

derived

Sp

J kuuna   cuna

~~G kuuna~~

G kuuna   cuna

J kuuma [no Cast.]

~~fierro p/ sembrar~~
~~hcr hoyo~~
~~"cuma"~~

fierro para { sembrar
hacer hoyo
"cuma"

~~G kuuma~~

G kuuma   "cuma"

J kweete cohete

~~G kweete~~

G kweete cohete

J kweeba ; hkweeba sl cueva

G = makuh...

GT kweeba

MESO – XIN – TK – PR002 – 00041
0132 - 0135

MESO – XIN – TK – PR002 – 00042

0136 – 0138

J ladriyu Ladrillo

G lagriyu Ladrillo

Gq La b/griyu

MESO – XIN – TK – PR002 – 00043

0139 – 0142

G ldapis
9

J lansa lanza

no hay

~~G = Sp~~

G lansa lanza
GT

GT lanseriyo

G liston listón del pelo

Ch 9B /listón/ s1 cinta del pelo

G = Sp

Sp

J liibru; libro

G libru; ;librüuti libro
check ǔ or ū

Form ID 0372

MESO – XIN – TK – PR002 – 00045

0147 – 0150, 0372

G mačuti; ;mačiituti

sl machete ;"corvo"

M <mačiti>

LC [mačiti; mačititi]

Ch mačuti machete

+ QB

LC mačit
rec

mačuti machete

EC mačit

CHTAPE

mačuti all "fierro"

Ch8

J *manga* E. sleeve

G manga; ;man{g/k}aati

manga = chamarra

G+ maseeta

G+ masetrona

J martiyu martillo

% t'əykə 'clavar'

G martiyu martillo

G+ marimba

MESO – XIN – TK – PR002 – 00047

0152-0155

MESO – XIN – TK – PR002 – 00048
0156 – 0159

J maasu mazo

~~G maasu~~

G maasu mazo

+S

G máskara máscara

Ch
QB máskara máscara

~~G máskara~~

Sp

J

meesa ~~(G C)~~ || mesa

~~meeša~~ (S)

~~G meesa~~

G^{Gq} meesa } mesa

M ⟨méša⟩ sl } ← [denied]

QB mé·sa mesa

Sp

MESO – XIN – TK – PR002 – 00049

0160-0162

G morteero / mortero

J monhon mojón

cf ʒiit'a

G monhon mojón

J nabaaña navaja

G nabaaha navaja
check V̄ or V̆
prob ă

G moȓal morral

Ch OB moȓãl morral

~~moȓal~~

Sp

J ʔorno horno

~~G Sp~~

~~ʔuk'a ʔornyar~~

G ʔorno horno
Gq

ʔuk'a ʔornyar hornear

J niidu nido

~~G niidu~~

G niidu nido

MESO – XIN – TK – PR002 – 00052
0170-0173

G+ palasyó

J paala pala
para sacar pan

G paala pala

MESO – XIN – TK – PR002 – 00054

0177–0180

G pantalon pantalón

Gт

Ch 9B pantalón pantalón

~~G Sp~~

Sp

J paleeta paleta, remo

G paleeta paleta

J pareh pared

[redacted]

G pareh pared

also paki~paki

Ch

QB ~~pare~~ pared

pareh

Sp

J_T parálís pl.

J paayu pañuelo

G. pati

X.Y payu C.451 pañuelo

(< span.)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00057

0187 – 0190

plaatu plato

CHTAPE

G pilon pilón (para sacar arroz)

tS

G pičanča U pichacha

J perla perla (de soguilla)

cf yaki

J poste poste

cf ʔutu

G ~~= Sp~~

G poste poste

Gт

J plaatu plato

~~G plaato~~

G plaatu plato

Gq

MESO – XIN – TK – PR002 – 00058

0191-0194

J pwente puente

~~G = Sp~~

G pwente puente

J puuru puro (de tabaco)
~~Ef tabaco~~

cf. k'uc'ik

~~G puuru~~

G puuru puro

MESO – XIN – TK – PR002 – 00059

0195 – 0198

MESO – XIN – TK – PR002 – 00060

0199 – 0201

93 pwérta puerta

Sp

pwerta puerta

CHTAPE

GT pwerteero

(hutuh)

G wapi tuma — pie "canilla de venado"

Gq

– palo

sirve p envarear casa de bajareque

Gq hutu wapi tuma amәka? neeta (empalmar)

pul'a maku

el palo pie de venado sirve para hacer casas

Gq pyooča

GT ———

J pwerta — puerta

~~G pwertah maku~~

G pwertah maku — puerta

Gq pwerta

MESO – XIN – TK – PR002 – 00061

0202-0205

Ch8 wapi(h) tuma pie de venado

wapituma pie de venado
[plant]

Cch

Ch8. wapi(h) tuma pie de venado

G (mu)wapi tuma , pie / canilla } de venado

– árbol

hutuh wapi tuma M,C

Chg (ʔutu(h)) waʔan trompillo

J waʔan palo caramba

- tiene forma de flecha
- "es música"

G (hutu) waʔan trompillo

Ga

-árbol

F, C

laurel TK early

sirve para leña

no fruta

muwašku

G (hutu) wašku ; ;waškuuti cedro

51

F, C

---

hutu wašku cedro

Gq (Cedrela adorata L.)

bayo

negro səmʼa wašku

colorado ten wašku

blanco ʔololoʔ wašku

---

hutu

Gq wašku aməkaʔ neeta pulʼa

{maku / dyuš}

la madera del cedro sirve para hacer casas / santos

---

wari = MAL TIEMPO

Ch8 T

check out

huachipilin

no tiene nombre

Gua has yərwət

Ch8 ʔutu wašku [illegible] cedro

EC wašku [cedro]

CHTAPE

wašk'ɨ ? palo ?
en el monte

cch

J (ʔutu) wašku palo de cedro

MESO – XIN – TK – PR002 – 00066

0221-0224

Ch8 wati 1 | clase de maíz que se da a comer a los animales

Ch wati; watih s2 "guatera" – milpa para comer bestias

S(Ch) woti barro

cCh wati barro

Ga wāti

na wāti amǝka?neeta mušuk'a kawajuuti

el maíz "wati" sirve para que lo coman los caballos

<wati>
<wati-h> | (wati,) "guatera" – milpa para comer bestias

EC wăti barro

(wati2)

CHTAPE

Ch8 šiñak waya? — frijol que se siembra en la milpa

G9 šiñak waya? — frijol q hay en la milpa

G9 piya waya? — hoja de milpa

Ch8 piya waya? — hoja de milpa

↑

MESO – XIN – TK – PR002 – 00068
0229-0231

Ch8 weyo guarumo

palo

hutu weyo guarumo
G9

(Cecropia peltata)

sirve p leña

G weyo guarumo
F, C

G r̃eede red

= J puulak

Ch réde red
9B

J r̃ebos rebozo, "tapado"

G r̃egla

check v̌ or v̄

regla

Ch (QB) r̃égla

tabla

~~G=Sp~~

J
=ʔutu

Sp

J r̃u(w)ku ruco

– machete amellado

↑

check

G$_q$ r̃oopa

→ wašatoki

G$_T$ r̃e^{n}glon

MESO – XIN – TK – PR002 – 00072
0240-0243

G r̃weeda rueda

J r̃weeda rueda

G r̃astru rastro

ϕB rástro barba

~~G = Sp "rastro"~~

Sp

QB saléya̤ carnero

(Ch)

Sp

mah-saaku 3poss saco

(ropa)

CHTAPE

G4

Sp zaragüelles > cf M (sakalawiṣ)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00073

0244 - 0246

J sebadeera matate

~~G = Sp~~

G sebadeera matate

J saleya salea dechivo

~~G = Sp~~

G saleya salea

MESO – XIN – TK – PR002 – 00075
0251 - 0252

J wıru ; hwıru sl matasano

G wıřu matasano

Gq F, C

Gq ^na^ mañah wıřu ašuka?; pıy? wat
huraʔih
la fruta del matasano se come; tiene 2 o 3 pepitas

Ch8 wiʔru | | matasano

all

looks like ʔr ~ r is found for all speakers

---

wiʔru matasano

EC wiʔru
(ʔr ~ r)

CHTAPE

Ch8 wĭru matasano

(J r ~ ʔr)

Ch wiʔru TK matasano
wiru LC

MESO – XIN – TK – PR002 – 00076
0253-0256

G [Gq] murča wiya | F M,C algodón cuyuscate

M ‹murča wiya› sl cuyuscate – algodón amarillo

Gq8 murča wiya tiene amarillo ~~de~~ el pelo

hutú wištak ① palo pito ~~carrizo~~ (erythina calerodendron)

Gq

denied see hutu tol'o

② carrizo

MESO – XIN – TK – PR002 – 00078

0260-0262

Ga
G wiỹan ; muwiỹan sl caña (cualquiera)
+s s F, C incl. caña [de azúcar / dulce]
M ⟨wíyán⟩ sl caña dulce

Ga wiỹan ~ wiyan both occur repeated times

Ch8 wiya šapu [illegible] algodón amarillo

G wiya šapu algodón cuyuscate (algodón)
Ga algodón café (S)

Ch8 wɨyan caña

(J y~ỷ)

wɨ̄yan caña

(ỷ ?)

<wɨyan>

EC wɨyan

CHTAPE

Ch wɨyan caña

(incl. de azúcar)

~ wɨɨyan

J wɨyan ; hwɨyan sl

caña (de toda clase)

Gq tutu wiyan' — flor de la caña

= flecha

penene? wiyan — caña fístula

(cassia fístula)

Gq

- es palo (tiene madera
- que da fruta (no se come - es remedio)

para leña

?uy wiyan all — agua de caña

G
Gq ?uy wiyan F, C — agua de caña

MESO – XIN – TK – PR002 – 00080

0267-0270

Ch8 wak̓ik ⑤ juguete

Dk̓ = Gk

Ch **wakik** **juguete**

pelota

wak̓i ʔaj̓ está jugando

waki jugando

LC rec.

J **wakik** ; hwakik juguete

G **wakik** **juguete**

+Gq

Gq wərə nah na wakık
quitá le el juguete

G waapat ; muwaapat ; waapal'ıti TK
waapati LC

+S <wapar> 'silla'

banco

M <wapáṭ>

V₁ earlier heard as mostly ă / also 1978

< Aztec

Gq wapat banco

[wapʌt]

sometimes seems long, but I think in context it's always short

// case: waya? 'milpa'

J ŵal ; hŵal sl 1. nagua

2. concubina

Ch8 wăpaɬ

banquito

mesa

miiku wapaɬ

banquito

mesita

< Nahua

wăpaɬ +EC

silla

asiento

banco

CHTAPE

Ch wapaɬ

silla, banco, asiento

+G

Ga wapaɬ wapaɬiti banco

ənmuučuˀ paɬ ˀüpuˀ;

kuy ʔan čawuˀ ša wapaɬ

me cansé de parar; me voy a sentar en el banco

MESO – XIN – TK – PR002 – 00084
0282-0285

Ch wapik sl zapato
+S wapik TK early caite(s)
+QB huarache

~~Ga wap̓ik /p̓/~~

~~pul'ey? el que le gusta poner~~
~~na mu'utak̓a wap̓ik~~
[de] ~~hawi tuma koyoote, hin amuču?~~
hina?

J wap̓ik ; hwap̓ik sl caite

G[Ga] wap̓ik ; muwap̓ik sl caite
+S huarache
M <wapík> sl caites – zapatos
de los indios

[a] él que le gusta poner caite de
na mu'utak̓a pul'ey? wap̓ik {de / hina?}

hawi tuma koyoote, hin amuču
cuero de coyote no se cansa
amuču? ??

G wap̓ik ; muwap̓ik sl caite

G9 mami waapak — horqueta de un horcón

G9 maḱu wapi — zapato

maḱu waapa

na ¢uutiiti muwašati maḱuh wap̓itih

los ladinos se visten de zapatos

V wap+ik — caite

check

<wap̓ik>

CHTAPE

Ch8 wap̓ik | caite

J waapə [G] ; hwaapə sl horcón
waapu [S] ; hwaapu

G waapək ; muwaapək ; waapək̦t͡ə [h] [i] sl
Ga
+S horcón
M ⟨wapák⟩ sl

se hace de
- laurel ƚuwan
- guachilin yərwət
- madre cacao parwa

Ga waapəkt͡ə aputa? hina? (hutu) ƚuwan , i (hutu) yərwət,
i (hutu) parwa ; aputa? makuti?ih

los horcones se hacen con laurel, y de guachipilín, y (de) madre (de) de cacao; se hacen casas (en) (de) ellos

MESO – XIN – TK – PR002 – 00086
(0290-0292

G waaruk; F,C ; waaruhti sl

muwaaruk +Gq matate

M <warúk> sl matate, red

+S "morral"

Ch8 waapu ; waapuh horcón

na waapuh na maku

el horcón de la casa

<waapuk> horcón

Ch notes

Ch waapuk horcón

~~waaruk~~

Ch8 waaru matate

waaruh hamaca

Ch wa(a)ruk matate

Ch wa(a)ru red

+ φ "matate"

G waaruk F,C matate
Ga

tuřeyʔ ʔayma ča waaruk

~~lo~~ llevó maíz en el matate

Gq hına? waaruk̩ hiši muk̩tero piki

con honda de pita matamos pajaritos

Ch8 waarú matate

waaru rede matate

CHTAPE

waaruk hiši honda

tikik waaru hamaca
[kt ?]

MESO – XIN – TK – PR002 – 00089

0301 - 0303

Ch₈ waaru hiši honda de pita

↑

Ch₈ waaruk hiši honda de pita

Ch waaruk (h)iši honda

+φ

Ga
G waaruk hiši honda de pita

[r ~ r̉]
s
/
Ga uniquely

"porque es como
yahual"

Ch8 tik'ik waaru hamaqa

CCh tikik waaru hamaca

G tik'ik waaru ; mutik'ik waaru hamaca
Gq = =
sl

M <warú> sl hamaca

gA [wáru] red

Gq pari pari ʒa mutik'ik waaru
aɬək'awa Hwan

día trás día se encuentra Juan en su hamaca

Chs na waškuk wati

honda para tirar

G waškuk wati instr s. para tirar bolas de barro

denied Gq

J waškuk wati honda (de pita)

suelto no tiene sentido

Chg waškuk wati honda para tirar
-de horqueta o de pita

J waškuk wati honda de pita

G9 pooko? { ənwiik'i / wiik'in? }

me
se rajó la piedra de moler

wiik'i [illegible] all + JD piedra de moler

Ch8

wiiki DGP

also wiikik (~~see~~ last pass thru)

seems to be genuine variation wiik'i
~ wiiki

G wiik'ik ; muwiik'ik sl piedra de moler

Ch8 wiik'ik D piedra de moler
wukik J

Ch wiik'ik piedra de moler
+S ~~ metate
+:LC
∪: LC, S
−: TK
−: TK, LC, S

MESO–XIN–TK–PR002–00095
0319–0321

MESO – XIN – TK – PR002 – 00096
0322 - 0323

G wiiḳik hiši   !piedra de moler
Gq

G
M <wiiŧik>   sl   piedra de moler
must be a mistake in spelling

denied by Cip.

Ch8 na puh na wiiki mano de piedra

k~k

Ch8 na puh na wuki mano de piedra

puh wuki

G9 puh wuki mano de piedra

J pu wuki ; hpu wuki sl

mano de piedra de moler

Ch wiik' ; [illegible] piedra de moler

k'~k

both k and k' seem genuine and are found in all speakers

wiiki +EC piedra de moler

CHTAPE

Ch wiik'i piedra de moler

LC recent

v: TK, LC +: TK, LC

+φ -: φ LC recent -: φ, S, LC recent

metate

J wiiki ; hwiiki sl piedra de moler

cf J. wiik'i 'invierno'

MESO-XIN-TK-PR002-00098

0328-0331

J wiik̓i — piedra de moler

G { wiik̓i F,C
wiikik F,C } piedra de moler
+ Ga

wiik̓i ~ wiiki F

años y años han pasado y no se acaba la piedra de moler

Gq ʔayapaʔ ʔayapaʔ haapaʔ
i hin atumuʔ na wiik̓i ;

šuuja muktumuʔ neetek
i nah hin naɬ atumuʔ

primero nos acabamos nosotros, y ella no se terminaba

G wiik̓i — piedra de moler

[k̓ ~ k] check again

Cip (k̓); Alb (k) also Cip +LC early

Chg ~~Xxx~~ wištak | instr | cerbatana
chiflador
pito

9B ʔuṣtúk taco de cerbatana
[=bodoque?]

Ch

< wišta ??

G Ga wištak (FIC); muwištak sl pito, (de barro) huilo
tambor (LC)
ts pl. wištakḳi LC flauta
+Ga

Ga wištak (na) aputa? hina? {kaařik ; wati}

awišat'a neefa wina

el pito se hace de barro / carrizo

se toca para fiestas

MESO–XIN–TK–PR002–00100
0336-0339

MESO – XIN – TK – PR002 – 00101
0340 - 0341

G puurik̦ čirimiya chirimía

[r ~ ř] check.

NO Ga

Ga wištak pito p tocar junto con tambor

G wištak̦ ʔuy pito del agua [barro] que se usa el 25 de diciembre / Nochebuena

Ga [h ~ k] F, C calabacita que tocan

Ch8 ʔootʼek {wiikʼi / wɨɨki} molendero

Ga ʔootʼeḳ wiiki molendero

Ch8 kʼatʼak wiiki molendero

syn ʔootʼek wiiki
kwkʼ

Ga kʼatʼaḳ wiiki
pookoʔ ənkʼatʼaḳ wiiki
se rayó mi molendero

Ch8 hiši ʔuray — piedra de luz

Ga hiši ʔuray — eslabón

Ch8 ʔukšuni DGJ — jarr(it)o

babidorcito

cf šunik

na ʔukšumu — molinillo

(sic)

tuurak p̌eh na ʔukšumu;

kway? pol'on na čukulah

Ch8

traé el molinillo voy a ____ el chocolate

G wowłak ~ woołak ; muwowłak sl

+LC

not voiceless [cf ʔawłak]

also not voiceless

LC: wo$^{k}_{h}$łak [influenced by M?] sepultura; hoyo

M ⟨wokłak⟩ sl hoyo

*LC: wohłahti E. gravediggers

goošał cerco

de madera

de alambre

/w.... /

CHTAPE

cf Sp corral

G9 gowłak /wokłak/ sepultura

pahni gowłak neeła terowała man

escarbó una sepultura para ese muerto

MESO – XIN – TK – PR002 – 00104

0350 – 0352

MESO – XIN – TK – PR002 – 00105
0353-0356

J wiȼ'uk ; hwiȼ'uk sl chicote, azote
wišuk (not elicited)

G ⟨wišúk⟩
M ⟨wiȼ'uk⟩ } sl ← v azote
+LC wiȼ'uk*

denied

Ga
trae ese varejón; te voy a "dar"

Ga wiȼ'uk instr varejón
tuřa pe' wiȼ'uk man; kuy naka nukan 'pegar'

G
M ⟨wišuk nuwí⟩ sl ← v
sacudidor de algodón

denied

Ch8 yahyɨk instr mecapal

Gq yahyik matate para cargar en la cabeza
— "maya"

kuy tәʔәn ayma ča yahyɨk

voy a cargar maíz en la "maya"

Ch8 <u>yahyuk</u> morral

yahyuk na waaru matate

G <u>yahyuk</u> ; muyahyuk sl <u>morral</u>,
matate de hombro

dienced Gq

Ch8 waaru hamaca

yahyuk na waaru matate

<yahyuk> horcón

Ch Notes

Ch yahyuk horcón

no conocen

<yahaiša> viga (tendal)

Ch Notes

Ga šuunik ʔuy olla de agua

šunik ʔuy olla p agua

Ch8

MESO – XIN – TK – PR002 – 00109

0367 - 0370

Ch tałma camino

+Mc

+G

+S

(calle)

J talma ; htalma sl 1. camino

2. carrera de Santiago

G tahma ; nutahma ; tahmaafi sl camino

+Mc

~ tałma S, LC

Gq +F

nuukak na {tałmah / tałma}

Ch8

dejálo pasar

MESO – XIN – TK – PR002 – 00110

0373-0376

G q nuka na tahmah F,C — dejalo pasar

nuka neñ tafma — dame lugar para pasar

pasar

dejame pasar

J nukayi? min a htalma t'ih

lo alineó

nukalki? . . . .

lo alineamos

tuña tafmaka — ¡andate a la mierda! "agarrá tu camino"

G Gq

Hay me esperás

kujján pero hàpa ká?|káf F,C — hàapa ká káf F

me voy, pero que se espere / esperate todavía

J talmaku — tabanco

centro de la casa

J yahyik; hyahyik sl. mecapal

Ch8 yahyik AM mecapal

Ch yahyik mecapal

✓ yahyik +EC mecapal

CHTAPE

G

t'aṅikʔik F,C 1. cabecera
nc 6q [2. mollera]

Ch8 tamaȼ'i k'utami pita ya kecha

G tamaȼ'i kutami pita ya kecha de
Gq pita floja

F,C

MESO – XIN – TK – PR002 – 00113

0384-0387

√tămăȼ'i s pita

+EC lazo

sv torcer, hilar

CHTAPE

Ch tamaȼ'i sv torcer hilo

+♀ tamaȼ'i pita, lazo, hilo

G
Gq tamaȼ'i F,C pita (cáñamo)

hilo

M <tamaȼ'i> sl pita floja torcida

Gq huurak man hin mutawaȼ'i

tamaȼ'i, porke hin apata?

ese hombre no tuerce pita,
hace

pq no puede

Ga

tuřa peˀ tamaȼ'i man;

kuy piȼ'an naka pařatařka;

kuy piřikan

traé esa pita; te voy a ____r el pescuezo;

+vas a ver

J tamaȼ'i ; htamaȼ'i pita de maguey

sl

Chg talma camino

√ talma camino

calle

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00114

0388-391

Ch8 taařuk trozo para sentarse uno

EC tařuk banco, trozo

CHTAPE

Ch tarək banquito, trocito

LC recent

J t'aaruk ; ht'aaruk sl banco hecho de trozo

(denied by G)

G taařuk ; mutaařuk sl

trozo { sentadero / para sentarse,

tarima

C t⁺aařuk

G tâ??řuk

Ga ʔiǯaapi taařuk ǯan (de ǯa) ǯahah ʔuray, porke kuy tataʔ

sacá el trozo de la orilla del fuego, pq se va a quemar

Ch8 tǎřik cabecera

(early heard aa) / PJG only

+ EC tařik

cabecera

yagual

clase de petate

CHTAPE

Ch tařik cabecera almohada

tařik (na huuši?) yagual

'mi_'

(LC recent taanik petate para cama)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00117
0400-0408

J tañık ; htañık sl cabecera
almohada

G t'añik cabecera
F,C

Ga taňıkik (F)
G tañikik ; mutañikik sl cabecera
+Ga(C) almohada
~ tañik

M <tanikik> sl cabecera, almohada

[t~t⁺]

G t'anikik cabecera
F,C
no Ga

Ch tajuk sombrero

+♀ sobre !

cresta (!)

tayuk LC rec.

Chg tajuk sombrero

G tajuk ; mutajuk sl sombrero

+S

M <tayúk> sl ← v

na tajuk aputa? hina? muul?a

el sombrero se hace "con" palma
de

G tajuk; mutajuk sl sombrero

0404-0407

MESO – XIN – TK – PR002 – 00119

0408-0411

J tuyuku

1. la copa del sombrero

E. crown of hat

2. uno que se pone solo la copa del sombrero

Ch8 taytak — escalera

V taytak — escalera, escalón

EC taytak

CHTAPE

Ch taytak — escalera

+♀

puente: ♀

horcón: ♀

MESO – XIN – TK – PR002 – 00120

0412 - 0414

J taytak ; htaytak sl. escalera (de palo)

not < Vb.

G taytak ; mutaytak taytakḟi escalera

Gq " " sl

~~se pt.~~

+S

not < Vb

Gq ƚaraja ř̌a taytak ; saƚk'a(ki?) ʔayma

subí-te en la escalera ; alzá el maíz

-tiḱik s1

G9 ḱukḱuk miya man mupaŕa mutiḱik

esa gallina culeca busca su {nido / dormitorio}

new word

G

M ⟨at-te pəšə⟩ s1 jicalpestle

+LC

denied

+G9

√ tayuk sombrero

EC tayuk

+LC

EC tayuk

[y̌~y]

CHTAPE

Ch8 tayuk sombrero

MESO – XIN – TK – PR002 – 00121

0415-0418

MESO – XIN – TK – PR002 – 00122

0419-0422

G [G9] tikik wāru mutikik waru LC sl hamaca

+S (LC ā) tikik wa̰rṵti *LC

check

M <tikik waru> sl hamaca

tikik waaru all hamaca

Ch8

tikik waaru hamaca

[kʰ ?]

EC tikik waaru

CHTAPE

QB tikikʷá·ru hamaca

=Ch

Chg tiktik pito con tambor

G tiktik
Gq

1. tamborcito que llevan cuando va el Niño a la misa

2. sonido de { tambor / chinchico }

t'ikt'ik (F, C)

[t⁺]

tambor del Niño

= mupuurik na t'uuri

Gq mułəpə na tiktik huurak man

ese hombre carga el tamborcito

Gq tundun (tun – tambor
de palo ahuecado

el "tun" se hace con ~~ma~~ palo
de madera

na tundun aputa? hina? hutu

cf MamS tuntunte

Ch8 <u>pita=til'a</u>

↑

coladera
estiladera } de la sal
bagacera

MESO – XIN – TK – PR002 – 00124
0426-0427

MESO – XIN – TK – PR002 – 00125
0428-0431

J tuťu; htuťu sl jabón

jaboncillo

Ch tuřak ʔuy pozo

Gq tuřak ʔuy un pozo

<tuřa-k ʔuy> pozo

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00126

0432-0435

Ch ʔutu tuti -?-

Ch tuti suyacal

J tuti ; htuti sl suyacal

G tuti ; mututi sl suyacal
Gq
pl. tutʔuti

Gq tuti aputaʔ hinaʔ puyah manaaku
el suyacal se hace con hoja de manaco

Manon

Gq šuk'a tahak neet'a uray F ~~tenamaste~~ del fuego

(hiši)tahak C

Gq tahak amǝka? neet'a ~~š~~

ča awu? {čuunik / ?awt'ak} ; wat hiši

hooroy?

is this grammatical?

el tenamaste sirve para [sentarse / asiento] de olla comal ;

tiene 3 piedras

Chg tuti ~~M~~ suyacal

tũti suyacal

+EC

CHTAPE

Ch tahak tenamaste

♀: colador de trapo !

+♀

J tahak ; htahak sl tenamaste,

titunte para

acuñar trastes

de cocina

not < Vb.

G tahak ; mutahak ; tahakti sl

Gq tenamaste,

hornillo

'montón de piedras' LC

Gq tahak huušika tu cabeza es

tenamaste

MESO – XIN – TK – PR002 – 00128

0440 - 0443

MESO – XIN – TK – PR002 – 00129
0444-0447

G ʂuuun pati [b] — un pañuelo doble grande largo

fiC

M ʂuunum pati sl manta doble — "del pay" (?)

[p 40, l 4 from bottom]

dened

Ch8 tahak

1. tenamaste
2. donde se junta el fuego

<tahak> tenamaste

Ch šuruk bordón
muleta

J šuruk ; hšuruk sl. bordón, bastón

G šuuruk ; mušuuruk bordón, bastón
Ga
no pl. garrote
M ⟨šurúk⟩ sl bordón

me rempujaron en la espalda
Ga neṭkeyʔ nenʔ šam̓əəl'ən
hinaʔ šuuruk
con bordón

MESO – XIN – TK – PR002 – 00131
0452-0455

Ch8 (na) mamih (na) šunık
nuń
oreja de olla

Ga mami šuunık oreja de olla

Ch8 šuruk bordón
Juuu

šuuruk +EC bordón

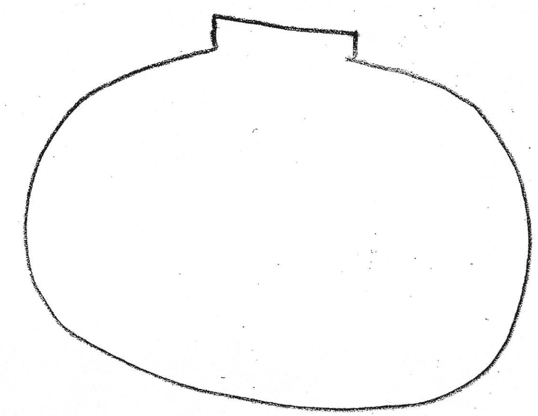
CHTAPE

Ch8 k'up'ru šunik

olla panzuda honda con boca chiquita

G k'up'ru šūnik olla c boca chiquita

G9 F, C



M k'upru ṣunik olla honda

deucéd

= ʔəran šuunik

G9 k'up'ru šuunik amәkaʔ neeta k'aʔuki

una olla [honda con boca chiquita] sirve k'up'ru para cocer

J ǯunik ʔuˀraayi olla para cocer

Ga ǯuunik ʔuuȼʼi olla para nixtamal

Ch8 ǯunik paˀra(h na)huuȼʼi

olla para nixtamal

J ǯunik deelak iǯaapi aa huuȼʼi

olla para cocer nixtamal

Chs šunık ʔuy olla para agua

Ga šuunık ʔuy olla de agua

J šunık ʔuuyi olla para agua

MESO – XIN – TK – PR002 – 00134

0464-0466

MESO – XIN – TK – PR002 – 00135

0467-0469

Ch šunik olla, "shune"

+φ

+S šuunik

LC recent šuunik

J šuṇik ; hšunik sl ; olla

not < Vb.

G[Gq] šuunik ; mušuunik ; šuunikḳi sl

LC: šuṅiḳi

olla

apaste

+S

M <šúník> sl olla

+φ

G šuṅuku +Cq ; C ; šuṅukuuti ṁ Cq calzonte

+Fq šumuku F, C pl. šumukuuti esquinero de la casa

humuku F, C

compounded w/ š(a)- ?

= kuṙuk šəma

Gq šawaφa hutu o šuwan

aməkaʔ neeta šuṅuku maku šumuku

el palo sembrado o el laurel sirve para calzonte de casa

Ch8 šuṅik ~ šunik olla

JGDP JDPG jarro

(uvuu G)

everyone has both forms

šŭnik +EC olla

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00136

0470-0473

G šootok ; mušootok √tiesto —
Gq pedazo de {olla / comal}

šootokle pl. *LC

olla usada

M <šoto> sl tiesto

LC early šooto– (influenced by M ?)

cf Mayan šoht

G

M <šootók> sl tejón — y piedras del juego que llaman tenamastes ['set']

---

raspá te

Gq asək ka?ipal'a t'ə?ə kika hina?
šootok man

cuando te bañás, raspá-te con ese tiesto

J šumulah ; hšumulah sl matate
morral
bolsa

MESO – XIN – TK – PR002 – 00138
0478-0481

Ch8 šootok ~~all~~ tiesto

šootok +EC ~~tenamaste~~
ladrillo
tiesto
comal

CHTAPE

Ch šootok ladrillo
adobe
tiestos de trastos
olla

J šootok ; hšootok s.l. tiesto
– pedazo de olla

not < Vb.

J šɪɪwuk

1. morro {de baile / que baila;

-juguete

"chicharra"

E. maracas ; rattle

2. persona que corre mucho

< vi

G šɪɪẃuk ; mušuẃuk sl "chinchico"

chinchín de morro

pl. šɪɪẃukti *LC

G Ga šɪɪẃuk C, F chinchico

šɪɪguk F

Gq mutunat'i šɪɪẃuk hina? puurik

toca chinchico con tambor (sonaja)

0482-0485

G ǯawšak F,C [wɨnwk]

estaca para sembrar

sembrador

macana

coba

J ǯawšak

1. huerta
2. sembrador

G ǯawšak F,G n estaca

G9 ǯawšak sembrador

lo vamos a sembrar con sembrador

kuy ǯawšak hɨnaˀ ǯawšak

la madera de laurel es muy bueno para que hagamos sembrador

ki ¢ˀamah hutu ǯuwan neeta

mukpul'a ǯawšak

MESO – XIN – TK – PR002 – 00141
0490-0492

G ʔaača
M ⟨ača⟩ sl
} hacha

9B ʔáča̜ hacha
Ch

Sp

Ec hača hacha

CHTAPE

J ʔadoobe adobe

= maša

G ʔadoobe adobe

Gq

MESO – XIN – TK – PR002 – 00142

0493-0494

MESO – XIN – TK – PR002 – 00143
0495–0498

G ʔakuuša ʔakuušaati *LC aguja

M <akúša> sl

ʔakuuša aguja

< Sp

CHTAPE

Ch ʔakuuša aguja

J ʔaguuha aguja

[g~w]

M <aɬmuɬ> s1 almud
dened

G ʔalmul 6 # (frijol)

Sp

J ʔalmũl almud

GT ʔalforha = ʔarganiya

GT ʔalambre

MESO – XIN – TK – PR002 – 00145
0503-0506

M <anila> s1 anillo,
dencedo

G ʔargooya

Sp

Ch ʔargoya anillo
G

J ʔapanti ~~riego, siembra de (apante)~~

(siembra de) riego, apante

(= G wašak)

J_T anéega fanega

MESO – XIN – TK – PR002 – 00146
0507-0510

J ʔariitu J arete

~~G ʔariitu~~

ØB ʔarito arete

Ch

Sp

G ʔariitu arete

ʔariitu arete, arito

CHTAPE

G ʔarpa arco de flecha
F, C

ʔarma Gq arma(s)
G_T

Gq hin təp̓əyʔ muʔarma
no carga armas

G_T arka

Noah's ark

J_T ʔarka

J ʔartes — batea para majar pan, "artesa"

G ʔartes — batea

EC ʔartes — batea

CHTAPE

Ch ʔartes — batea

LCreo

Gт ʔasyal

J ʔasadon azadón

G ʔasadon azadón
Gт

J ʔasadıya azadilla, azadón

MESO – XIN – TK – PR002 – 00150
0523–0526

GT bianku

GT balkónes

G ʔatařaaya atarraya

X.C eha-taraya S.126 red (taraya)

~~G ʔatařaya~~

J <u>bateya</u> batea – para hacer pan

G bateya batea

G baara med. vara

J_+ baara med.

GT boola

GT bestido

J bentaana vehtana

~~G bentaana~~

G bentaana ventan

MESO – XIN – TK – PR002 – 00153
0535 – 0538

G bomba bomba, cohete

ɃB βómbas cohete

G bomba

Sp

GT bombaaso

G bolsa !
GT

Ch bukul jícara

TKearly
GB

= G ǯəkˀəy

<bukul> jícara

Ch Notes

< Sp

J boteya botella

G boteya botella
Ga

MESO – XIN – TK – PR002 – 00154
0539-0542

S(Ch) čete troje

ŞB čéte

X.C chete eyma C.355 troj de maíz

čamaaru (81) chamarra

;hčamaaru

= šawak'ik

V čamařa

G čamařa chamarra

MESO – XIN – TK – PR002 – 00155

0543 – 0546

J čirimiya chirimía

puřik
G čirimiya

G puřik čirimiya chirimía

J čeete ʔa troja "chete"
J_T

(denied)
[then accepted]

čeete ʔayma

čeete ɣiňak

G čeete troja (de maíz)
"chete"

Quiché cheet

J ʔespeeho espejo

= G pitik pari

Gt ʔespaada

Gt ʔeskopeeta

J ʔeskardiyya escardilla - fierro

(= G no conoce)

Jr gabiya

G fresaada fresada

9B fresáda̤ Chamarra

Ch

~~G = Sp~~

Sp

G Testoraaki incienso

+S

J gitaña | guitarra

G gitaña | guitarra

J gas | gas/petróleo

G gas | gas

G ʔonda
9

J honda
=

honda de pito

=G waru hiši

G haru
L
check V̆ or V̄

jarro

J hamaaka

hamaca

(=G tik'ik waaru)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00161
0567-0570

G hw̃aha faja
ĩ
check V̌ or V̄

e.g. sukʼu šaminika hima? kahʷaha
amarrá tu barriga con tu faja

= cf nuwi nuwi = PAJA !

Ch QB fáha faja

= nuwi

G ~~sukʼu šaminika hima? kahʷąha~~
~~amarrá tu barriga con tu faja~~
Sp

Gq faaha — de cangrejo

EC hósporo fósforo

CHTAPE

G ʔišlawon ; hʔišlawon sl

eslabón que prende cigarro; encendedor

G hwisga fisga

~~šaw̓a~~ ~~sábana~~

Ch8 šawak̓ih tapado

J šawak̓i- ; šawak̓ih s2 chamarra
rebozo
"tapado"

J šawiik̓i un tapado

MESO – XIN – TK – PR002 – 00163
0573-0575

Gq turapoʔ šawa man neeta anʔotʔo kahon haʔ

traé esa sábana para que yo {tape / cierre} este cajón

Gq hinaʔ šapu aputawa šawa pati

de algodón se hacen los shaghapates

Ch8 šawa pǎti shagnapate

šawatih 'sus ___'

G+Gq šawa — rebozo, sábana, pañuelo

+Gq šawak; mušawak s1 shaguapate, rebozo

šawaki-; šawakih s2 camisa,

Gq {šawakih / šawakika} shaguapate, tapado

+S

+Gq šawa (pati) — manto para trabajar / shaguapate / - se hace con algodón / - con que se tapan las mujeres

M <šawa> s3 sábana, colcha, cobija

MESO – XIN – TK – PR002 – 00165
0580–0583

ǯaw̓a

+EC

chamarra

sábana

cosa para taparse uno

cobija

rebozo

tapado

CHTAPE

Ch₈ ǯaw̓a sábana

Ch ǯaw̓a

+S

sábana, cobija, rebozo

chamarra

J ǯaw̓a ; ǯaw̓ah s2

camisa

vestido

blusa

el guacal sirve para sacar agua

Gq paašək amәkaʔ neeƚa hәl'a ʔuy,
neeƚa išaƙa ʔuy

para tomar agua

Chg šɪɪn̉a pəәšә [illegible] bacinilla

J šɪɪn̉a pəәšә meadero, bacín, bacinilla

G
M <pәšәk šína> sl jícara de orines
LC: pәšәh šina- guacal para orina

Gg paašәk šɪɪn̉a ondese mea, bacinica, una "chapina"

MESO-XIN-TK-PR002-00166
0584-0587

MESO – XIN – TK – PR002 – 00167
0588–0591

pəəšə +EC guacal
morro

CHTAPE

Ch pəəšə guacal, jícara
morro
+9
+S

J pəəšə ; hpəəšə sl huacal

G pəəšək ; mupəəšək ; pəəšəkɬə huacal
Gg
+Ga
M <pu̱əšək> sl jicalpestle
+S

MESO – XIN – TK – PR002 – 00168
0592-0595

Ch8 (na) puh(na)puurik baqueta

↑

G
Ga tetèrowa puurik

/terowa?/

tambor forrado de caja
para luto

tambor muerto de
la Semana Santa

pəəřə ~~||||~~ huacal

Ch8

Ch8 pəəřə ~~||||~~ huacal

Ch8 k'oosek puurik tamborón

Ch8 na?uh puurik tambor chiquito

G
G9 nawuh puurik *S tambor pequeño; cajita chiquita

MESO – XIN – TK – PR002 – 00170
0599-0602

Ch8 puurik tambor

pŭrik +EC tambor

CHTAPE

Ch purik tambor
+♀
puurik
LC recent puurik

G Ga puurik ; mupuurik tambor
+S
M <purík> sl caja "velica" – instrumento
el tambor se hace de/con madera y con/de cuero de ganado
na puurik aputa hinaʔ hutu i
hinaʔ hawi waakaɣ

MESO – XIN – TK – PR002 – 00171
0603-0605

Ch puupu petate de tule

+S
+♀

pupu LC recent

J puupuk ; hpuupuk ; puupukli petate

sl

not < Vb.

Gg
G puupuk ; mupuupuk sl petate, estera

+S

M <púpuk> sl

[no pl. TK
pupuṭi LC
petate, estera

puupukṭi

hina? yara apuṭawa puupuk

con de tule se hacen los petates

Mayan

Ch8 paašik puupu all petate para moler

na čərəkəʔ

G9 paašik puupu

Ch8 puupu petate

(D p→p̈)

puupu +EC petate

CHTAPE

Ga **mak'u puʔ** guante

wak'i hiʔ na huurakti hinaʔ
mak'u puh

los hombres estan boxeando

Ch8 mak'u(hi na) puh guante
↑

J pu ʔutu cabo

J puulak ; hpuulak rede (para echar maiz)

atarraya

not < Vb.

MESO – XIN – TK – PR002 – 00174
0614 – 0616

Chs (na) puh (na) wiiki — mano de piedra

↑ h doesn't drop here

na (puh) na wiiki (k above i) — mano de piedra
Chs

G pu wiikik — mano de piedra de moler

M <pu wikik> sl — "

Cip puh wiiki

Ga puh wiikik

M(ch) potē huipil

Mayan

G puʰ maatək ; mupuʰ maatək

əmbuunmaatək

sl. mecapal

+S

TK, LC early almost always

+Ga puumaatək

M, (

prob. = /pu maatək/

(na) puh (na) puurik ~~km~~ baqueta

Ch8

MESO – XIN – TK – PR002 – 00175

0617-0619

J **suk̓uk ǯan kə-h** sa faja

G ṡuk̓uk̦ ǯamini-h sa ceñidor

check

suk̓uk̦ ǯamini- cincho

Gq sənəƚa suk̓uk̦ ǯaminika

apretá tu cincho

Gq **suk̓uk̦ map̓u** servilleta p

envolver tortillas

calientes

tur̓a pe? ǯa meesa suk̓uk̦ map̓u

traé a la mesa la servieta de tortillas

G

M <suk̓uk̓ik̓> sl cosa con que se amarra/ata

[ck]

M <suk̓uwaa> el lugar donde se amarró

Ch8 suksin ~~[illegible]~~ batidor

G

M <suk'sin> sl jarro de agua caliente

LC: suksin batidor – olla grande
[k~h]

para { hervir agua / agua caliente }

denied +Gq CF

J suksin ; hsuksin sl ✓ jarro de barro

G9

ki əməmə̓h sıkar ke ənʔuša̓ki

muy oloroso es el tabaco que fume

MESO – XIN – TK – PR002 – 00179
0028-0631

Gq
G nəm̓ak ; munəm̓ak servilleta

M ⟨nəmák⟩ sl servilleta

Gq hayu hura?ika kina? nəm̓ak
limpiá tu cara con servilleta

Ch nəm̓a sv comida
+S comer
+Mc nəmal̰a bar ya comió
nəm̓ə- vi B

nəm̓ak servilleta
cuchara
plato

G sikar tabaco
Gq puro
F, C
cigarro

Gq sikar tabaco

hutu sikar

piya sikar

Gq muk?ušaki piya sikar
fumamos hoja de tabaco

Ch8 na?uh puurik tambor chiquito

Ga na?u(h) puurik tambor chiquito
cajita

– es de cuarta
cuadrada

tik
kuy tundiy? na?u puurik hina?

k'oosek puurik

van a tocar tambor chiquito con el tambor grande (junto)

Ch8 ~~ma~~ nəmak motr servilleta

J nəmak servilleta

G nawak'u ; naak'uh ~ naẅak'uh LC sa irreg

Gq naẅak'ufi LC pl. absol. nagua

+S naak'ufih poss. pl. refajo

falda

corte

M ⟨nawaku⟩ sl naguas

Gq kərəəša ki? kak'an [nawak'u / naak'uka]

(te) estás arrastrando la nagua

taraỷa {naak'uka / kanawak'u} porke

katəəša kak'an

levantá-te la nagua pq la estás arrastrando

Ch8 nawaku; naakuh s2 irreg corte naguas

<nawaku> falda naguas

EC nawăku corte, nagua

naaku-h TKelic.

(LC nakuh)

CHTAPE

Ch nawaku naguas, falda vestido fustán

J nawaku ; naakuh s2 irreg (e)naguas

MESO – XIN – TK – PR002 – 00182

0638 – 0641

MESO – XIN – TK – PR002 – 00183
0642 – 0644

Gq
G nàri(h) ʔuray M,C tizón
F

M <nari uray> sl tizón

Gq məȼ'a kiʔ nari ʔuray man;
kaʔišaapi ʔaƚa peʔ
enterrá ese tizón; mañana lo sacás

cf Mayan

nari ʔuray tizón
Ch8

J nari ʔuřaayi } tizón,
narik ʔuřaayi } trozo guardafuego

Chs makú(h' na) {mihya / mihyaati gallinero

Gq makú miya gallinero

J mami (a) šunik oreja de olla

Gq pooko? k'at mami neeta
šuunik hə?

se le quebró una oreja de esta olla

Gq

pul'a ?adōbe ?i ?uk'a na muh

hacé adobe y le echás zacate

lit. 'su tortilla'

MESO – XIN – TK – PR002 – 00186
0650-0653

G puumaaƚək mecapal
Gq

Gq ƚina? ənbuumaaƚək kuy ƚəp̓ən

[k'aƚ kostal (kintal) tuw̃a?
maaƚək]

con (mi) mecapal voy a cargar — un quintal de cacao / costal — leña

Chs (na) mamiƚ (na) 'šunik
nʌñ

oreja de olla

G mami šũnik oreja de olla

M, C, F

G maku [lyuš / dyuš / yuš] ← iglesia
LC, TK early
+S

M ⟨maku tiuš ~ ma tiuš⟩ sl iglesia

J maku (a) dyos iglesia

G9 [ʔasək / kwando] haapaʔ həyək naru,
hin ʔuutuʔ maku dyuš

cuando pasó el terremoto,
no se cayó la iglesia

MESO – XIN – TK – PR002 – 00187
0654-0656

527

J maḱu (a) pu-; maḱu (a) puh guante

(denied)

G9 maḱu puʔ guante

ki saraŕah punʔ;

kuy wašatin maḱu punʔ

mis manos están muy heladas;
voy a poner guantes

Ch8 maḱu dyuš iglesia

Ch màḱu dyuš / lyuš mce iglesia

MESO – XIN – TK – PR002 – 00189
0661 - 0664

Ch8 šaha makú puerta

G9 šaha maku orilla de la casa

Ch8 makú(h) (na) [puh / pu?] guante

G maku pu?; maku puh 52. guante
C, M

G9 haani? maku hašu hi? maku hə?

está casa está como chiquero

Ch8 mak'u hiši casa de piedra

↗ k'~k

DG̲ DJ check

(also D maku? hiši)

G9 maku hiši casa de piedra

Gq kuy pul'an k'at maku miya kina? nuwi

voy a hacer un gallinero con paja
de

Ch8 maku(h) ?ašu (na) chiquero

J maku ?ašu chiquero, majada

G Gq maku hašu chiquero

M <maku hašu> sl chiquero – posilga de marranos

makuh hašuuti CM

Ch8 maku(h na) mihya gallinero

Ch8 maku mihya gallinero

↑

J máku miya gallinero

G9

G máku miya(ati) M,C gallinero

M ⟨màku miya⟩ sl gallinera

Ch maku ; mak'uh casa

+S ; makuti *S (pl) nido

techo

+φ (s2~s1) pared

J maku ; mak'uh ; makuuli s2 irreg casa

ex: ʔay makuuli hay casas

Gq mutura piyʔ pari neeta ʔaputaʔ

k'at maku

lleva 2 días para hacer una casa

(de bajareque)

šiija muk

(-) ənʔup'uta hirya o takatwaapək

primero levantamos / paramos, 4 o 6 horcones

asək muktuumuʔ pul'a teečo,

[~~...~~ muk ʔelawa] ~~yak~~

[kuy ʔetwak]

cuando estamos ~~terminados~~ de hacer el techo

~~no~~ lo embarramos / vamos a embarrar

X.G lopac F.91 cerbatana

lopajlo cerbatanero

LC: s2 ~ sR : mumaku]

G maku ; makuh ; s2 irreg casa

+ Q "pared" ; makuuti (pl) cueva de animal

+S + Gq

M <máku pl. makuti ~ tenan maku> casa

Gq makutin mis casas

Ch8 maku ; makuh s2 irreg casa

maku? 1

nda? ša maku? vamos a mi casa

măku +EC rancho casa techo

(na) makuh na ?oñef escuela

EC ša makuñ ya? estoy en mi casa

paňa măku rincón

măku dyuš iglesia

nido

<maku-h>

EC maku-h su casa

CHTAPE

MESO-XIN-TK-PR002-00194
0680-0683

MESO – XIN – TK – PR002 – 00195
0684–0687

<toop(?)ak> instr para tirar

Ch Notes

Ch to·p(?)ak instr. para tirar
TK early

no conocen

X.C lopac C.132 cerbatana

(Blasrohr!)

lopájle 'cerbatanero'

X.C lopac S.110 cerbatana

(Blasrohr)

Ch8 kulumak | DP estaquita para tejer

k'ul'umak D var

kulumak GJ

(l~l' G)

G kurumak ; mukurumak sl

varita para pasar el hilo tejiendo

M ⟨kulúmak⟩ sl 1. calzonte
2. bolillo — palo de tejer

cf vi kuru- 'correr'

G9 k'uƚumak F,C (palito para tejer/urdir

rollizo

el palito de urdir se hace con/de

G9 na kuƚamak apuƚaʔ hinaʔ

ʔoošoh parwa hutu

corazón madre de cacao

S kulumaʔkʲ
=G

lizo = espada de telar
vara (que detiene tejido)

Ch8 kookat cacashte

<kokat> cacaste

Ch Notes

Ch kokat TK early | cacaste

M <koka>

Mayan / Aztec

G k'oyaya (F,C) +Gq cacash(h)te

LC k'oyaya once [only time]

M <koyaya> sl cacaste

pl. k'oyayaati Gq

cf kookat

MESO – XIN – TK – PR002 – 00198

0696, 0705 – 0707

J kɪɪw̓i ; hkɪɪw̓i sl 1. patio
2. afuera

cf Mayan k̓iwik

G kɪɪw̓i ; mukɪɪw̓i sl patio
F,C kɪɪw̓ɪɪti *LC

M ⟨k̓iwi⟩ s3 patio

[k~k̓] k̓əəwə F

ʒan kɪɪw̓ika –?–

šan gɪɪw̓ika əŋguw̓i C
aŋkiw̓i F

Gq k̓ɪɪw̓i maku patio
F,C

šan giiw̓i en el patio

ʒan giiw̓ika " tu "

na k̓ɪɪw̓ɪn mi patio

Gq t̓uyuhakɪ hɪʔ ʒa k̓ɪɪw̓ɪnʔ
t̓F = tC

están peleando en mi patio

Gq ʒa k̓ɪɪw̓ɪn aʔəraki tutu

en mi patio crecen flores

Ch8 kuẃi main form | patio

(k~k' D)

kiiẃih $^{52?}$ D (poss 3 ?)

kiiẃik by-form

✓ kuẃi patio

+EC

CHTAPE

Ch kiẃi patio

kuẃi LC recent

Ch ɤan gɨẃi afuera

čikwit   canasta/o

CHTAPE

Ch   čikwit   canasta

+g

[Gui]

J   čikwiti ; hčikwiti   sl   canasto

~čikwit [Santos, Clem.]

čərəkəʔ čikwiti   canasto pequeño

ʔəřan čikwiti   canasto grande

cf yaašutu "izote"   Aztec

G
Ga   čikwit ; mučikwit   sl   canasto
+S

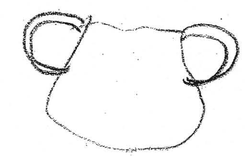
k̓ał čikwiṭłi

Ga tuřa peʔ čikwit (na) man, kuy uk̓an (na) čiňak ǩałah

traé ese canasto, le voy a echar frijol adentro

Ch_8 ʔonk'o šunik | D — olla de oreja

G_9 ʔonk'o šuunik — olla con orejas así



Ch_8 čikwit ~~[illegible]~~ — canasto "tumbilla"

Ch_8 čikwit — canast$^{a}_{o}$

G ʔeete pl. ʔeeteete

Gq F,C

s

ollona

olla grande para

cocer 100–125 150

tamales

ʔeete šũnik F,C

Gq

na ajaataati mupul'a tik eete (šuunik)

las mujeres hacen las ollonas de tamales

Gq ʔereta piki espantapájaros

Gq na ʔereta piki hina? TK80 ʔaputa? de ʔerse pati

trapos viejos

el espantapájaros de hace de trapos viejos

J ʔerelak šama (G) caballete

E. rafters

MESO–XIN–TK–PR002–00202

0720–0722

J halk'a ; hhalk'a sl machete con pico, calabozo

G

M <hahta kučilo> sl cutachilla — instrumento con que desyerban en lugar de azadón

denied

+Ga

Ch8 haalak ; hacha

no es castilla

J haalak ; hhaalak sl hacha

MESO – XIN – TK – PR002 – 00204
0727-0730

Ch8

na hajuk šaha — para ~~ti~~ limpiar la boca

Ga

hajuk̦ šaha C — pañuelo

hayuk šaha F

G

M <hayuk šaha> — paño de chocolate, a modo de servilleta

Ga muhap̓ak̦ šəma — calzonte: the beams on the edge of a ~~roof~~

p F = p̓ C

Chs waaru hiši [illegible] honda de pita

~ waaruk hiši

G waaruk hiši honda de pita

Gq F,C

con honda de pita matamos pajaritos

(1) hina? waaruk hiši mukṭero

Gq piki

(2) hina? waaruk hiši

awaskuki taškə

con honda de pita se tira lejos

Ch waaruk (h)iši honda

MESO – XIN – TK – PR002 – 00206
0734-0736

Gq huuɁuk puerta doorway

Ch8 maku hiši casa de piedra

k' ~ k

DG DJ

G maku hiši casa de piedra

Gq F, C

+S [hiši maku !]

Gq muktaayiɁ ša k'at maku hiši

vinimos en una casa de piedra

G[Gq] ʔooťek ; muʔooťek ; ʔooťekte sl

+S

1. cama
2. tapesco

M <ooték> sl tapesco para dormir

Gq čа makun hɨn čan ʔooťek,
ʔooʔo tikik waaru ʔuukaʔ

en mi cama no hay (ninguna) cama
sólo hamaca hay

Ch8 ʔəʔran maku la casa grande
↑ de una finca
check

Gq ʔəran maku (la) casa grande
(de una finca)

Ch8 ʔootʼek ~~////~~ cama

√ ʔootʼek +EC cama

tapesco

CHTAPE

Ch ʔootʼek sl cama

+S tapanco

+♀ nido

tʼ TK early cuna

t ♀, LC early; LC recent tapesco

ʔt S

J ʔootʼek ; hʔootʼek sl 1. cama

2. tapesco

not < Vb.

MESO – XIN – TK – PR002 – 00208

0741–0744

Ch8 ʔootʼekiwuki molendero

syn: kʼatʼak wuki

J ʔootʼek wuki molendero

de piedra

Ch8 ʔootʼek wuki molendero

J

crosscheck

G9 ʔootʼek {wuʼki / wuki}

= katʼak wuk(ʼ)i

MESO – XIN – TK – PR002 – 00210
0749-0752

Ch8 ʔoťok šaha — tapesco

puerta

Ch8 ʔoťok šaha — tapesco

↑

G9

G ʔoťok̦ šaha — tapadera (LC)

tapesco de puerta

tapesco; puerta

M ⟨ôtok šaha⟩ s1 — puerta hecha de tapesco

LC: ʔoťo na ʔaťi — tapón, tapadera, para tapar olla

G9 ʔoťok̦ šaha pokoyʔ tawu

el viento quebró la puerta

J ʔələk ; hʔələk   sl   cántaro

jarro

not < Vb.

G ʔəəƚək ; muʔəəƚək   sl.   cántaro

no pl.

+S

M ⟨əkƚək⟩   sl   cántaro, tinaja

TK early ʔəƚək

LC early ʔəhƚək ~ ʔəƚək ~ ʔəyƚək ~ ʔəəƚək

k twice

orig = /ʔəhƚək/ ?

Gq ʔə̆ƚək   cántaro

pl. ʔəƚəḳƚə/i

ʔiw̓aƚ

Gq tuw̓ah k̓aƚ əƚəḳƚə

¿cuánto costarán unos cántaros?

Ch8 ʔətək cántaro

ʔə̆tək cántaro, tinaja

+EC

CHTAPE

Ch ʔətək cántaro, tinaja

+ ♀

+ S

Ch ʔərlɨkʼi jícara (denced)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00213
0761 - 0764

J ʔuwlak (Gui); h'ʔuwlak sl comal

ʔowlak (Santos)

not from Vb.

G ʔawɬak ; +S mu- ~ʔowɬak +♀ no pl. sl comal

M <awɬák> sl

Gq ʔowɬak comal

na ʔowɬak ʔapuɬaʔ de wati hiná tuši
los comales se hacen barro arena
(hinaʔ / hinaʔ)

i lweego ke apokoʔ
se raja revienta

J ɸʔiruý ; hɸʔiruý sl

garabato (de palo) (para colgar)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00214
0765- 0768

G

M <aták> sl güipil
+LC

deuced
+ Gq

Ch8 ʔawɬak comal

w = [φ] G

ʔa(w)fɬak comal

Ec ʔaflak, ʔawɬak

CHTAPE

Ch ʔawɬak comal

+ φ
+ S

G ḱaťaḳ {wiikik / wiiḱi} molendero

[ḱ~k] check again

M ⟨ḱatak wiŧik⟩ sl tashmetate = tapesco de moler

= J. ʔooťek wiiki

G ḱaťaḳ {wiiḱi / wiikik} molendera

M ⟨ḱatak wiŧik⟩ sl 'tashmetate' = tapesco de moler

Gq ḱaťaḳ {wiiḱi C / wiiki F} "moledero"

la viejita Quela amarró la tortuga debajo de su molendero

Gq na čuhšaya Keela sukuyʔ taaw̓uk paṙah muḱaťaḳ wiiḱ(ʔ)i

= ḱaƀ'ak hiši

J ʔaťa ; hʔaťa sl rancho (grande o pequeño)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00215

0778-0781

MESO – XIN – TK – PR002 – 00216
0782–0785

J kuuku ; hkuuku sl estaca

cf Mayan Tze kukub'

J k'ayamu ; hk'ayamu sl jaula
cacaste

Ch8 k'at'ak wiiki molendera

Ch8 k'at'ak wuki molendero

syn: ʔoot'ek wuki

Ch kuťku escudilla

(LC kcant)

E. plate

J kulku ; hkulku sl escudilla

traste de barro

de Ishuatán

cf. Pocom

G kuťku pl. kuťkuuti

~~no pl~~ (TK)

~kuťkuti (LC)

F, C

taza

traste de barro

escudilla

cajete para comer

sartén (LC)

niño que no gatea

M <kúťku> sl cajete

Gq ša kuťku {ku yan šuka / kuy šukan} šiñak

en la escudilla voy a comer frijoles

MESO – XIN – TK – PR002 – 00217

0786 – 0789

MESO – XIN – TK – PR002 – 00218
0790-0793

Chg həḱaka? : həḱa : : həəka?
ḱ~k k~ḱ
rare
vt tejer

həḱaki absol

Chg həəḱa : həəḱah sa tejido

tuurak p̓eh na həəḱa
trae el tejido

J həhayi? ; hhəḱa ; həəhak ; həəha?*

vt tejer (esp. araña)

prog: pi həəḱah

həəḱahila? ; ahəəḱa absol vi tejer
(for *həəḱala? ~ *həəhala? ??)

həəhal tejedora
la araña que teje Jh = Gḱ
check

G ||həḱa|| vt tejer
+S
həḱa- ; həḱa ; həḱaki ; həəka? LC ||həḱa||
M ⟨həḱa⟩ vt + absol

həḱaƚa?* ; ahəḱa vi

əə ə;ə 1
(LC həəḱaƚa) check. tejedor
həkaƚa agt tejedora, el que teje
M ⟨huəḱaƚa pl. -ƚi⟩ sl tejendera

Ch sinidor TK mashtate

semidor ~ simidor LC early

G seeda seda

J seeda seda

G=Sp

Gq sebrataana Cerbat

hutey? nah musebrataana

sopló su serbatana

muhut'a

cf huutak 'fu

Ch8 senidor → mashtate

<sinidor> mashtate, ceñ

Notes
CHWAPE

J sinidor | ceñidor

P mujeres q
se alwiarin

~~G senidor~~

~~sukuh šamini-n~~

G senidor mashtate

~ sukuk šamini

G serko
9

J sepiyu

~~cepillo~~

cepillo

~~G Sp sepiyu~~

G sepiyu cepillo

G9 sinturon — cincho

J sigañu — cigarro

~~G sigañu~~

G sigañu — cigarro

G **sikar** — **tabaco**

+S M. <sikar> sl — tabaco

G sogiya soguilla

=J yaki

X.C soguiya S.120

Sp soguil

~~J G=Sp~~

~~J yaki~~

Gт siya

M <ṣila> sl silla de, s

<u>denced</u>

Sp

G9 hutu ǯapun C,F jaboncillo

ǯapun hutu C (Sapindus saponaria L.)

na mənah ǯapun hutu aməka?
neeta pooɇ'a

el camote del jaboncillo sirve para lavar ropa

ʔutu ǯapun jab

Ch8

G9 syeřa serrucho

G šapun (sl) jabón
;muǰapun

M ⟨ǰapún⟩ sl

=J tuťu

Ch šapun jabón

ǰăpun jabón
+EC

CHTAPE

šapun all jabón

Ch8

J taabuki.. troja, chete, tabique

(this is Sp)
there is a "native" term

G tabuki

M <ṣaru> sl jarra
C " "

deuced

J. suksin

J taabla (?utu) tabla

~~G tābla~~

G tabla
9

G tabla tabla

check V̆ or V̄

Chg tapyal abl pared
muralla

J tapyal; htapyal

1. homb
E. lo
2. pared

G tapyal; ;tapyaluti papá

J taštul [S only; G denied] atarraya

G taštul = Sp.

agarrar pescados con atarraya

ta~~x~~shtulear

J taasa taza

~~G taasa~~

G taasa taza

MESO – XIN – TK – PR002 – 00012
044-046

G teečo

G teečo techo

=J ʔaaru

J (ʔaaru)(maku) techo de casa

=G teečo

J teeha || teja

G ~~kuñu nin teeha~~

~~comprame tejas~~

J piya teeha ~~[illegible]~~ de monte

<Sp quequeshque

G teeha teja

e.g. kuñu nin teeha

¡ comprame tejas !

G telar telar

J telar telar

~~G = Sp~~

J tiheera tijera(s)

G = Sp

G tiǧ̰eera

M <taṣéláṣ> sl tijeras

dened

Sp

MESO – XIN – TK – PR002 – 00016

055 – 057

J trooha troja

≅ šiiťa q.v.

G_T traapu → waťatiki
G_q

J ~~trampa~~ trampa
trámpa

(= G ķaňik)

J tumin ; htumin sl dinero, pisto

tŭmin +E dinero, pisto

ʔən-dumin 1 poss

CHTAPE

G tumbiya ; mutumbíya sl canasta

+S "canasto pequeño"

tumbiya čikwit F, C

= Sp

G tulumbuʔ - trompo

G tulumbuʔ ǯaha- trompudo

Ga tulumbuʔ trompudo

tulumbu ǯaha

ʔiipemaakuh tuuri tulumbuʔ kiʔ ǯaha

ahi viene el niño trompudo

J tumin ; htumin sl dinero, pisto

G tumin dinero, pisto

M <tumín> sl moneda, dinero

+S ~~dinero~~

Sp

G

GA ʔuka tumin tí tiene pisto

/ʔuukaʔ tumin tiʔih/

Ch tumin ; mahtumin dinero, pisto fichas

sl

TS

J twaaya ¦ toalla

~~G tɘkɘ ~~me~~ nen twaaya man~~

~~alcanzá me esa toalla~~

G twaaya toalla

e.g. tɘkɘ nen twaaya man

alcanzame esa toalla

J ¦ tostón ¦

tuštun

4 reales

DENIED

G

M <tuštun> sí tostón

+LC(?)

denied

MESO – XIN – TK – PR002 – 00021
~~[illegible]~~ 071–074

G wiilu pito de barro

+S no pl.

J kuuku wiilu pito de barro

G čákara huerta

+S

(also /werta/)

G watal

MESO – XIN – TK – PR002 – 00022
075-077

wipil <u>all</u> huipil

Ch8

913 wipíl 51 huipil

= Ch

Sp

J wipil huipil

J yáabi llave

= paaha-k
paka maku

G yaabi llave

M <lawi> s1 llave

denied

Sp

J yaŵal yagual

[ŵ ~ w] (S has ŵ only)
G

= G k̓uuřuk

EC yăwal yagual

LC [ə~e]

CHTAPE

< Sp

J yaŵal ; hyaŵal sl yagual

< Sp.

J kabildu cabildo, juzgado

GB kapíltu autoridades

juzgado

Ch

Sf

G kabildu cabildo

kabildu? [así dicen mujeres]

M ⟨kapiltu⟩ sl "

MESO – XIN – TK – PR002 – 00025

084 - 086

G_T kadeena

J_T kabayeete

MESO – XIN – TK – PR002 – 00027
089-092

O_a kaaha

M <kaṣa> sl kaja

deuced

Sp

QB káhạ costilla

G kaaha

Sp

G_a kahon

Cep kaldeera

J_T kamiseeta

G_T kamison

J_T kalsonte

mah-kalson 3poss calzón

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00030
098-0101

G q kamyoneeta

G kamiisa ; mukamiisa sl camisa
Ga

QB kami·sa camisa
Ch

Sp

mah-kamiisa 3poss camisa

CHTAPE

J	kanowa	canoa
G	kanooga	canoa
J	kandeela	candela
G	kandeela	candela

MESO – XIN – TK – PR002 – 00032
0106–0108

9B na karsi ʔáyʔ está en la cárcel

~~G kársel~~

Sp

kway hurku-n ša kársel 1fut demandar

↑

kway ša kársel na frak 3fut

CHTAPE

M ⟨kapisayo⟩ sl chamarrón

denied

C ? ⟨...⟩

MESO – XIN – TK – PR002 – 00033
0697-0700

J <u>kar̃eeta</u> carreta

G <u>kar̃eeta</u> carreta
Ga

G kársel carcel

Ga
kuy[?] teñoy? ša karse
lo ~~fueron~~ van a meter a la cárcel

J <u>klaabu</u> clavo

G kláabu

GT G <u>klaabu</u> <u>clavo</u>

M ‹<u>l</u>aúš› sl ← [denied]

G kaydiiso (sl) corredor

[d∼z] [redacted]

MESO – XIN – TK – PR002 – 00035

0112 – 0115

G koola cola, pegamento

J koola cola de pegar
pegamento

cf. ʔuyč'irik

X.Y cola-J C.143 cola

(< span.)

prob. 'glue'

GT kofre

MESO-XIN-TK-PR002-00036

0116-0119

G koř̃al corral
Gq

Ch
9B kořál corral

TK early gořaf hiši cerco de piedra

~~G kořat~~

J koopa copa

~~G koopa~~

G koopa copa

MESO – XIN – TK – PR002 – 00037

0120-0123

~~[illegible]~~ kuštat costal

Ch bolsa

<kuštat> costal

ChNotes

J kosiina cocina

G kosiina coana

Gt

MESO – XIN – TK – PR002 – 00038

0124-0127

J kubeeta cubeta

G kubeeta cubeta

J kostal costal

G kostal costal

Gq

J [kučiyu] cuchillo

[illegible]

G = Sp

J kuči·y·u cuchillo

GB kuči·yu cuchillo

Sp

M <kučilo> sl cuchillo

derived

Sp

J kuuna cuna

~~G kuuna~~

G kuuna cuna

J kuuma [no Cast.]

~~fierro p sembrar~~
~~hcr hoyo~~
~~"cuma"~~

fierro para sembrar / hacer hoyo
"cuma"

~~G kuuma~~

G kuuma "cuma"

J kweete cohete

~~G kweete~~

G kweete cohete

J kweeba; hkweeba sl cueva

G = makuh...

G kweeba

MESO – XIN – TK – PR002 – 00042

0136 - 038

J <u>ladriyu</u> Ladrillo

G lagriyu Ladrillo

Gq La b/griyu

MESO – XIN – TK – PR002 – 00043

0139 – 0142

G lďapis
9

J lansa lanza

no hay

~~G = Sp~~

G lansa lanza
GT

GT lanseriyo

G liston listón del pelo

Ch 9B /listón/ sl cinta del pelo

G = Sp

Sp

J liibru ; libro

G libru; ;libruuti libro
check ̌ or ̃

MESO-XIN-TK-PR002-00045
0147-0150, 0372

Form ID 0372

G mačuti; ;mačiituti

machete ;"corvo"

sl

M <mačiti>

LC [mačiti; mačitiki]

Ch mačuti machete

+ ϑB

LC mačit
rec

mačuti machete

EC mačit

CHTAPE

mačuti all "fierro"

Ch8

J manga E. sleeve

G manga; ;man{g/k}aati

manga = chamarra

G+ masecta

G+ masetrona

J martiyu   i martillo

cf t'əykə 'clavar'

G martiyu   martillo

G+ marimba

J <u>maasu</u> mazo

~~G maasu~~

G <u>maasu</u> <u>mazo</u>

+S

G máskara máscara

Ch
GB máskara máscara

~~G máskara~~

Sp

J

meesa (G C) || mesa

~~meša (S)~~

~~G meesa~~

QB mé·sa mesa

Sp

G Gq meesa } mesa

M ⟨méša⟩ sl } ← [denied]

MESO – XIN – TK – PR002 – 00049

0160-0162

G morteero mortero

J monhon mojón

cf ɉiit'a

G monhon mojón

MESO – XIN – TK – PR002 – 00051
0166 – 0169

J nabaaña navaja

G nabaña navaja
check V̄ or V̆
prob ă

G moȓal morral

Ch ØB moȓãl morral

~~moȓal~~

Sp

~~[illegible]~~ horno

J ʔorno

~~G – Sp~~

~~ʔukʼa ʔornyar~~

G ʔorno horno
Gq

ʔukʼa ʔornyar hornear

J niidu nido

~~G niidu~~

G nudu nido

G+ palasyó

J paala pala

para sacar pan

G paala pála

MESO – XIN – TK – PR002 – 00054
0177–0180

G pantalon pantalón
GT

Ch 9B pantalon pantalón
~~G Sp~~
Sp

J paleeta paleta, remo

G paleeta paleta

J pareh pared

~~G paki~~

G pareh pared

also paki~paki

Ch
OB ~~pare~~ pared
pareh

Sp

J_T pardális pl.

J paayu pañuelo

G. pati

X.Y payu C.451 pañuelo

(< span.)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00057

0187 – 0190

plaatu plato

CHTAPE

G pilon pilón (para sacar arroz)

tS

G pičanča U pichacha

J perla perla (de soguilla)

cf yaki

J poste || poste

of ?utu

~~G = Sp~~

G poste poste
GT

J plaatu || || plato

~~G plaato~~

G plaatu plato
Gq

MESO – XIN – TK – PR002 – 00058
0191–0194

J pwente puente

~~G = Sp~~

G pwente puente

J puuru puro (de tabaco)
~~Ef tabaco~~

cf. k'uc'ik

~~G puuru~~

G puuru puro

MESO – XIN – TK – PR002 – 00059

0195 – 0198

MESO – XIN – TK – PR002 – 00060
0199 – 0201

93 pwérta puerta

Sp

pwerta puerta

CHTAPE

GT pwerteero

(hutuh)

G wapi tuma — pie "canilla de venado"

Gq

– palo

sirve p envarear casa de bajareque

Gq hutu wapi tuma amaka? neeta (empalmar)

pul'a maku

el palo pie de venado sirve para hacen casas

Gq pyooča

GT —

J pwerta — puerta

~~G pwertah maku~~

G pwertah maku — puerta

Gq pwerta

Ch8 wapi(h) tuma pie de venado

wapituma pie de venado

[plant]

Cch

Ch8. wapi(h) tuma pie de venado

G (mu)wapi tuma , pie canilla } de venado

– árbol

hutuh wapi tuma M,C

Chg (ʔutu(h)) waʔan   trompillo

J waʔan   palo caramba

- tiene forma de flecha

- "es música"

G (hutu) waʔan   trompillo

Ga   - árbol

F,C

laurel TK early

sirve para leña

no fruta

MESO – XIN – TK – PR002 – 00063

0210-0212

212 Needs to be done

muwašku

G (hutu) wašku ; ;waškuuti cedro

F, C 51

hutu wašku cedro

Gq (Cedrela adorata L.)

bayo

negro sə?ma wašku

colorado ten wašku

blanco ?ololo? wašku

hutu

Gq wašku aməka? neeta pul'a

{maku}
{dyuš}

la madera del cedro sirve para hacer casas / santos

wari = MAL TIEMPO huachipilín

Ch8 T

check out

no tiene nombre

Gua has yərwət

MESO – XIN – TK – PR002 – 00064

0213-0216

MESO – XIN – TK – PR002 – 00065
0217-220

Ch8 ʔutu wašku cedro

EC wašku [cedro]

CHTAPE

wašk̓ɨ ? palo ?
en el monte

(cch)

J (ʔutu) wašku palo de cedro

MESO – XIN – TK – PR002 – 00066

0221 - 0224

Ch8 wati 1 | clase de maíz que se da a comer a los animales

Ch wati ; watih s2 "guatera" – milpa para comer bestias

S(Ch) woti barro

cCh wati barro

Ga wāti

na wāti amәka?neeta mušuk'a kawajuuti

el maíz "wati" sirve para que lo coman los caballos

<wati>
<wati-h> | (wati₁) "guatera" – milpa para comer bestias

EC wăti barro

(wati₂)

CHTAPE

Ch8 šiñak waya?   frijol que se siembra en la milpa

G9 šiñak waya?   frijol q hay en la milpa

G9 piya waya?   hoja de milpa

Ch8 piya waya?   hoja de milpa

↑

Ch8 weÿo guarumo

palo

hutu weÿo guarumo

G9

(Cecropia peltata)

sirve p leña

G weÿo guarumo

F, C

MESO – XIN – TK – PR002 – 00068
0229-0231

MESO – XIN – TK – PR002 – 00069

0232-0234

G r̃eede red

= J puulak

Ch réde red

9B

J r̃ebos rebozo, "tapado"

G r̃egla

r̃

check v̌ or ṽ

regla

Ch (QB) r̃égla

tabla

~~G = Sp~~

J =ʔutu

Sp

J ȓu(u)ku

↑

check

ruco

– machete anrellado

G q ȓoopa

→ waŝatoki

G T ȓe^n glon

MESO – XIN – TK – PR002 – 00071

0237 - 0239

MESO – XIN – TK – PR002 – 00072
0240-0243

G r̃weeda rueda

J r̃weeda rueda

G r̃astru rastro

φB rástro barba

~~G < Sp "rastro"~~

Sp

QB saléya carnero

(Ch)

Sp

maḥ-saaku 3poss saco

(ropa)

CHTAPE

G4

Sp zaragüelles > cf M (sakalawiş)

J sebadeera matate

~~G –Sp~~

G sebadeera matate

J saleya salea dechivo

G saleya salea

MESO – XIN – TK – PR002 – 00075
0251 - 0252

J wiru ; hwiru sl matasano

G wiřu matasano
Gq F,C

Gq ^na^ mañah wiřu ašuka?; piy? wat
hura?ih

la fruta del matasano se come; tiene 2 o 3 pepitas

Ch8 wiřu

all

matasano

looks like ř~r is found for all speakers

wiřu

matasano

EC wiřu

(ř~r)

CHTAPE

Ch8 wiřu

matasano

(J r~ř)

Ch wiřu TK

wiru LC

matasano

MESO – XIN – TK – PR002 – 00076

0253-0256

G [Gq] murča wiya F M,C algodón cuyuscate

M ⟨murča wiya⟩ sl cuyuscate – algodón amarillo

Gq8 murča wiya tiene amarillo ~~de~~ el pelo

hutú wištak (1) palo pito ~~carrizo~~

Gq (erythina calerodendron)

denied see hutu tol'o

(2) carrizo

MESO – XIN – TK – PR002 – 00077

0257-0259

Gq
G wiǰan ; muwiǰan sl caña (cualquiera)
+s s F, C incl. caña [de azúcar / dulce]
M ⟨wíyán⟩ sl caña dulce

Gq wiǰan ~ wiyan both occur repeated times

Ch8 wiya šapu [illegible] algodón amarillo

G wiya šapu algodón cuyuscate (algodón)
Gq s
algodón café (S)

Ch8 wiyan caña

(J y~ÿ)

wiyan caña

(ÿ ?)

<wiyan>

EC wiyan

CHTAPE

Ch wiyan caña

(incl. de azúcar)

~ wiiyan

J wiyan ; hwiyan ; sl

caña (de toda clase)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00080

0267-0270

Gq tutu wiyan' flor de la caña

= flecha

penene? wiyan caña fístula

(cassia fístula)

Gq

- es palo (tiene madera

- que da fruta (no se come - es remedio)

para leña

?uy wiyan all agua de caña

G ?uy wiyan F, C agua de caña

Gq

Ch8 wak'ik ⑤ juguete

Dk' = Gk

Ch wakik juguete

pelota

wak'i ʔaj está jugando

waki jugando

LC rec.

J wakik ; hwakik juguete

G wakik juguete

+Gq

Gq wəʔə nah na wakik

quitá le el juguete

G waapat ; muwaapat ; waapal'ut̶i TK
waapat̶i LC

+S <wapar> 'silla'

M <wapát̶>

banco

V₁ earlier heard as mostly ă / also 1978

< Aztec

Gq wapat̶ [wapʌt̶]

sometimes seems long, but I think in context it's always short

banco

// case: waya? 'milpa'

J ŵal ; hŵal sl

1. nagua
2. concubina

Ch8 wăpat

banquito

mesa

miiku wapat — banquito, mesita

< Nahua

√ wăpat +EC

silla

asiento

banco

CHTAPE

Ch wapat

silla, banco, asiento

+9

Ga wapat wapatɨɨti banco

ənmuučuʔ pat ʔupuʔ;

kuy ʔan čawuʔ ča wapat

me cansé de parar, me voy a sentar en el banco

MESO – XIN – TK – PR002 – 00084
0282-0285

Ch wapik sl zapato
+S wap̓ik TK early caite(s)
+QB huarache

~~Ga wap̓ik /p̓/~~

~~pul'ey?~~ ~~el que le gusta poner~~
~~na mu'ut̶aka ^ wap̓ik~~

[de] ~~hawi tuma koyoote, hin amuču?~~
hina?

J wap̓ik ; hwap̓ik sl caite

G^Ga wap̓ik ; muwap̓ik sl caite
+S huarache

M ⟨wapík⟩ sl caites – zapatos de los indios

[a] él que le gusta poner caite de
na mu'ut̶aka pul'ey? wap̓ik {de / hina?}

hawi tuma koyoote, hin amuču
cuero de coyote no se cansa
amuču? ??

G wap̓ik ; muwap̓ik sl caite

G9 mami waapak — horqueta de un horcón

G9 maku wapi — zapato

maku waapa

naʧuutiiti muwašati makuh wapitih

los ladinos se visten de zapatos

V wap[+]ik — caite

check

<wapik>

CHTAPE

Ch8 wapik — caite

MESO – XIN – TK – PR002 – 00086
(0290-0292)

J waapə [G] ; hwaapə sl horcón
waapu [S] ; hwaapu

G waapək ; muwaapək ; waapəkt̗ə [h] [i] sl
Ga
+S horcón
M ⟨wapák⟩ sl

se hace de
- laurel ƚuwan
- guachilin yərwət
- madre cacao parwa

Ga waapəkt̗ə aputa? hina? ƚuwan (hutu), i yərwət (hutu), i parwa (hutu) ; aputa? makuti?ih

los horcones se hacen con laurel, y de guachipilín, y (de) madre de cacao; se hacen casas en (de) ellos

G waaruk; F,C ; waaruhti [k written above] sl

muwaaruk +Gq matate

M <warúk> sl matate, red

+S "morral"

Ch8 waapu; waapuh horcón

na waapuh na maku

el horcón de la casa

<waapuk> horcón

Ch Notes

Ch waapuk horcón

~~waaruk~~

Ch8 waaru — matate

waaruk — hamaca
ʒ

Ch wa(a)ruk — matate

Ch wa(a)ru — red

+ ♀ "matate"

G waaruk F,C — matate
Ga

turey? ʔayma ča waaruk
~~ho~~ llevó maíz en el matate

Gq hinaʔ waaruk hiši mukteřo piki

con honda de pita matamos pajaritos

Chg waaru matate

waaru rede

matate

CHTAPE

waaruk hiši honda

tikik waaru hamaca

[k+?]

MESO – XIN – TK – PR002 – 00090
0304-0307

Ch8 waaru hiši honda de pita

↑

Ch8 waaruk hiši honda de pita

Ch waaruk (h)iši honda

+φ.

Ga
G waaruk hiši honda de pita

[r ~ r̉]

Ga uniquely

"porque es como yahual"

MESO – XIN – TK – PR002 – 00091
0308–0311

Ch8 tik'ik waaru hamaqa

CCh tikik waaru hamaca

G tik'ik waaru ; mutik'ik waaru hamaca
Gq = = sl

M <warú> sl hamaca

gA [wáru] red

Gq pari pari ʒa mutik'ik waaru
aɬək'awa Hwan

día trás día se encuentra Juan en su hamaca

MESO – XIN – TK – PR002 – 00092
0312-0314

Ch na waškuk wati honda para tirar

G waškuk wati instr s. para tirar bolas de barro

denied Gq

J waškuk wati honda (de pita)

suelto no tiene sentido

MESO – XIN – TK – PR002 – 00093
0315-0316

Ch8 waškuk wati honda para tirar
-de horqueta o de pita

J waškuk wati honda de pita

G9 pookoʔ {ənwiik'i / wiik'inʔ}

me se rajó la piedra de moler

wiik'i all + JD piedra de moler

Ch8

wiik̥i DGP

also wiikik (~~see~~ last pass thru)

seems to be genuine variation wiik'i ~ wiiki

G wıık'ık ; muwıık'ık sl piedra de moler

Ch8 wıık'ik D piedra de moler

wuk'ik J

Ch wiik'ik piedra de moler

+S metate

+:LC

∪: LC, S

–: TK

–: TK, LC, S

G wiiḳik hiši !piedra de moler

Gq

G

M <wiiṯik> sl piedra de moler

must be a mistake in spelling

denied by Cip.

Ch8 na pu̓h na wi̓iki mano de piedra

k~k̓

---

na puh na wiiki̥ mano de piedra

Ch8

puh wiiki

G9 puh wiiki mano de piedra

J pu wiiki ; hpu wiiki s1

mano de piedra de moler

Ch wiik' | [illegible] piedra de moler

k'~k

both k and k' seem genuine and are found in all speakers

wiiki +EC piedra de moler

CHTAPE

Ch wiik'i piedra de moler

LC recent

v: TK, LC + : TK, LC metate

+φ

– : φ – : φ, S, LC recent

LC recent

J wiiki ; hwiiki sl piedra de moler

cf J. wiik'i 'invierno'

MESO – XIN – TK – PR002 – 00098

0328 – 0331

J wıık̓i — piedra de moler

años y años han pasado y no se acaba la piedra de moler

Gq ʔayapaʔ ʔayapaʔ haapaʔ

i hın atumuʔ na wıık̓i ;

šuya mukṭümuʔ neetek

i nah hin naɬ atumuʔ

primero nos acabamos nosotros, y ella no se terminaba

G { ʔwiik̓i F,C
wiikık F,C } piedra de moler
+Ga

wıık̓i ~ wıiki F

G wııḱi — piedra de moler

[k̓ ~ k] check again
k̓: Cip
k: Alb also Cip +LC early

Chg ~~tsx~~ wištak | instr | cerbatana
chiflador
pito

9B ʔuṣtúk | taco de cerbatana
[=bodoque?]

Ch

< wišta ??

G Ga wištak (FIC) ; muwištak | sl | pito, huilo (de barro)
ts | | pl. wištakfi LC +Ga | tambor (LC)
flauta

Ga wištak (na) aputa? hina? {kaaǐk ; wati}

awišat'a neefa wina

el pito se hace de – barro / carrizo

se toca para fiestas

MESO – XIN – TK – PR002 – 00100
0336-0339

G puuriḳ čirimiya [s] — churimía

[r~ř] check.

NO Ga

Ga wištak — pito p tocar junto con tambor

G wištaḳ ʔuy — pito del agua [barro] que se usa el 25 de diciembre / Nochebuena calabacita que tocan

Ga [h~k] F, C

MESO – XIN – TK – PR002 – 00102

0342–0345

Ch8 ʔooťek {wɨɨk'i / wɨ̜ɨki} molendero

Ga ʔooťek̦ wɨɨki molendero
s

Ch8 k'aťak wɨɨki molendero

syn ʔooťek wɨɨki
kʷk'

Ga k'aťak̦ wɨɨki
s

pooko² ənk'aťak̦ wɨɨki
s

se rayó mi molendero

Ch8 hiši ʔuray piedra de luz

Gq hiši ʔuray eslabón

Ch8 ʔukšuni DGJ jarr(it)o

babidorcito

cf šunik

na ʔukšumu molinillo

(sic)

tuurak p̌eh na ʔukšumu;

kway? pol'on na čukulah

Ch8

traé el molinillo voy a ___ el chocolate

MESO – XIN – TK – PR002 – 00103

0346 – 0349

G wowtak ~ wootak ; muwowtak sl

+LC

not voiceless [cf ʔawtak]

also not voiceless

LC: wo$^{k}_{h}$tak [influenced by M?] sepultura ; hoyo

M ‹woktak› sl hoyo

*LC: wohtahti E. gravediggers

goošat cerco

de madera

de alambre

/w.... /

CHTAPE

cf Sp corral

G9 goọwtak /woktak/ sepultura

pahni goọwtak neeta terowata man

escarbó una sepultura para ese muerto

J wiȼ'uk ; hwiȼ'uk sl chicote, azote

wišuk (not re-elicited)

G <wišúk>

M <wiȼ'uk> } sl ← v azote

+LC wiȼ'uk*

denied

Ga wiȼ'uk instr varejón

tuřa peʔ wiȼ'uk man; kuy naka nukan 'pegar'

Ga

traé ese varejón; te voy a "dar"

G

M <wišuk nuwí(ʔ)> sl ← v

sacudidor de algodón

denied

Chs yahyɨk instr mecapal

Gq yahyik matate para cargar en la cabeza – "maya"

kuy təpʔən ayma ša yahyɨk
voy a cargar maíz en la "maya"

Chs yahyuk morral

yahyuk na waaru matate

G yahyuk ; muyahyuk sl morral, matate de hombro

dienced Gq

MESO – XIN – TK – PR002 – 00107

0361 – 0363

Ch8 waaru — hamaca

yahyuk na waaru — matate

<yahyuk> — horcón

Ch Notes

Ch yahyuk — horcón

no conocen

MESO-XIN-TK-PR002-00108
0364-0366

<yahaw̉a> viga (tendal)

Ch Notes

Ga šuunik ʔuy olla de agua

šunik ʔuy olla p agua

Ch8

Ch tałma camino

+Mc
+G
+S

(calle)

J talma; htalma sl 1. camino

2. carrera de Santiago

G tahma; nutahma; tahmaati sl camino

+Mc

~ tałma S, LC

Gq +F

---

nuukak na {tałmah
{tałma

Ch8

dejálo pasar

MESO – XIN – TK – PR002 – 00110

0373-0376

G q nuka na tahmah F, C dejalo pasar

nuka neh tafma dame lugar para pasar

pasar

dejame pasar

J nukayi? min a htalma t'ih

lo alineó

nukalki? ....

lo alineamos

tuṙa tafmaka ¡andate a la mierda!
"agarrá tu camino"

G Gq

Hay me esperás

kulján pero hàpa ká? | ká? F, C

hàapa ká ka? F

me voy, pero que se espere
esperate todavía

J talmaku tabanco

centro de la casa

MESO – XIN – TK – PR002 – 00111

0377–0380

J yahyik; hyahyik sl. mecapal

Ch8 yahyik mecapal

Ch yahyik mecapal

✓ yahyik +EC mecapal

CHTAPE

G

t'an̈ik̉ik   F,C   1. cabecera

nc 6a   [2. mollera]

Ch8   tamaȼ'i k'utami   pita ya kecha

G   tamaȼ'i kutami   pita ya kecha de pita floja

Ga

F,C

MESO – XIN – TK – PR002 – 00112

0381-0383

MESO – XIN – TK – PR002 – 00113

0384-0387

√tămăȼ'i s pita

+EC lazo

sv torcer, hilar

CHTAPE

Ch tamaȼ'i sv torcer hilo

+♀ tamaȼ'i pita, lazo, hilo

Gq huurak man hin mutawaȼ'i

tamaȼ'i, porke hin apata?

ese hombre no tuerce pita,
hace

pq no puede

G tamaȼ'i F,C pita (cáñamo)

Gq hilo

M <tamaȼ'i> sl pita floja torcida

Ga

tuřa pe? tamaȼ'i man;

kuy piȼ'an naka pařa taɬka;

kuy piřikan

traé esa pita; te voy a ____r el pescuezo;

tvas a ver

J tamaȼ'i ; htamaȼ'i pita de maguey

sl

Ch8 taɬma camino

taɬma camino

calle

CHTAPE

MESO-XIN-TK-PR002-00114

0388-391

Ch8 taařuk | trozo para sentarse uno

EC tařuk | banco, trozo

CHTAPE

Ch tarək | banquito, trocito

LC recent

J t'aaruk ; ht'aaruk | sl | banco hecho de trozo

(denied by G)

G taařuk ; mutaařuk — sl

trozo { sentadero / para sentarse, — tarima

C tˀaařuk

G tãaruk (?? above)

Ga ʔiřaapi taařuk řan řahah ʔuray, (de / ža written above řan)

porke kuy taʈaʔ

sacá el trozo de la orilla del fuego, pq se va a quemar

---

cabecera

yagual

clase de petate

+ EC taňik

CHIAPE

Ch8 tǎňik — cabecera

(early heard aa)

PJG early

Ch taňik — cabecera, almohada

taňik (na huuši?) — yagual

'mi_'

(LC recent taanik — petate para cama)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00117
0400-0408

J tañik ; htañik sl cabecera
almohada

G t'añik cabecera
F, C

G1 tañikik (F)
G tañikik ; mutañikik
+G1(C)
~ tañik
sl cabecera
almohada

M <tanikik> sl cabecera, almohada

[t~t⁺]

G t'anikik cabecera
no G1
F, C

Ch taǰuk sombrero

+♀ sobre !

cresta (!)

tayuk LC rec.

Chg taǰuk sombrero

G taǰuk ; mutaǰuk sl sombrero

+S

M <tayúk> sl ← v

na taǰuk aputaʔ hinaʔ muulʔa

el sombrero se hace "con" palma
de

G taǰuk; mutaǰuk sl sombrero

MESO – XIN – TK – PR002 – 00119
0408-0411

J tuyuku

1. la copa del sombrero

E. crown of hat

2. uno que se pone solo
la copa del sombrero

Ch8 taytak

escalera

V taytak

escalera, escalón

EC taytak

CHTAPE

Ch taytak

escalera

+♀

puente: ♀

horcón: ♀

MESO – XIN – TK – PR002 – 00120
0412 - 0414

J taytak ; htaytak sl. escalera (de palo)

not < Vb.

G taytak ; mutaytak taytakɬi escalera
Gq // // sl
+S
~~no pl.~~

not < Vb

Gq ŧaraja ša taytak; saɬk'a(ki?) ʔayma
subí-te en la escalera; alzá el maíz

-tik̓ik s1

G9 k̓uk̓k̓uk miya man mupar̓a mutik̓ik

esa gallina culeca busca su {nido / dormitorio}

new word

G

M <at-te pašə> s1 jicalpestle

+LC

denied

+G9

---

tay̌uk sombrero

EC tayuk

+LC

EC tay̌uk

[y̌~y]

CHTAPE

Ch8 tay̌uk sombrero

MESO – XIN – TK – PR002 – 00122
0419-0422

G [G9] tiki̓ḳ wāru sl mutikiḳ waru LC hamaca

+S (LC ā) tikiḳ wa̰rṵti *LC

check

M <tiki̓k waru> sl hamaca

tiki̓k waaru all hamaca

Ch8

tikik waaru hamaca

[kᵗ ?]

EC tikik waaru

CHTAPE

ṔB tikiᵏwá·ru hamaca

=Ch

MESO – XIN – TK – PR002 – 00123
0423 - 0425

Chs **tiktik** pito con tambor

G **tiktik** 1. tamborcito que llevan cuando va el Niño a la misa
Gq

2. sonido de { tambor / chinchico

t'ikt'ik (F, C)
[t+]

tambor del Niño

= mupuurik na t'uuri

Gq mutəpə na tiktik huurak man

ese hombre carga el tamborcito

Gq tundun (tun – tambor

de palo ahuecado

el "tun" se hace con ~~ma~~ palo de madera

na tundun aputa? hina? hutu

cf MamS tuntunte

Ch8 pita=til'a

↑

coladera
estiladera } de la sal
bagacera

MESO – XIN – TK – PR002 – 00124
0426-0427

J tuťu ; htuťu sl jabón

jaboncillo

Ch tuřak ʔuy pozo

Cg tuřak ʔuy un pozo

<tuřa-k ʔuy> pozo

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00126

0432-0435

Ch ʔutu tuti -?-

Ch tuti suyacal

J tuti ; htuti sl suyacal

G tuti ; mututi sl suyacal
Gq
pl. tuʔuti

Gq tuti aputaʔ hinaʔ puyah manaaku
el suyacal se hace con hoja de manaco

Manon

Gq šuk'a tahak neeťa uray F ~~tenamaste~~ del fuego

(hiši)tahak C

Gq tahak amәka? neeťa ~~šu~~

ša awu? { šuunik ; ʔawťak } ; wat hiši

hooroy?

is this grammatical?

el tenamaste sirve para [sentarse / asiento] de olla / comal ;

tiene 3 piedras

Chq tuti suyacal

tũti +EC suyacal

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00127

0436-0439

Ch tahak tenamaste

+♀ ♀: colador de trapo !

J tahak ; htahak sl tenamaste, titunte para acuñar trastes de cocina

not < Vb.

G tahak ; mutahak ; tahakti sl

Gq tenamaste, hornillo

'montón de piedras' LC

Gq tahak huušika tu cabeza es tenamaste

MESO-XIN-TK-PR002-00128

0440 - 0443

MESO – XIN – TK – PR002 – 00129
0444-0447

G šuuun pati [b] f, C — un pañuelo doble grande largo

M ṣuunum pati sl manta doble — "del pay" (?) [p 40, l 4 from bottom]

deued

Ch8 tahak — 1. tenamaste 2. donde se junta el fuego

<tahak> tenamaste

Ch šuruk bordón
muleta

J šuruk ; hšuruk sl. bordón, bastón

G šuuruk ; mušuuruk bordón, bastón
Ga
no pl.
garrote
M <šurúk> sl bordón

me rempujaron en la espalda
Ga netkey? nen? šamәәl'әn
hina? šuuruk
con bordón

MESO – XIN – TK – PR002 – 00130
0448 – 0451

Ch8 (na) mamih (na) šunik
nuň

oreja de olla

Ga mami šuunik oreja de olla

Ch8 šuruk bordón

Juuu

šuuruk +EC bordón

CHTAPE

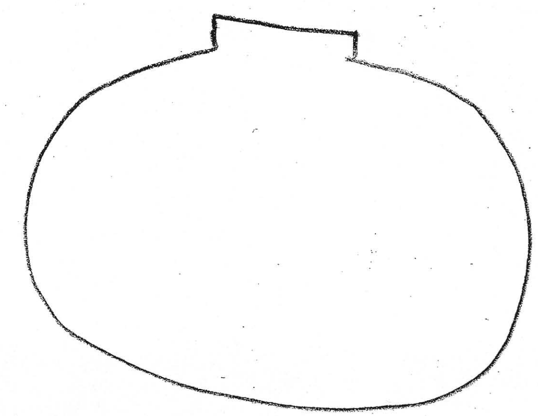
Ch8 k'up̓ru šuṇik

olla panzuda honda con boca chiquita

G k'up̓ru šūnik

G9 F, C

olla c boca chiquita



M k'upru ṣunik

olla honda

deniéd

= ʔəran šuunik

G9 k'up̓ru šuunik aməkaʔ neeta

k'aʔuki

una olla [honda con boca chiquita] sirve k'up̓ru para cocer

J ǯunik ʔuřaayi olla para cocer

Ga ǯuunik ʔuuɸ'i olla para nixtamal

Ch8 ǯunik pařa(h na) huuɸ'i

olla para nixtamal

J ǯunik deelak išaapi aa huuɸ'i

olla para cocer nixtamal

Chs šunik ʔuy olla para agua

Ga šuunik ʔuy olla de agua

J šunik ʔuuyi olla para agua

MESO – XIN – TK – PR002 – 00135
0467-0469

Ch šunik olla, "skune"
+φ
+S
šuunik
LC recent šuunik

J šuṇik; hšunik sl; olla

not < Vb.

G[Gq] šuunik; mušuunik; šuunikṭi sl
LC: šuṅiṭi
olla
apaste
+S

M <šúník> sl olla
+φ

G šuṅuku +Cq ; šuṅukuuti calzonte
C ṁ Cq

+Fq šumuku F, C pl. šumukuuti esquinero de la casa
humuku F, C

compounded w/ š(a)- ?

= kuṙuk šəma

Gq šawaφa hutu o
šuwan

aməka? neeta šuṅuku maku
šumuku

el palo sembrado o el laurel sirve para calzonte de casa

Ch8 šuṅik ~ šunik olla
JGDP JDPG jarro

(unuu G)

everyone has both forms

šŭnik +EC olla

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00136
0470-0473

G šootok ; mušootok √tiesto —
Gq pedazo de {olla / comal}

šootok̦le pl. *LC
olla usada

M ‹šoto› sl tiesto

LC early šooto– (influenced by M ?)

cf Mayan šoht

G

M ‹šootók› sl tejón — y piedras del
juego que llaman tenamastes
['set']

---

raspá te
Gq asək kaʔıpal'a t'əʔə kika hınaʔ
šootok man

cuando te bañás, raspá-te con
ese tiesto

J šumulah ; hšumulah sl matate
morral
bolsa

MESO – XIN – TK – PR002 – 00138

0478-0481

Ch8 šootok tiesto

šootok +EC tenamaste
ladrillo
tiesto
comal

CHTAPE

Ch šootok ladrillo
adobe
tiestos de [trastos
olla

J šootok ; hšootok s1 tiesto
– pedazo de olla

not < Vb.

J šiiwuk

1. morro {de baile / que baila; – juguete

"chicharra"

E. maracas ; rattle

2. persona que corre mucho

< vi

G šiiwúk ; mušuwúk sl "chinchico"

chinchín de morro

pl. šiiwúkti *LC

G
Ga šiiwúk C, F chinchico

šiiguk F

Gq mutunat'i šiiwúk hina? puurik

toca chinchico con tambor
(sonaja)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00139
0482-0485

G šawšak F,C estaca para sembrar
[w̥ɨ~w̥k]
sembrador
macana
coba

J šawšak 1. huerta
2. sembrador

G šawšak F,G n estaca

Gq šawšak sembrador

lo vamos a sembrar con sembrador
kuy šawšak hina? šawšak
la madera de laurel es muy bueno para que hagamos sembrador
ki ¢'amah hutu šuwan neeta
mukpul'a šawšak

MESO – XIN – TK – PR002 – 00140
0486–0489

MESO – XIN – TK – PR002 – 00141
0490-0492

G ʔaača
M ‹ača› sl
hacha

9B ʔáča̱ hacha
Ch

Sp

Ec hača
hacha

CHTAPE

J ʔadoobe adobe

= maša

G ʔadoobe adobe

Gq

G ʔakuuša ʔakuušaati *LC aguja

M <akúša> sl

ʔakuuša aguja

<Sp

CHTAPE

Ch ʔakuuša aguja

J ʔaguuha aguja

[g~w]

MESO – XIN – TK – PR002 – 00144
0499-0502

M <afmuf> s1 almud
denced

G ʔalmul 6 # (frjol)

Sp

J Palmül almud

GT ʔalforha = ʔarganiya

GT ʔalambre

M <anila> s1 anillo,

denced

G ʔargooya

Sp

Ch ʔargoya anillo
G

J ʔapanti ~~riego, siembra de~~ ~~(apante)~~

(siembra de) riego, apante

(= G wašak)

J$_T$ anéega fanega

MESO – XIN – TK – PR002 – 00146
0507-0510

J ʔariitu J arete

~~G ʔariitu~~

G ʔariitu arete

PB ʔarito arete

Ch

Sp

ʔariitu aretearito

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00147
0511-0514

G ʔarpa arco de flecha
F, C

ʔarma Gq
G_T
arma(s)

Gq hin ɬəp̓əyʔ muʔarma

no carga armas

G_T arka

Noah's ark

J_T ʔarka

J ʔartes

batea para majar pan, "artesa"

G ʔartes

batea

EC ʔartes

batea

CHTAPE

Ch ʔartes

LCreo

batea

Gt ʔasyal

J ʔasadon azadón

G ʔasadon azadón
Gt

J ʔasadıya azadilla, azadón

GT bianku

GT balkónes

G ʔatařaaya atarraya

X.C eha-taraya S.126 red (taraya)

~~G ʔatařǎya~~

J bateya — batea – para hacer pan

G bateya — batea

G baara — med. vara

J_T baara — med.

GT boola

GT bestido

J bentaana ventana

~~GT bentaana~~

G bentaana ventan

MESO – XIN – TK – PR002 – 00153
0535 – 0538

G bomba bomba, cohete

ϑB βómbas cohete

G bomba

Sp

GT bombaaso

G bolsa !
GT

Ch bukul

TKearly
gB

jícara

= G šəkay

<bukul>

jícara

Ch Notes

< Sp

J boteya

botella

G boteya
Ga

botella

MESO – XIN – TK – PR002 – 00154
0539 – 0542

S(ch) čete troje

ϕB čéte

X.C chete eyma C.355 troj de maíz

čamaaru (81) chamarra

; hčamaaru

= šawakik

V čamařa

G čamařa chamarra

MESO – XIN – TK – PR002 – 00155
0543 – 0546

MESO – XIN – TK – PR002 – 00156
0547 – 0550

J čirimiya chirimía

G puřik čirimiya

G puřik čirimiya chirimía

J čeete ?a troja "chete"
J_T

(denied)
[then accepted]

čeete ?ayma
čeete ɣiñak

G čeete troja (de maíz)
"chete"

Quiché cheet

J ʔespeeho espejo

= G pitiḳ pari

Gt ʔespaada

Gt ʔeskopeeta

J ʔeskardiyya escardilla – tierra

(= G no conoce)

Jr gabiya

G fresaada | fresada

9B fresáda | Chamarra

Ch

~~G = Sp~~

Sp

G Testoraaki | incenso

+S

MESO – XIN – TK – PR002 – 00159
0559-0562

J gitar̃a — guitarra

G gitar̃a — guitarra

J gas — gas/petróleo

G gas — gas

G Zonda
9

J honda honda de pito
=

= G waru hiši
~

G hařu jarro
L
check V̆ or V̄

J hamaaka hamaca

(=G tik'ik̩ waaru)

G hw̃aha faja
ī
check V̌ or V̄

e.g. suku šaminika hiina? kahʷaha
amarrá tu barriga con tu faja

= cf nuwi nuwi = PAJA !

Ch QB fáha faja

= nuwi

G ~~suku šaminika hina? kahʷãha~~
~~amarrá tu barriga con tu faja~~
Sp

Gq faaha — de cangrejo

EC hósporo fósforo

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00162
0571-0572

G ʔišlawon ; hʔišlawon sl

eslabón que prende cigarro; encendedor

G kuisga fisga

~~ža'wa~~ ~~sábana~~

Ch8 žawak'ih tapado

J žawaki- ; žawak'ih s2 chamarra
rebozo
"tapado"

J žawiiki un tapado

MESO – XIN – TK – PR002 – 00164

0576–0579

Gq turapoʔ šawa man neeta anʔotʔo kahon haʔ

traé esa sábana para que yo {tape / cierre} este cajón

Gq hinaʔ yapu aputawa šawa pati

de / con algodón se hacen los shaghapates

Ch8 šawa pătı shagnapate

šawatih 'sus ___'

G +Gq šawa — rebozo, sábana, pañuelo

+Gq šawak; mušawak s1 shaguapate, rebozo

šawaki- ; šawakih s2 camisa, shaguapate, tapado

Gq {šawakih / šawakika}

+S

+Gq šawa (pati) } manto para trabajar / shaguapate / – se hace con algodón / – con que se tapan las mujeres

M <šawa> s3 sábana, colcha, cobija

MESO – XIN – TK – PR002 – 00165
0580–0583

ǯaw̉a

+EC

chamarra

sábana

cosa para taparse uno

cobija

rebozo

tapado

CHTAPE

Ch₈ ǯaw̉a sábana

Ch ǯaw̉a

+S

sábana, cobija,

rebozo

chamarra

J ǯaw̉a ; ǯaw̉ah s2

camisa

vestido.

blusa

el guacal sirve para sacar agua

Gq paəšək aməka? neeťa həľa ʔuy,

neeťa išaka ʔuy

para tomar agua

Ch8 šiiňa paəšə [illegible] bacinilla

J šiiňa paəšə meadero, bacín, bacinilla

G

M <pəšək šína> sl jícara de orines

LC: pəšəh šina– guacal para orina

Gg paəšək šiiňa ondesemea, bacinica, una "chapina"

MESO – XIN – TK – PR002 – 00166
0584-0587

pəəšə +EC

guacal

morro

CHTAPE

Ch pəəšə

guacal, jícara

morro

+Q

+S

J pəəšə ; hpəəšə sl huacal

G pəəšək ; mupəəšək ; pəəšəkłə huacal

Gg

+Ga

M <pu̱əšək> sl jicalpestle

+S

MESO – XIN – TK – PR002 – 00168
0592-0595

Ch8 (na) puh(na)puurik   baqueta

↑

G
Ga   t tèrowa puurik

/terowa?/   tambor forrado de caja para luto

tambor muerto de la Semana Santa

---

pəəřa [illegible]   huacal

Ch8

Ch8 pəəřa [illegible]   huacal

Ch8 k'oosek puurik tamborón

Ch8 naʔuh puurik ~~[illegible]~~ tambor chiquito

G
Gg naw̉uh puurik *S tambor pequeño; cajita chiquita

MESO – XIN – TK – PR002 – 00169
0596 - 0598

Ch8 puurik tambor

pŭrik +EC tambor

CHTAPE

Ch purik tambor
+♀

puurik

LC recent puurik

G Ga puurik ; mupuurik tambor
+S

M <purík> s l caja "velica" – instrumento

el tambor se hace de / con madera y con / de cuero de ganado

na puurik aputa hina? hutu i
hina? hawi waaka?

MESO – XIN – TK – PR002 – 00171
0603-0605

Ch puupu petate de tule

+S
+♀

pupu LC recent

J puupuk ; hpuupuk ; puupukli petate

sl

not < Vb.

Gg
G puupuk ; mupuupuk sl petate, estera

+S [no pl. TK
pupuɬi LC

M <púpuk> sl petate, estera

puupukɬi

hina? yəʔa apuɬawa puupuk

con de tule se hacen los petates

Mayan

Ch8 paašik puupu all petate para moler

na čərəkə?

G9 paašik puupu

Ch8 puupu petate

(D p→p̂)

puupu +EC petate

CHTAPE

Ga makú puʔ — guante

waki hiʔ na huurakti hinaʔ
makú puh

los hombres estan boxeando

Ch8 makú(hi na) puh — guante
↑

J puʔutu — cabo

J puulak ; hpuulak — rede (para echar maiz)

atarraya

not < Vb.

MESO – XIN – TK – PR002 – 00174
0614 – 0616

Chs (na) puh (na) wiiki mano de piedra

↑ h doesn't drop here

na (puh) na wiik'i

Chs mano de piedra

G pu wiik'ik mano de piedra de moler

M <pu wik'ik'> sl "

Cp puh wiiki

Ga puh wiikik

M(ch) potē huipil

Mayan

G puʰ maatək ; mupuʰ maatək
əmbunmaatək

sl. mecapal

+S

TK, LC early almost always

+Ga
puumaatək

M, (

prob. = /pu maatək/

(na) puh (na)puurik baqueta

Ch8

MESO – XIN – TK – PR002 – 00175
0617–0619

J suk'uk šan kə-h sa faja

G šuk'uk̨ šamini-h sa ceñidor

check

suk'uk̨ šamini- cincho

Gq sənəƛa suk'uk̨ šaminika

apretá tu ancho

Gq suk'uk̨ mapu servilleta p envolver tortillas calientes

tuřa pe? ša meesa suk'uk̨ mapu

traé a la mesa la servleta de tortillas

G

M <suk'ukik'> sl cosa con que se amarra/ata

[ck]

M <suk'uwaa> el lugar donde se amarró

Ch8 suksin [illegible] batidor

G

M <suk'sin> sl jarro de agua caliente

LC: suksin batidor – olla grande
[k~h]
para { hervir agua / agua caliente }

denied +Gq
CF

J suksin ; hsuksin sl ✓ jarro de barro

G9

ki əməm̓əh sıkar ke ənˀuša k̓i

muy oloroso es el tabaco que fume

Gq
G nəmak; munəmak servilleta

M ⟨nəmák⟩ sl servilleta

Gq hayu hura?ika kina? nəmak

limpiá tu cara con servilleta

Ch nəma sv comida

+S comer

+Mc nəmala bar ya comió

nəmə- vi B

nəmak servilleta

cuchara

plato

G sikar tabaco

Gq

F,C puro

cigarro

Gq sikar tabaco

hutu sikar

piya sikar

Gq muk?ušaki piya sikar

fumamos hoja de tabaco

MESO – XIN – TK – PR002 – 00180
0632 – 0635

Ch8 naʔuh puurik tambor chiquito

Ga naʔu(h) puurik tambor chiquito

cajita

– es de cuarta cuadrada

kuy tundiyʔ naʔu puurik hinaʔ
tik

k'oosek puurik

van a tocar tambor chiquito con el tambor grande (junto)

Ch8 ~~ma~~ nəm̓ak motr servilleta

J nəm̓ak servilleta

G	nawak̓u	; naak̓uh	~ naw̓akuh LC sa irreg	nagua
Gq			naw̓ak̓uti LC pl. absol.	refajo
+S			naak̓utih poss. pl.	falda
				corte
M	<nawaku> sl		naguas	

Gq kəɾəəša kiʔ kak̓an [nawak̓u / naak̓uka]

(te) estás arrastrando la nagua

taraya {naak̓uka / kanawak̓u} porke
katəəša kak̓an

Levantá-te la nagua pq la estás arrastrando

MESO – XIN – TK – PR002 – 00181
0636 – 0637

Ch8 nawaku; naakuh s2 irreg corte naguas

<nawaku> falda naguas

EC nawăku corte, nagua

naaku-h TKelic.

(LC nakuh)

CHTAPE

Ch nawaku naguas, falda vestido fustán

J nawaku; naakuh s2 irreg (e)naguas

MESO – XIN – TK – PR002 – 00183
0642 – 0644

Gq
G nàri(h) ʔuray M,C tizón
F

M ‹nari uray› sl tizón

Gq məȼ'a kiʔ nari ʔuray man;
kaʔišaapi ʔaƚa peʔ
enterrá ese tizón; mañana lo sacás

cf Mayan

nari ʔuray tizón
Ch8

J nari ʔuřaayi } tizón,
narik ʔuřaayi } trozo guardafuego

Chs maku(ch' na) { mihya / mihyaati — gallinero

Gq makumiya — gallinero

J mami (a) šunik oreja de olla

Gq pooko? k'at mami neeta
šuunik hə?

se le quebró una oreja de esta olla

Gq

pul'a ?adōbe ?i ?uk'a na muh

hacé adobe y le echás zacate

lit. 'su tortilla'

G puumaaɬək mecapal
Gq

Gq ħinaˀ ənbuumaaɬək kuy ɬəp̓ən
kintal
[k'aɬ kostal tuw̃a
maaɬək]

con mi mecapal voy a cargar / un quintal de cacao / costal / leña

Chs (na) mamiħ (na) ˀšunik
nšñ
oreja deolla

G mami šũnik oreja de olla

M, C, F

G maḱu [lyuš / dyuš / yuš] LC, TK early √√ ← iglesia
+S

M ⟨maku tıuš ~ ma tıuš⟩ sl iglesia

J maḱu (a) dyos iglesia

G9 [ʔasək / kwando] haapaʔ həyəḳ naru,
hın ʔuutuʔ maḱu dyuš

cuando pasó el terremoto,
no se cayó la iglesia

MESO – XIN – TK – PR002 – 00188
0657-0660

J maḱu (a) pu-; maḱu (a) puh 527 guante

(denied)

G9 maḱu pu? guante

ki saraŕah pun?;

kuy wašatin maḱu pun?

mis manos están muy heladas;
voy a poner guantes

Ch8 maḱu dyuš ~~VAN~~ iglesia

Ch màḱu [dyuš / lyuš mca] iglesia

Ch8 šaha makú — puerta

G9 šaha maku — orilla de la casa

Ch8 makú(h) (na) [puh / pu?] — guante

G maku pu?; maku puh — 52 · guante
C, M

G9 haani? maku hašu hi? maku hə?

está casa está como chiquero

Ch8 mak'u hiši casa de piedra

k' ~ k

D G̲ DJ check

(also D maku? hiši)

G9 maku hiši casa de piedra

MESO – XIN – TK – PR002 – 00191

06668-0671

G9 kuy pul'an k'aɬ mak̓u miya kinaʔ nuwi

voy a hacer un gallinero con paja de

(na)

Ch8 mak̓u(h) ʔašu ~~[crossed out]~~ chiquero

J mak̓u ʔašu chiquero, majada

G Gq mak̓u hašu chiquero

M <maku hašu> sl chiquero – posilga de marranos

mak̓uh hašuuɬi CM

MESO – XIN – TK – PR002 – 00192
0672–0675

Ch8 maku(h na) mihya gallinero

Ch8 maku mihya gallinero

↑

J maku miya gallinero

G9

G maku miya(ati) M,C gallinero

M ‹màku miya› sl gallinera

Ch maku ; makuh casa

+S ; makuti *S(pl) nido

+ø (s2~s1) techo

pared

J maku ; makuh ; makuuli s2 irreg casa

ex: ʔay makuuli hay casas

Gq mutura piyʔ pari neeta ʔaputaʔ

k'at maku

lleva 2 días para hacer una casa

(de bajareque)

šiija muk

(-) anʔuputa hirya o takatwaapak

primero levantamos / paramos, 4 o 6 horcones

asək muktuumuʔ pul'a teečo,

[~~WWWWW~~ muk ʔelawa / kuy ʔetwak] ~~yak~~

cuando estamos terminados de hacer el techo

~~se~~ lo embarramos / vamos a embarrar

MESO-XIN-TK-PR002-00194
0680-0683

X.G lopac F.91 cerbatana

lopajlo cerbatanero

LC: s2~sΩ : mumaku]

G maku ; makuh ; s2 irreg casa
cueva de animal

+G "pared"
+S

makuuti (pl)
+Ga

M ⟨máku pl. makuti ~tenan maku⟩ casa

Ga makutin mis casas

Ch8 maku ; makuh s2 irreg casa

maku? 1

nda? ša maku? vamos a mi casa

---

mǎku +EC rancho casa techo

(na) makuh na ʔoňeŧ escuela

EC ša makuṉ ya? estoy en mi casa

paȓa mǎku rincón

mǎku dyuš iglesia

⟨maku-h⟩ nido

EC maku-h su casa

CHTAPE

⟨toop(?)ak⟩ instr para tirar

Ch Notes

Ch to·p(?)ak instr. para tirar

TK early

no conocen

X.C lopac C.132 cerbatana

(Blasrohr!)

lopájle 'cerbatanero'

X.C lopac S.110 cerbatana

(Blasrohr)

Ch8 kulumak | DP estaquita para tejer

k'ul'umak D var

kulumak GJ

(l~l' G)

G kurumak ; mukurumak sl

varita para pasar el hilo tejiendo

M <kulúmak> sl 1. calzonte
2. bolillo – palo de tejer

cf vi kuru- 'correr'

G9 k'ułumak F,C (palito para tejer/urdir

rollizo

el palito de urdir se hace con/de

G9 na kułamak apuła? hina?
?oošoh parwa hutu
corazón madre de cacao

S kulumá?kᵢₐ lizo = espada de telar
=G vara (que detiene tejido)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00196
0688–0691

Ch8 kookat cacashte

<kokat> cacaste

Ch Notes

Ch kokat TK early | cacaste

M <koka>

Mayan / Aztec

G k'oyaya (F, C) +G9 cacash(h)te

LC k'oyaya once [only time]

M <koyaya> sl cacaste

pl. k'oyayaati G9

cf kookat

MESO – XIN – TK – PR002 – 00198
0696, 0705 – 0707

J kɪɪw̓i ; hkɪɪw̓i sl 1. patio
2. afuera

cf Mayan k̓iwik

G kɪɪw̓i ; mukɪɪw̓i sl patio
F,C kɪɪw̓ɪɪti *LC

M <k̓ɪwi> s3 patio

[k~k̓] k̓əəwə F

šan kɪɪw̓ika –?–

šan gɪɪw̓ika əŋgɪɪw̓i C
aŋkɪɪw̓i F

Gq k̓ɪɪw̓i maku patio
F,C

šan giiw̓i en el patio

šan giiw̓ika " tu "

na k̓ɪɪw̓ɪn mi patio

Gq t̓uyuhakɪ hɪʔ ša k̓ɪɪw̓ɪnʔ
t̓F = tC

están peleando en mi patio

Gq ša k̓ɪɪw̓ɪn aʔəraki tutu

en mi patio crecen flores

Ch8 kııẃi main form patio

(k~k' D)

52?
kııẃih D (poss 3 ?)

kiiẃik by-form

kııẃi patio

+EC

CHTAPE

Ch kiẃi patio

kıẃi LC recent

Ch ɣan giẃi afuera

MESO–XIN–TK–PR002–00199
0708–0711

MESO – XIN – TK – PR002 – 00200
0712-0715

čikwit canast a/o

CHTAPE

Ch čikwit canasta

+g

[Gui]
J čikwiti ; hčikwiti sl canasto

~čikwit [Santos, Clem.]

čərəkəʔ čikwiti canasto pequeño

ʔəřan čikwiti canasto grande

cf yaašutu "izote" Aztec

G čikwit ; mučikwit sl canasto
Ga
+S

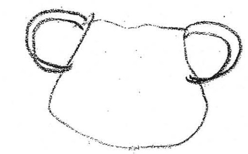
k'at čikwiṭti

Ga tuřa peʔ čikwit (na) man, kuy uk'an
(na) čiňak šalah
traé ese canasto, le voy a echar frijol adentro

MESO – XIN – TK – PR002 – 00201
0716 – 0719

Ch8 ʔonk'o šunik } D olla de oreja

G9 ʔonk'o šuunik olla con orejas así



Ch8 čikwit [illegible] canasto "tumbilla"

Ch8 čikwit canast$^{a}_{o}$

G ʔeete pl. ʔeeteete ollonas
Gq F,C
olla grande para cocer 100–125 150 tamales

ʔeete sšunik F,C

Gq
na ajaataati mupul'a tik eete (šuunik)
las mujeres hacen las ollonas de tamales

Gq ʔereta piki espantapájaros

Gq naʔereta piki hinaʔ TK80 ʔaputaʔ de ʔerse pati
trapos viejos
el espantapájaros de hace de trapos viejos

J ʔerelak šama (G) caballete
E. rafters

J halk'a ; hhalk'a sl machete con pico, calabozo

G

M <hahta kučilo> sl cutachilla — instrumento con que desyerban en lugar de azadón

denied

+ Ga

Ch8 haalak sl hacha

no es castilla

J haalak ; hhaalak sl hacha

MESO – XIN – TK – PR002 – 00204
0727- 0730

Ch8

na hayuk šaha | para ~~f~~ limpiar la boca

Ga

hayuk̦ šaha C — pañuelo

hayuk šaha F

G

M <hayuk šaha> — paño de chocolate, a modo de servilleta

Ga

muhap̓ak̦ | šəma — calzonte: the beams on the edge of a ~~roof~~

p F = p̓ C

Chs waaru hiši honda de pita

~ waaruk hiši

G waaruk̦ hiši honda de pita

Gq F,C

con honda de pita matamos pajaritos

① hinaʔ waaruk̦ hiši muk̦tero piki

Gq

② hinaʔ waaruk̦ hiši awaskuk̓i tašk̓ə

con honda de pita se tira lejos

Ch waaruk (h)iši honda

MESO – XIN – TK – PR002 – 00206
0734-0736

Gq huuɁuk puerta doorway

Ch8 maku hiši casa de piedra

k' ~ k

DG DJ

G maku hiši casa de piedra

Gq F,C

+S [hiši maku !]

Gq muktaayiɁ ša k'at maku hiši

vinimos en una casa de piedra

G (Gq) ʔooťek ; muʔooťek ; ʔooťekte (h) sl

1. cama
2. tapesco

+S

M ‹ootḗk› sl   tapesco para dormir

Gq   ča makun hın čan ʔooťek,
ʔooʔo tikiķ waaru ʔuukaʔ

en mi cama no hay (ninguna) cama
sólo hamaca hay

Ch8   ʔəʔran maku   la casa grande de una finca

↑ check

Gq   ʔəran maku   (la) casa grande (de una finca)

Ch8 ʔootʼek cama

√ ʔootʼek +EC cama

tapesco

CHTAPE

Ch ʔootʼek sl cama

tapanco

+s nido

+♀ tʼ TK early cuna

t ♀, LC early; LC recent tapesco

ʔt s

J ʔootʼek ; hʔootʼek sl 1. cama

2. tapesco

not < Vb.

MESO – XIN – TK – PR002 – 00208

0741-0744

Ch8 ʔooťekiwɨɨki molendero

syn: k'aťak wɨɨki

J ʔooťek wɨɨki molendero

de piedra

Ch8 ʔooťek wɨɨki molendero

cross check

G9 ʔooťek {wɨɨk'i / wɨɨki} molendero

= kaťak wɨɨk'(ʔ)i

MESO – XIN – TK – PR002 – 00210
0749-0752

Ch8 ʔotʼok šaha — tapesco

puerta

Ch8 ʔotʼok šaha — tapesco

ʒ

↑

G9

G ʔotʼoḳ šaha — tapadera (LC)

tapesco de puerta

tapesco; puerta

M ‹ôtok šaha› s1 — puerta hecha de tapesco

LC: ʔotʼo na ʔaƚi — tapón, tapadera, para tapar olla

G9 ʔotʼoḳ šaha pokʼoyʔ tawu

el viento quebró la puerta

J ʔələk ; hʔələk   sl   cántaro

jarro

not <Vb.

G ʔəətək ; muʔəətək   sl. cántaro

no pl.

+S

M ⟨əktək⟩   sl   cántaro, tinaja

TK early ʔətək

LC early ʔəhtək ~ ʔətək ~ ʔəytək ~ ʔəətək

k twice

orig = /ʔəhtək/ ?

Gq ʔə̆tək   cántaro

pl. ʔətəkte/i

ʔiwat

Gq tuwah kat ətəkte

¿ cuánto costarán unos cántaros ?

MESO – XIN – TK – PR002 – 00211

0753- 0756

Ch8 ʔəƚək cántaro

ʔə̆ƚək cántaro, tinaja

+EC

CHTAPE

Ch ʔəƚək cántaro, tinaja

+♀

+S

Ch ʔərlɨkʼi jícara (denced)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00213
0761 – 0764

J ʔuwlak (Gui); h ʔuwlak sl comal

ʔowlak (Santos)

not from Vb.

G ʔawɬak ; +S mu- ~ʔowɬak +♀ sl no pl. comal

M ⟨awɬák⟩ sl

Gq ʔowɬak comal

na ʔowɬak ʔapuɬaʔ de wati hiná tuši
los comales se hacen barro (hinaʔ) (hinaʔ) arena

i lweego ke apokoʔ
se raja
revienta

J ɸʔiruy ; hɸʔiruy sl

garabato (de palo)
(para colgar)

G

M <aták> sl güipil

+LC

denied

+ Gq

Ch8 ?awɬak comal

w = [φ] G

?a(w)ɸɬak comal

Ec ?aflak, ?awɬak

CHTAPE

Ch ?awɬak comal

+ φ

+ S

G k'at'ak {wiikik / wiik'i} molendero

[k'~k] check again

M ⟨k'atak witik⟩ sl tashmetate = tapesco de moler

= J. ʔoot'ek wiiki

G k'at'ak {wiik'i / wiikik} molendera

M ⟨k'atak witik⟩ sl 'tashmetate' = tapesco de moler

Gq k'at'ak {wiik'i C / wiiki F} "moledero"

la viejita Quela amarró la tortuga debajo de su molendero

Gq na čuhšaya Keela suk'uyʔ taawuk pařah muk'at'ak wiik'(ʔ)i

= k'at'ak hiši

J ʔat'a ; hʔat'a sl rancho (grande o pequeño)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00216
0782–0785

J kuuku ; hkuuku sl estaca

cf Mayan Tze kukub'

J k'ayamu ; hk'ayamu sl jaula
cacaste

Ch8 k'at'ak wiiki molendera

Ch8 k'at'ak wuki molendero

syn: ʔoot'ek wuki

Ch kuŧku (LC kcont) escudilla
E. plate

J kulku ; hkulku sl escudilla
traste de barro
de Ishuatán

cf. Pocom

G kuŧku pl. kuŧkuuŧi ~~no pl (TK)~~ taza
~kuŧkuŧi (LC) traste de barro
F,C escudilla
cajete para comer
M <kúŧku> sl cajete sartén (LC)
niño que no gatea

Gq ša kuŧku {ku yan šuka / kuy šukan} šiňak

en la escudilla voy a comer frijoles

MESO – XIN – TK – PR002 – 00217
0786 – 0789

MESO – XIN – TK – PR002 – 00218
0790 – 0793

Ch8 həkʼakaʔ : həkʼa : :həəkaʔ
kʼ~k kʼ~k
rare
vt tejer

həkʼaki absol

Ch8 həəkʼa : həəkʼah s2 tejido

tuurak pʼeh na həəkʼa
traé el tejido

J həhayiʔ; hhəkʼa; həəhak; həəhaʔ*
vt tejer (esp. araña)
prog: pi həəkʼah

həəkʼahilaʔ; ahəəkʼa absol vi tejer
(for *həəkʼalaʔ ~ *həəhalaʔ ??)

həəhal tejedora
la araña que teje Jh = Gkʼ
check

G ‖həkʼa‖ vt tejer
+S
həkʼa- ; həkʼa ; həkʼaki ; həəkaʔ LC ‖həkʼa‖
M ⟨həkʼa⟩ vt + absol

həkʼataʔ* ; ahəkʼa vi

əə ə ; ə 1
(LC həəkʼata) check. tejedor
həkʼata agt tejedora, el que teje
M ⟨huəkʼata pl. -ti⟩ s1 tejendera

Ch8 kuuřuk mstr yagual

~~kuuřuk ǯoma mstr+s viga~~

G kuuřuk; mukuuřuk sl yagual
+G

M <kuurúk> sl 'rueda'; yagual de mecates

F [k'uuruk]
G [k'uuřuk]

G kuuřuk CM yagual

G9 saƚk'a kiʔ na mapu man ča kuuřuk,
wan čukeyʔ na peeloʔ

alzá ~~las~~ esas tortillas en el yagual
[para que no las coma el perro

Ch8   kuuřuk šəma   instr +s | | viga

J   kuruk šəma   caballete

(Lit. 'mouse run')

E. rafters

G (mu)kuřuḳ šəma   calzonte

+G9   ――――――→ (donde corren los ratones)

M   <kuurúk šəma>   sl   platanero – donde amarran los esquineros de la casa

caballete –

+S   palo que sirve de cumbrera a la casa ; cinta

LC: [kuřuh̰ šəm̰a]

E. small house beams [LC]

el calzonte se hace de [con] palo de laurel

G9 · na mukuřuḳ šəma apuṭaʔ hinaʔ hutu šuwan

MESO – XIN – TK – PR002 – 00222
0806 - 0807

J murkuy paaša jícara

J k'aray ; hk'aray copal para máscar

chicle

incienso

Ga

G saaw̓ak ; musaaw̓ak sl campana

azadón

~~no pl.~~ ~~TK~~

+S

saaw̓akti *LC hierro

+φ

+Ga metal

M <sáwak> sl campana

<saawák> sl todo género de fierro

fierro que suena

están tocando la campana

Ga tunat'i hiʔ saaw̓ak

ki ułka łih kaw̓ih saaw̓ak

qué bonito suena la campana!

Ch saw̓ak ʔuray mortero

J murkuy p̈eewek tol(ito)

Ch8 saáwak — fierro, corvo

ẁ ~ w
PDG DGJ

---

saaẃak — fierro, campana
+EC [aawa]

CHTAPE

Ch saẃak — 'fierro', cuchillo, hierro, azadón, espada, campana, metal

+Q [sawá?wa]

LC recent [sawak] !

J saawak ; hsaawak — clavo, fierro, azadón, cuchillo, piocha

not < Vb.

MESO – XIN – TK – PR002 – 00224
0812–0815

MESO – XIN – TK – PR002 – 00225
0816–0819

G pakʼ(ʲ)iʰ maku — pared de casa

~ pakʼ[iʰ] a maku *LC
'la'
+ recognized in Ch
LC rec.

M ⟨pakʼa-hutu⟩ sl — los palos que sirven de parales en el bajareque de la casa

G pakʼa hutu — calzonte (clase de palo)

se hace de palo sembrado laurel

pʼ~pʼ
G pʼakʼa hutu C — calzonte

pʼakʼa hutu F

/p/

Gq čərəkʼəʔ mupakʼa hutu makun
es pequeño el calzonte de mi casa

G Ga paki̓ c,F ; mupak̓i ~ pak̓ih sl~sə

anim. poss. inan. poss.

~paki +Man

pared

M <pik̓i> sl

[ck]

check this

Mayan?

J (sl) pared

pak̓·i

(denced)

Ga ʔak̓i həyək̓ naru ʔuuku? pak̓i

por terremoto se cayó la pared

Ga pak̓i hiši pared de piedra

pak̓ih makun

pak̓i maku

MESO – XIN – TK – PR002 – 00227
0824 – 0827

Ch8 p̓ata maku casa de bajareque

G F,C pata maku ; mu pata maku TK { ramada rancho
~ pata makuh : LC ∫ ranchito

M <pata maku> sl ramada, galera

not p̓ (though it may be written so elsewhere)

then p̓ is given again

Ga p̓ata maku rancho { chiquito
de milpa

kat
kuy pul'an ^ p̓ata maku ša wajan

me voy a hacer un ranchito en ~~mi~~ la milpa
(either)

G p̆ăta maku C rancho
" maku F

MESO – XIN – TK – PR002 – 00228
0828–0830

J paaamak ; hpaamak anillo

pata tapesco
Ch8

G pata ; (F,C) ; pataati tapesco
E: spits for cooking on fire
M <pata> sl tercio

pata ~ pata are both OK for F + C

dened 69

Ch pap'uk (early TK) papel

+♀ billete

LC rec [papuk]

G pap'uk ; mupap'uk sl papel
Ga

M <papúk> sl papel

Ga murkiy? pap'uk ču t'uuri

el nene apadurró el papel

J pap'uk ; hpap'uk sl papel

not < Vb

J pap'uk leelaa k'eřo

papel para escribir

Ch8 pašama huipil

(no connection with pyjama!)

Gq pašama huipil

Gq na ajaata hin bat muwašati pašama

las mujeres ya no {visten / se visten de} huipiles

Ch8 pap̓uk papel

păp̓uk papel

+ EC

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00231
0837–0841

Chs paašik puupu

petate para moler

Ch pašik puupu *9

petate de sentarse las mujeres

Chs
na puupu kway haypuy na paaši

el petatillo q van recibir la masa

J paašik ; hpaašik sl piedra de afilar

~ paašik šaha halka

Gq paašik piedra de moler

=wiiki

G paašik piedra de moler

M<paašík> sl cocina

Gq C paaȼik pūpu } petatillo p moler
F paašik pūpu

=hiši paaȼi

MESO – XIN – TK – PR002 – 00232
0842-0844

MESO – XIN – TK – PR002 – 00233
0845 – 0848

OK

Ga paaȼ'ik hiši F,C piedra de moler

hiši paaȼ'i F,C

= wiiki

G paaȼ'i hiši F,C piedra de moler

Ga

OK

Ch8 paašik' piedra de moler

GB pasik'i "batea" – debajo del metate

Ch.

MESO – XIN – TK – PR002 – 00234
0847-0852

G

M <pati čukulá> sl — paño de chocolate, a modo de servilleta

Ch8 hiši paat'i — piedra de moler

G hiši neeta paat'i — piedra de moler

G hiši paat'i — piedra de moler

= paašik

Ch8 pati   pañuelo

J pati ; hpati   sl   tapado de mujere

— cuando están { desalentadas / enfermas

G pati ; mupati   sl   pañuelo
Gq

M ⟨pati⟩   sl   pañuelo, manta

Gq ʔotʼo huraʔika hinaʔ pati

tapá tu ojo con pañuelo
cara

Chs peeẅek ʔəəkə timbón

G

M <pene hurák> s.l tun – instrumento de indios, que es un palo hueco

demed Gq

Gq peeẅek hinika to's timbón

MESO – XIN – TK – PR002 – 00237
0860-0863

Ch p̓ewe̓k TK early tecomate

p̓eewek LC recent

LC early

peewek

G[Gq] peeẇek ; mupeeẇek ; peeẇekte +LC

+♀ sl tecomate, calabaza

M ⟨peewek⟩ sl

LC early p̓eewek occasionally

ša peeẇek

Gq atura? ʔuy neeta ʔišak̓a

el
en tecomate se lleva agua para tomar

J p̓eewek ; hp̓eewek sl tol tierno

traste para lavar nishtamal

Ch8 pita=til'a

coladera
estiladera } de la sal
bagacera

cXi *peeẁek ~ *p̂eewek ?

Ch8 peeẁek tecomate

D ẁ ~ ? // preferred

D p ~ p̂

J $e_ə \to ə$

p̂eeẁek } tecomate

EC p̂eewek

+lc

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00238

0864-0867

G piřiḳ pari ① espejo
Gq ② mirasol

piřˀi pari } mirasol (flor)
~piřih pari }

G piřiḳ pari espejo
Gq F, C

Gq piřiḳ huratil'i espejo

Gq piřˀi kika ša piřiḳ huratil'i
mírate en el espejo

kiˀəřah tutuh piřiḳ pari
muy grande es la flor del mirasol

MESO – XIN – TK – PR002 – 00240
0872-0873

Gq ʔoťok̢ šaha — tapesco

puerta

Gq ʔuuka? k'at ʔoťok̢ šaha ša ʔeskina
tapesco en la esquina

un

~~estaba~~
había

~~se paso~~

hay

G šaha maku tapesco
Gq puerta (de la casa)

šan šaha maku C,M en la puerta
1. cerca de la puerta
2. patio

ʔotʼok išaha WN tapesco
Chg S ~~puerta~~

Ch ʔòtʼok šáha puerta, ventana

G ʔotʼoḳ šaha Cip tapesco
puerta

Ch8 ǯaha maku puerta

ǯan ǯaha(h) maku en la puerta de la casa

G9 Zapla ǯaha maku
abrí la puerta

J ǯan ǯaha maku en frente de la casa

MESO – XIN – TK – PR002 – 00243
0882-0885

G šiiňak Ga vejiga
Ga meadero, bacinica

Ga makuh šiiňak vejiga

9B ṣinạ̈́k vegiga
9B ṣinák orina
~~9A ku šiná? voy a orinar~~

Chg šiiňa pəəšə bacinilla

M ṣakʼalawiṣ si calzones blancos
"Lengua de los marchantes"
J. šuňa

cf Qui sakaʔw

ARTIFACTS

Ch8 ǯiiňak ⑤ bacinica

J šiinak ; hšiinak instr. para orinar

vejiga

meadero

G9 tuʼra peʔ (na) ǯiiňak man koneeso ~~neeka~~

ənbuulʼi

traé ~~la~~ esa bacinica ; con eso la lavo

CWSV

VI

Ch8

šunik pařah na huuȼ'i

olla para nixtamal

Gq

šuunik neeta aputa? ʔuuȼ'i

olla p nixtamal

Gq

ʔuuȼ'i ȼ'əəwə

nixtamalear maíz nuevo

~~nen~~

naka
weena } ʔuuȼ'itan

Ch8 huuȼ'i ȼ'əəwə

nixtamalear maíz camahua

vt+s

G Gq ʔuu¢'i nishtamal

M <u¢'i> sl nishtamal – maíz cocido para las tortillas

+S

G ʔuu¢'i nishtamal

Gq na ʔuu¢'i ʔaputaʔ hinaʔ teneš
el nishtamal se hace con cal

J huu¢'i ; hhuu¢'i sl nishtamal

MESO – XIN – TK – PR002 – 00248
0897-0900

Ch8 huu¢'i nixtamal

Ch8 huu¢'i nixtamal

Ch huu¢'i nishtamal

+♀ masa

+S

huu¢'i nixtamal;

+Ec nixtamalear

CHTAPE

CVVSV

VT (~~VI~~ -ta?)

Ch8 huuꞔika? : :huušik : huuši?

vt poner maíz para mañana

huuꞔ'ila? vi

G ‖ʔuuš'i‖ vt hacer } nishtamal
Gq poner }

ʔuuš'i- ; ʔuuꞔ'i ; ʔuuꞔ'iki ; ʔuuši?

(ʔuuꞔ'ika?)
2 pret

ʔuuꞔ'ikita agt
~ʔuušikila [should be impossible]

ʔuuꞔ'ita? ; aʔuuꞔ'i vi poner nishtamal

+ Gq

Gq
ʔuuꞔ'iki paꞔ yaka?

ʔuušika? ~ ʔuuꞔ'ika?

J ʔuušayiʔ ; (tih) hʔuuc̸ʼa ; ʔuušak ; ʔuušaʔ

vt soplar (con el juelgo)

ʔuušak a ʔuřaayi juntá fuego

J ʔuušak ʔuřaayi soplador

Ch8 huušaka? (ƚih?) (na ʔuray) : huuȼ'a : huušak : huuša?

š ~ ȼ' (denied)

vt

soplar (el fuego) con la boca

huuȼ'aki absol

soplar

sacudir

K(ch) hūsa- A vt soplar ; sacudir

hūȼ'a yan estoy soplando
huȼ'a sv

Ch hūša- impv sacudir

hūša- pret soplar

hušak "soplador"

Ch8 huuȼ'ak ʔuray abanico soplador

huušak soplador

huuša-y bar	3pret	1. soplar
huuȼ'a ʔay	3prog	2. sacudir
kwǎy huuša-y	3fut	š ~ ȼ'
kway huuȼ'a-n	1fut	
huuša?	1pret or ppl.	
<huuša-k>	~~so~~ impv	

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00252
0911- 0912

Ga hin deṙota? { k'iišuy? / k'iiȼ'uy? / k'iišuhey? / k'iiȼ'uhey? } nen? na tumin

no me quiso descambiar el dinero

Ga k'iiȼ'u tumin pisto descambiado

Ga k'iiȼ'u cambio (interchange)

Ch8 k'iišuka? : k'ii¢'u : : k'iišu?

š ~ ¢'
ž rarer

vt cambiar

descambiar

Ch8 k'iišut el que descambia

J k'iišuyi? ; hk'ii¢'u ; k'iišuk ; k'iišu?

||k'iišu|| vt cambiar

||k'iišuha|| vt descambiar

(k'iišuhayi? ; hk'iišuuha ; k'iišuhak ; .....)

J š = G š' check.

G ||k'iiš'u|| vt descambiar, sencillar (cambiar billete por sencillo)

k'iiš'u- ; (k'ii¢'u) (sv, imperf) ; { k'ii¢'uki F, C Ga / k'iišuki F, C Ga }

(k'iišu(ki?)) (impv)

M <ki¢'u> vt trocar

Ga { k'iišuka? (preferred) / k'ii¢'uka? } nen? k'išutan Ga

+Ga k'iišūta agt

k'iišukita agt [check]

MESO – XIN – TK – PR002 – 00253
0913-0916

G ‖kiš'i‖ vt asar

kiši- ; kiȼ'i ; (kiȼ'iki) ; kiiši? +Gq

kiȼ'ika? 2 pret +Gq

kiȼ'ikita ~kišikita [should be impossible] agt

M ⟨kiȼ'i ~ k'iši⟩ vt asar

+Gq kiȼ'itan contr. pret.

kiiši? ; akiši? vi asarse

Gq ʔanik kuy šukan kiiȼ'i {hašu / waakaš}

hoy voy a comer carne asada

de res

de coche/marrano

MESO – XIN – TK – PR002 – 00254

0917-0918

MESO – XIN – TK – PR002 – 00255
0919–0922

Ch8 k'ušika? : kuc'i ; k'iiši?

vt asar (carne)

DP š : JG š~c'

(JG sometimes have short i)

k'iiši? vi asarse

k'uc'i yan ha waakaš estoy asando la carne

EC kuši-k impv asar

<k'uši-k ša ʔuray> impv tahumar

<kic'i-y bar> 3 pret

must be /k'/

EC kway kic'i-n 1fut asar
~ error?

EC kuc'i? ppl ~ k'uši? = 1 pret? CHTAPE
TAPE TKelic

Ch k'uši- A
kic'i- B } vt asar
k'ic'i sv ahumar

||k'iš'i||

J k'ic'iyi? ; hkic'i ; k'ušik ; kuši?

vt asar

||k'iš'i||

J š' = G š'

... este trapo

G kuy pošpoš y̓an əntraapu ƚəʔ

Ga lo voy a ir a lavar

chaporrear lavando

cf pooƫ'a

Ga akuƫa (pooƫ'aki) ka poošak

poošaki

fue a lavar ropa en el lavadero

done

start here 0926

Ch poo¢'a sv lavar

GB [pošák] lavadero, pila

G ||poošᵓa|| vt lavar, ropa

+S +Ga

poošᵓa- ; poo¢'a (sv, imperf) ; poo¢'aki ; poošaʔ ~poo¢'a Ga

pooša(kiʔ) / poo¢'a(kiʔ) (impv) ? +Ga

poošakita agt ? [should be impossible]

poošakaʔ ~ poo¢'akaʔ 2 pret +Ga

M <pošа ~ po¢'a> vt lavar

poošala agt lavandera poo¢'aata Ga

M <po¢'ata ; pl. -ti> sl ← v lavandera
<pošata ; pl. -ti>

G poošak lavadero
piedra onde lavan

G

M <po¢'áwat> sl la sobra del jabón

M<po¢'a> sl la ro[m]pa que está pronta para lavar y está en jabón

Ga poo¢'a

M <pošáwa> sl ropa lavada

MESO – XIN – TK – PR002 – 00257
0925 – 0928

Ch8 p̓oošaka? : p̓ooȼ'a : p̓ooša : p̓ooša? (ƚah)

vt lavar

šɳȼ?

commoner

DP p̓ = JG p

deviant

<poȼ'a> sv lavar

EC pooȼ'a

pooša? ppl.

CHTAPE

Ch8 hiši p̓oošak lavadero

recorded only w/ [p]

Ch8 p̓oošaƚ (s) lavandera

recorded only w/ [p]

Ch8 paasakaʔ : paaȼ'a! :paasaʔ

D s~ȼ' JG

vt entamatar - pegar con otro

D p'~p = others p

G9 paaȼ'aʔ paʔaƚ hacer tamal

paȼ'akaʔ paʔaƚ

paȼ'a·kiʔ

paȼ'akiƚa agt tamalera

paȼ'aki absol

G9 kuy paȼ'an šašaama

voy a hacer tamal de ....

MESO – XIN – TK – PR002 – 00260
0936 – 0938

G paa¢'i kafeh   café molido
Ga

Gq paa¢'i čukul'ah hi?

está moliendo el chocolate

G paa¢'i ʔuu¢'i   NO piedra de moler
Ga   Gq nixtamal

MESO-XIN-TK-PR002-00261
0939-0942

G ||paaš'i|| vt moler.

+S +Gq

+Gq

paaš'i- ; paa¢'i ; paa¢'iki ; paaši?

paa¢'ika? 2 pret paašikita ~paašiki Gq

paaši- TK, LC early ~paa¢'ikita

M <paaši ~pa¢'i : paši> vt tabsol

pl. pašitaati* LC

paašita agt mujer que muele, moledora

<pašita pl. -ti> sl ← v molendera

~LC + paa¢'ita

Gq paa¢'ika? ~paašika? 2 pret

Ch8 paa¢'i ?ayin na huu¢'i

está moliendo nixtamal

Ch8 paa¢'i kafeh moler café

Ch8 paašika? :paaȼ'i : , :paaši?

vt moler

š~ȼ'

D p̓ = others p

J paašiyi? ; hpaaȼ'i ; paašik ; paaši?

vt afilar (fierro)

afinar } masa
repasar }

paaši? ; apaaši? vi

J š = G š' check

paaȼ'i sv moler ; nixtamal
+EC masa

paaši? bar ppl.

<paaši-k> impv

paaȼ'i masa

<paaši-k> impv

CHTAPE

Ch paaȼ'i sv } moler

paaši- vt
A

MESO – XIN – TK – PR002 – 00262
0943–0946

chapear

Gq p'eeȼ'ataʔ pret

p'eeȼ'akaʔ

p'eeȼ'aki hiʔ

p'eeȼ'aʔ

Gq hanʔati hin gap'eeȼ'a (da) hunaʔ nenʔ

porqué no chapeás conmigo

MESO – XIN – TK – PR002 – 00264
0956, 0958, 0959, 0962

Ch8 p̓eesakaʔ : : p̓eesaʔ

vt jugar cera

Ch8 p̓ee¢'a (juego de) cera

tipache

chapa

J p̓eesayiʔ ; hp̓ee¢'a ; p̓eesak ; p̓eesaʔ

vt chapear (jugar) } (tipache)
golpear } (masa)

G p̓ee¢'a (~~[illegible]~~) chapear con cera

jugar cera

ndaʔ p̓ee¢'a vamos a jugar cera

G ||waašall|| vt saсudir – trapo

+Gq

waaša- ; waač'a sv ~waaša ; waašak'i ; waaša?

waa¢'a- TKearly pret?

waaša(ki?) impv

+Gq

waašaka? 2pret

Gq na nawiak ha? teena? put'pu hoorby;

waaša ki?

esta servilleta tiene mucho polvo;

sacudi-la

MESO – XIN – TK – PR002 – 00265

0964 – 0965

MESO – XIN – TK – PR002 – 00266
0966 – 0968

CWSV
VT

Ch8 wəəšakaʔ : wəəȼ'a : ! : wəəšaʔ

š ~ ȼ' commoner

vt sacudir

wəəšaki absol

/w/ [g]

J wəəšayiʔ ; hwəəȼ'a ; wəəšak ; wəəšaʔ

vt sacudir ; regar { granos / agua

~hwəəša (not reelicited)

J š = G š

J pi wəəȼ'ah ʔuuyi

está regando el agua

+ está lloviznando (?)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00267
0969 – 0971

čiiko weša

Gq

apodo "Iguana"

un hombre que iba a traer ʔišiwaʔiʔ ʔayma para Guazacapán pero no pudo

Francisco Martín

hace unos 80 años

Gq ʔišiwaẏih

[ʔišiwaʔí]

la vida de..?

G

ʔišíwa ~ ʔišiwá

bueno
hecho
vivo

Gq ʔišin ʔuray — fuego vivo

braserío

con esta leña voy a hacer braserío

Gq hinaʔ maaṭək həʔ kuy pul'an ʔišin ʔuray

G na ʔiših ʔuray (k) F, C — fuego vivo

denced Gq

J ʔišik ʔuṙaayi

not rechecked

which makes alive (ʔiši-)

trozo "guardafuego" que entierran para otro día - de encino o guachipilín

Gq ʔišiwaʔiʔ ʔayma — la naturaleza del maíz

- está en Jumay (encantado)

- se ve como una {caña / mata} de milpa

< cf ʔiišiʔ 'despertarse'

MESO - XIN - TK - PR002 - 00268

0973, 0976, 0977, 0979

MESO – XIN – TK – PR002 – 00269
1046, 1059, 1060, 1061

J ||ʔiȼ'ihal|| caus despertar, recordar
ʔiȼ'ihayiʔ ; hʔiȼ'iiha ; ʔiȼ'ihak

also

ʔiȼ'iyiʔ ; hʔiȼ'i ; ʔiišik ; ʔiišiʔ
[denied on most recent pass]

G ʔiišiʔ ; aʔišiʔ ; ʔišiya vi estar vivo despertarse recordar
+S ~ʔišifaʔ [check] + "vivo"
+♀

M < išii ~ išiya > vi estar despierto, estar vivo
vi vt ??

ʔiȼ'iya F, C impf/pret ʔiȼ'iyaki hi
ʔišiya caus imperf despertar
(impv also ʔiȼ'iya) no absol.
LC ||ʔiȼ'iya||

Ga {ʔiȼ'iya / ʔišiya} vt despertar

despertá a tu hermano (mayor), porque (ya) durmió {bastante / demasiado}

Ga {ʔišiya / ʔiȼ'iya} kiʔ šuyaka, porke
{teenaʔ / kat'ak} tikifaʔ (paʔat)

Ch8 ʔišiʔ ʔuray fuero vivo

MESO – XIN – TK – PR002 – 00270
1062, 1063, 1064, 1065

Ch8 ʔi¢'iyak na ʔuray

avivá el fuego

G9 ʔi¢'iya kiʔ na ʔuray ; koneeso

ahərərəʔə

juntá para revivir

avivá el fuego : con eso (se) arde

Ch ʔiišiʔ

aj
ppl <vi
pret <vi

despertarse
acordarse
vivo

J ʔiišiʔ ; aʔišiʔ ; ʔišiy vi despertarse
recordarse

+ "vivo"

1066

CVSU

VI

Ch8 ʔišika? : ʔiȼ'i :ʔiišiʔ

š ~ ȼ' rare vt despertar

ʔiišiʔ vi despertarse

ʔəŋ-ʔiiši? bar 1pret despertarse)

EC ʔiširy t'ah impv

ʔiiši? +EC vivo; despierto

EC ʔiiši? bar 3pret acordarse

ʔiȼ'iya-k impv <vt recordar, despertar

EC ... ʔiši̇yan 'despertar'

CHTAPE

Ch8 ʔiȼ'iha-ka? (k) ~ ʔiȼ'iya-ka? (k) preferred — both used — vt caus

despertar
recordar
avivar fuego

caus is more common than simple vt

MESO – XIN – TK – PR002 – 00271
1066, 1067, 1068

MESO – XIN – TK – PR002 – 00272
1319, 1321, 1322, 1331

Gq

ʔaaši? pcp estender trapo

ʔaȼ'i sv

?

Ch8 ʔeȼ'eka? (tih): : ʔeese?

vt abrir

J ʔeȼ'eye? ; hʔeȼ'e ; ʔeesek ; ʔeese? *

||ʔes'e|| vt apachar
machucar prensar
echar bastante carga
hacerle un tercio que no puede cargar

J s' = G s'

G ||ʔes'e|| vt partir
Gq abrir

ʔes'e- ; ʔeȼ'e ; ʔeȼ'eke ; ʔeese?
ʔeeȼe? (!) check
~ʔeseke [should be impossible]

Gq ʔeȼ'eka? paʔaŧ 2pret

Gq ʔeȼ'eŧa? paʔaŧ ya se partió

Gq ñenʔ eȼ'eŧan

MESO – XIN – TK – PR002 – 00273
1338, 1343, 1347, 1349

Ch8 ʔašikaʔ | ʔaȼ̓i: ; ʔaašiʔ

vt quemar

ʔaašiʔ vi arderse

G ‖ʔaši‖ vt quemar olla
~
recheck

ʔaši- ; ʔaȼ̓i ; ʔašiki (<‖ʔaši‖) ; ʔaašiʔ
~
ʔaȼ̓ikaʔ ~ ʔaȼ̓iki (<‖ʔaȼ̓i‖
ʔpret
ʔaȼ̓in̓ !pret also ʔaȼ̓iki [should be impossible]
(<‖ʔaši‖

Gq ʔaȼ̓iŧa agt pl. ʔaȼ̓iŧaaŧi Gq denied / then accepted
ʔašikiŧa ~ ʔaȼ̓ikiŧa agt

Gq nenʔ aȼ̓iŧan
aȼ̓iki hiʔ

Gq ʔaȼ̓ik instr p. quemar C

J

(ʒan)

k̓əȼ̓əyɩʔ ; hk̓əȼ̓ə ; k̓əəsək ; k̓əəsəʔ *

vt cortar fruta

repartir

partir

rajar

cortar con mano

hacerle pedazos

cortar para añadir

G

TKearly : kəȼ̓ə- vt añadir

denied

→ pəȼ̓ə- : pəəȼ̓əʔ

MESO – XIN – TK – PR002 – 00274

1352, 1356

MESO – XIN – TK – PR002 – 00275
1359, 1362, 1363

J k'oȼ'eyeʔ ; hk'oȼ'e* ; k'oosek ; k'ooseʔ*

||k'os'e|| vt pasar cortando

Ch8 k'ušukaʔ : k'uušuk : k'uušuʔ
(na ʔone)

vt contemplar } nene
arrullar
cargar

Ch8 kuušuk na ʔone maʔ ~~[illegible]~~
cargá ~~[illegible]~~ ese nene

MESO – XIN – TK – PR002 – 00276
1364, 1365, 1366

ya se secó el agua

G9 koošo? ʔuy pat, porke ʔooto? (se tapó / cerró)
ša ʔišapah
donde sale

J k'oošo? ; ak'ošo? vi secarse el agua, chuparse
"chupado"; "seco"

k'oošoke? vers pret secarse

J š = G š' check.

J ||k'oošoha|| vt secar

k'oošohayi? * ; hk'oošooha ; k'oošohak ; k'oošoha?

also

k'oošoye? ; hk'ooφ'o ; k'oošok ; k'oošo?
denied — denied

vt

Chg k'o¢'oka?

k'oošo?

vt secar

k'oošo? vi

EC koošo? se secó

k'oošo? TK, LC elic.

CHTAPE

G ||košo'|| vt secar ? agua

k ~ k' in all forms k preferred

košo- ; ko¢'o ; ko¢'oke [denied Ga] ; koošo? – se secó

(ko¢'oka? 2 pret) [also glossed as versive: cf. J]

ko¢'oketa agt ~ košoketa [should be impossible]

ko¢'otan contr. pret

koošo? ; akošo? vi secarse agua (de chorro, peña)

M ‹košǝ› agua consumida

Ga k'oošo? F dry up

koošo? C

C ko¢'o ki? vt impv

F k'o¢'o ki?

nen? k'o¢'otan

k'o¢'oka? 2 pret

MESO – XIN – TK – PR002 – 00277

1367, 1368, 1369, 1381

MESO – XIN – TK – PR002 – 00278

1385, 1386

G

M <maȼ'awa ~ məšawa> sl sepultura

J hoȼ'eyeʔ; hhoȼ'e; hoosek; hooseʔ * vt

cortar con la mano

||hos'e||

MESO – XIN – TK – PR002 – 00279
1387, 1388, 1389, 1390

J məȼ'ayɪʔ ; hməȼ'a ; məəšak ; məəšaʔ*

‖məš'a‖ vt enterrar

J š' = G š̰'

G ‖məš̰'a‖ vt enterrar

+Gq

məš̰'a- ; məȼ'a ; (məȼ'aki) ; məəšaʔ

(məȼ'a-kaʔ) ~ məšaki [should be impossible]

məša- LC, TK early Gq məȼ'akaʔ ~ məšakaʔ

M <məȼ'a ~ məša> vt Gq məȼāƚa agt

məšaƚa agt məšaƚ'aƚi *LC

E. gravedigger

M <məȼ'aƚa ~ məšaƚa> sl el que entierra
pl. <məšaƚáƚi>

Gq ƚəkən na tumɪn ke šaḳšāƚa məȼeyʔ

encontré el dinero que el ladrón enterró

G məȼ'a na narih ša naru
məȼeyʔ

enterrárle la nariz en el suelo
le enterró

Ch8 məȼ'akaʔ : :məəčaʔ

vt enterrar

məȼ'aki absol

məȼ'ay na narih ča naru

kway məča-h 3 fut enterrar

məəčaʔ ppl.

<məəča-k> impv

<məȼ'a-ʔ bar> 1pret ?

CHTAPE

mɨȼ'a- enterrar

C ch

Ch[LC] muča- pret

TK məča- A } vt

TK məȼ'a- B }

Ch8 məȼəkiɬ (aaɬi) agt enterrador(es)

Gq nen? maȼ'atan — no yo lo pegué

akuta masaki — fue a pegar cosas

Gq masay̌a ʔəəl'əh — pegá-te trás él

Gq

maȼ'a na maša

pegá el lodo

G
Gq maȼ'a r̃emyendo — remendar

J maasaʔ pegajoso

J masaŷ ʔəəťəh

¡pegate detrás de él!
¡seguile!
¡correlo!

Gq G ||mas'a|| vt pegar con goma

+S "juntar"

masaki Gq

mas'a- ; ma¢'a ; ma¢'aki ; maasaʔ — está pegado

masakaʔ C
ma¢'akaʔ F } Gq

maa¢'aʔ (!)

ma¢'akita
~masakita
[should be impossible]

ma¢'akiʔ impv

M <ma¢'a> vt pegar

maasaʔ ; amasaʔ vi pegarse, estar pegajoso

M <maasaa> pegado
[2]

Gq ma¢'a papuk həʔ hinaʔ pakiʔ

pegá este papel contra la pared

Ch8 maƫ'aka?
3

¡maasa?

vt pegar [con goma]

maasa? vi pegarse

cf maša 'mud'

maasa-k (t'i-h) impv pegar

maasa? +EC ppl. + pegado; se pegó, arrimado

⟨?amasa?⟩ 3 pres

CHTAPE

Ch a-masa? se pega

vi imperf 3

J maƫ'ayi? ; hmaƫ'a ; maasak ; maasa?

‖mas'a‖

vt pegar con goma

arrimar

maasa? ; amasa?* ; masay vi

pegarse

J s' = G s'

MESO – XIN – TK – PR002 – 00283

1444, 1445, 1446, 1447

G

M <máš'iwa> lugar en que se fríe algo

mašiwa? hašu onde fueron los chicharrones

Gq maa¢'i huwa plátanos fritos

MESO – XIN – TK – PR002 – 00285
1450, 1451, 1452, 1453

J maȼ'ik cola de alacrán

– E. segmented

G //mašʼi// vt poner a freír

maš'i– ; maȼ'i ; maȼ'iki (+Gq) ; maaši? ('frito')
mašin ~ maȼ'in (c, F)
+Gq (maȼ'ika? 2 pret)
(also with k')

M <maȼ'i ~ maši> vt +absol freír
<mašiwá> (ppl)

Gq maȼ'ita agt
M <mašita pl. -ti> s1ez la que fríe
+Gq maȼ'ik instrumento como sartén, tortera

J maȼ'iyi? ; hmaȼ'i ; maašik ; maaši?

vt quemar la piel un gusano
quemar con chichicaste
(≠ freír :: cf yut'u)

ki maaȼ'ih lo está quemando
check [like aj not vb]

J š' = G š'

Gq kuy maȼ'in (F) / mašin (C) seema ša maȼ'ik

vay a freír el pescado en la sartén

MESO – XIN – TK – PR002 – 00286
1454, ~~1455~~ 1455, ~~1457~~ 1457, 1459

Chg **ma¢'ikaʔ** maašiʔ

vt freír

ma¢'iki absol

---

mă¢'i yan 1prog freír

kway mă¢'i-n 1fut

<maši-ʔ> 1pret?

<ma¢'i ʔay> 3prog

CHTAPE

Ch **ma¢'i** sv freír

mašiʔ ~~frea~~ frito

check

manteca (!)

Chg ma¢'ik instr para freír

Ch8 p̓oɸ'eka? wrik'i : p̓oɸ'e w: :p̓oose?

vt + comp

p̓oɸ'eke absol

hablar / platicar } grueso, groseramente, recio, duro

DP p̓ = JG p

J p̓oɸ'eye? ; hp̓oɸe ; p̓oosek ; p̓oose?

[S has š for s]

vt echar mucha { sal, semilla }

sinónimo : p̓oñe-

MESO – XIN – TK – PR002 – 00288
1467, 1470, 1474

J puȼ'uyɨʔ ; hpuȼ'u ; puušuk ; puušuʔ *

vt ordeñar (e.g. vaca)
exprimir
machucar

J š' = G ȼ'

G ||puȼ'u|| vt apretar, exprimir ordeñar, retorcer
(destripar)
E. press in hand

puȼ'u- ; puȼ'u ; puȼ'uki +Ga ; puuȼ'uʔ (!) +Ga
[should be impossible]

M ⟨puȼ'u⟩ vt ordeñar, exprimir

M ⟨puȼ'ukita ; pl. -ti⟩ sl←v el que ordeña, corralero

Gg puȼ'ukiʔ na tu(mu)uk waakaš

puȼ'ukaʔ

puȼ'uuta agt

ordeñá la {ubre / teta} de la vaca

Ch8 p̓uȼ'uka? : p̓uȼ'u: / : p̓uušu?

vt torcer ropa

retorcer

p̓uȼ'uki absol ordeñar

esprimir

PD p̓ (~p̓) = JG p

↑ deviant

‹puȼ'uk› "ordenar"

what form is this?

Ch Notes

Ch8 puȼ'u estripar

esprimir

Ch puȼ'u-A vt ordeñar

puȼ'u pret

MESO – XIN – TK – PR002 – 00289

1475, 1477, 1478, 1479

MESO – XIN – TK – PR002 – 00290
1480, 1481, 1482

G ‖pəȼ'ə‖ vt ajustar, añadir

+Gg +Gg
pəȼ'ə– ; pəȼ'ə ; pəȼ'əki ; pəəšə? Gg
pəəȼ'ə?
[should be impossible]
(no pəəšə?)

M <pəȼ'ə> vt aumentar, echar demás sobre otra cosa

pəȼ'əŧan contr. pret.

pəȼ'əkiŧa agt

M <pəȼ'əwa> cosa que se echa de más – "ypeguil"

Gg pəəȼ'ə? pcp< añadir

pəȼ'əka? 2 pret

tunkua

Gg ki tunkuh tamaȼi hə?; pəȼ'ə ki?!
corto

esta pita es muy corta; añádilo

he pressed me against the wall

G9 · pi¢'ey? nen? ti? pak'i

pi¢'ey? t'it'an?

?

he squeezed my thigh

Ch8 p'ə¢'əka? (t'ik) : p'ə¢'ə: :p'əəšə?

vt añadir
ajustar

p'ə¢'əki absol

DP p' = JG p
↑
devant

J pə¢'əyi? (šah) ; hpə¢'ə ; pəəšək ; pəəšə? *

||pəš'ə|| vt añadir, ajustar

J š' = G ¢'

Ch8 p̓ɪ¢̓aka? : :p̓ɪɪša?

vt prensar

DP p̓ = JG p

p̓ɪɪša? vi

J p̓ɪ¢̓ayɪ? ; hp̓ɪ¢̓a ; p̓ɪɪšak ; p̓ɪɪša? *

vt exprimir
pulsear
apretar
prensar
lastimar
destripar
machucar
(sangre, materia)

p̓ɪ¢̓a pa?ah

J č̓ = G č̓

G ‖pɪš̓a‖ vt apretar, prensar
+Gq exprimir

pɪš̓a- ; pɪ¢̓a ; pɪ¢̓aki ; pɪɪša?

pɪ¢̓aka? +Gq
2pret

pɪ¢̓akita
~pɪšakita [should be impossible]

pɪ¢̓atan ~ pɪšatan contr. pret.

na{pɪ¢̓ak}p instr
{pɪšak}c

Gq ‖pɪɪša?‖ pcp prensado

Gq *waašak* regadillo
(apante

ša ʔeneero ašawa¢'a waašak

en enero se siembra regadillo

G

M <pi¢'u> vt exprimir

<pi¢'ukita pl. pi¢'ukitati> s/← v

el que {aprieta / exprime} la cosa

+Gq

denied [cf pu¢'u-
pi¢'a-

℘ wašá? molió
?

℘ wayšá? lo sembra

Ch8 waašak apante,
regadillo

G waašak ; muwaašak sl apante
(milpa de) regadillo

M <wašák> sl milpa de regadillo —
"apante"

10

Ch8 wašaka? (na waya?)

vt regar

hacer { apante, apantillo, regadillo }

wašaki absol

waaša? ; waša? vi regarse, sembrarse, retoñarse

11

Ch8 waaša? apante, regadillo

12

J wašayɪ? ; hwaȼ'a ; waašak ; waaša?

vt regar milpa con agua

DENIED

15

ϑA wa·ša βá̤, wa·šá̤?, wa·ša̤ má̤ } retoñó

17 Gq

G wiȼ'uƚ šapu el q saca de algodón

Gq → wiȼ'uķ šapu — cojín

23

Chq wiȼ'uƚ šapu el que aporrea algodón

MESO – XIN – TK – PR002 – 00296

01517 - 01523

Ch TK LC **wi¢'uki** sv } **pegar**

LC **wi¢'u-** } pret vt

LC **wišu-**
LC rec.

wišu- A

~~wi¢'uki pegando~~

LC rec. wišu- pegó

ku'na kay wi¢'un te voy a pegar

kuy naka wi¢'un te voy a pegar

G9 wišu-ki' impv

wi¢'uka' F } 2 pret
wišuka' C

na wi¢'uk chicote

wišunta ~ wi¢'unta agt
F, C C

G

wišukita agt +G2

M <wi¢'ukita pl. -ti> sl ← v
<wišukita pl. -ti> azotador

G9 wišu ki' na šapu pegá el algodón

Ch8 wıšuk tɨh na mıči

pegá-le al gato

EC wıȼ'u sv pegar

EC wıšu-ỹ tɨ-h 3pret

+LC

CHTAPE

(t'ih)

J wišuyıʔ ; hwıȼ'u ; wıšuk ; wıšuʔ *

vt pegar

aporrear

golpear

wišuki absol sv ≃ "chicote"

T x – G š

G ||wıšu|| vt pegar(le)

+S

wıšu- ; wıȼ'u ; wıšuk'i ; wıšuʔ

(wıȼ'ukaʔ ~wıšukaʔ 2 pret)

(~wıȼ'uki Cq)

M <wıȼ'u ~ wıšu> vt azotar

no instr.

Ch8 t'iȼ'aka? : t'iȼ'a : (±t'ih) : t'iiša?

ȼ' ~ s
once D

vt atizar fuego
rempujar tizón

š ~ s
once D

frequently confused with t'iȼ'i 'meter', but seems a genuinely separate item

Ch8 wišuka? (t'ih) : wišuk :

š ~ ȼ' both OK

vt pegarle

wišuki absol

wišú-? (t'i-h) 1pret pegar

wišu-y ni? na ma? 3pret +1obj

EC wišu-ÿ t'i-h 3pret

nak wišu-ká? ni? 2pret +1obj

<wiȼ'uki ?ay> 3prog absol

+EC kway wiȼ'u-n t'i-h 1fut

<wišu-k t'i-h> impv

CHTAPE

G ‖təšˀə‖ vt amellar (corvo)

+Gq

təšˀə- ; təȼˀə ; (təȼˀəki) ; təəšəʔ +Gq

təȼˀəkaʔ 2pret ~ təšəški (+agt) ! < vt

təšəšə* ??

təšəkaʔ 2pret Gq

təȼˀətan contr. pret.

Gq təəšəʔ / təəȼˀəʔ } ənmačuti hinaʔ hiši

se amelló mi corvo contra la piedra

Ch8 tˀiʃikaʔ / tˀiišik ; tˀiišiʔ

š ~ ȼˀ rare

vt meter

clavar

tˀiȼˀiki absol

surdir

D š ~ s

J tiȼˀiyiʔ ; htiȼˀi ; tiišik ; tiišiʔ

vt meter

brujear (meterselo)

tiišik a hklaabu šah 'claválo'

cf ȼˀəyka- "macear"

G9

yašikaʔ 2 pret

hɪn ənya¢'i F

ya¢'ikiʔ F

hɪn gaya¢'i F,C

yašiki hɪʔ C,F

ya¢'iki hɪʔ F

ya¢'ɪyʔ F

yašɪnʔ C,F

na yašik F

yašiita F,C

~~na ya¢'ik~~

G9 yašɪnʔ, ya¢'inʔ } na puuṙuk ša naru

tendí el tapado en el suelo
la sábana

MESO – XIN – TK – PR002 – 00302
01594, 01595, 01596

CVSV

VT

Ch 8 yašika? :yaaši?

vt (es)tender

š ~ ¢'

yašiki (~ya¢'iki)

yaaši? vi (es)tenderse

J yašiyi? [G,S] ; hya¢'i* ; yaašik ; yaaši? *
ya¢'iyi? [G only]

vt (ex)tender trapo

J š = G š

G ||yaši|| vt tender, destender

yaši- ; ya¢'i ; yašiki ; yaaši? G,F
ya¢'iki yaa¢'i? F LC||yaši||
[should be impossible]
(ya¢'ika?
2 pret)

M ‹yâši~yáši~yaši› vt extender

yašikifa ~ ya¢'ikifa agt
yašik ~ ya¢'ik instr. tendedor

G **top'o** — llevar mucho

təp'ə — ~~Hala~~ cargar a tuto

G top'o wirik'i — hablar mucho

Ga

hɪn gatop'o tur'a — no llevés bastante

hɪn gatop'o šuk'a — no comás bastante

əntop'o taija — ~~[illegible]~~ chumo mucho

top'on šuk'a — comí mucho

top'oyʔ tur'a — llevó bastante

Ga top'op'o.hiʔ — está aleteando?
(flapping wing)

top'op'otaʔ

top'op'o hiʔ pik'i hinaʔ **paamah**
(paamah = alas)

el pajarito está aleteando con sus alas

G9 ~~tapiy?~~ k'at kostal təha tapiy? ǩa maku

cargó en el hombro un costal

de arena a la casa

yuca ?

Ch8 topoka? :: topo : : toopo?

vt

1. soplar fuego

2. deshacer masa para
hacer tamal
que se aguade

absol topoke

Ch8 topo wrik'i hablando ligero

MESO – XIN – TK – PR002 – 00304

01638, 1639, 1640

||tap̓i|| Ch, J, G_F (tapi G_c)

Ch_8 tap̓ika?

vt poner en el hombro

tap̓iki absol

J lap̓iyi? ; hlap̓i ; laapik ; laapi?*

vt cargar { a tuto / en el hombro / en los brazos }

J p̓ = G p

G ||tap̓i|| vt echar al hombro
cargar / llevar } en

tapi- ; tap̓i ; (tapik̓i) ; taapi?

tapika? Cp = F p̓ +Ga LC ||tap̓i||

tapik̓ita agt + Ga_C (Ga_F tap̓ikita)

M <tapikita ; pl -ti> sl←v cargador

Gq ki ƚapap'ah puka, porke šukaka?

ǝƚǝw̃ǝ

dulce

está muy pegajosa tu mano, pq comiste

dulce

G ƚapapa? ; ki ƚapap'ah

Ga

pegajoso

ligoso

ƚap'aki vers → goes w/ //ƚap'a//vt

Ga ƚapapaki vers

MESO – XIN – TK – PR002 – 00307
01742, 01743, 01744, 01745

√ **ƚapak̓i** pegajoso

<ƚapapaʔ> " , mezclado
<ƚapapa>

<kway ƚap̓a-n t̓i-h> 1fut mezclar

CHTAPE

Ch8 ƚapapaʔ; pegajoso
ki ƚapap̓ah

K (Ch) ƚapapáʔ } pegajoso
ƚapápa

ƚapapáʔ mezclado

kway ƚap̓a-n t̓ih lo voy a mezclar

ƚaʔpaʔ LC pegajoso

J lapap̓a ; ki lapap̓ah pegajoso,
que se pega

MESO – XIN – TK – PR002 – 00308
01746, 01747, 01748, 01749

G ||tap̓a|| vt seguir, ir atrás
ir {detrás de {alguien}
{después {otro}

tap̓a- ; tap̓a ; tap̓aki ; taapa?
vt?, vi?
also given with k̓₂ check
LC ||tapa||
(base form unclear)

M <tapa> vt! tabsol ir en pos de otro, como siguiendo de cerca

taap̓a? ; atapa? ; tap̓aja ± ?əəl'əh
vi
ir atrás, seguir
check
check

G

M <tapata pl -ti> sl←v el que va detrás de otro como siguiéndolo

Gq tap̓a ki? əəl'əh seguílo atras

tap̓aki hi?

tap̓aka? p̓ F = p C

nen? tap̓atan

tap̓aata

neeta
Gq tap̓a əəl'ən, porke wan yəw̓aka
seguíme atrás, paraque no te perdás

?eeta

J mukuyi? ; hmuku; muukuk; muuku?

vt esconder

cf Mayan

Ch8 tap̓aka? : tap̓a : : taapa?

vt pegar

tap̓aki absol

J lap̓ayi? ; hlap̓a ; laapak ; laapa? (t'ih)

vt pegarse con otro

J p̓ = G p̓

Ch8 muk'uka? (t'ih): muk'u : muukuk : muuku?
kuk'

vt ① pegarle un machucón
② "recoger" (E. crumple paper)

muk'uki

also muk'uk'i } more common
muk⁺uk'i

muukuk sam'u — agarralo duro

G muk'u sam'u — E. grab and crush paper

+Gq

G ‖muk'u‖ vt muquear — hacer muco
1. comer muco
2. hacer tanate de ropa

check

muk'u- ; muk'u ; muk'uki ; muuku?

Gq muk'uka? — (also given with k2 including agt) — Gq

Gq nen? muk'utan

double check k' or k — muco = tortilla con queso

Gq nat'uuri sam'uy? pap'uk
i pul'ey? k'at muk'u

el niño agarró el papel y hizo un "muco"

MESO – XIN – TK – PR002 – 00310
01753, 01754, 01755, 01756

MESO – XIN – TK – PR002 – 00311
01757, 01758, 01759, 01760

Ch8 mit'ikaʔ

vt abrir las piernas

mit'iki absol

G
Gq ||mitill vt abrir (e.g. piernas)

rede mato costal

+Gq

Gq miti- ; mit'i ; mitiki

5 times at least

[t'] always

should be predictable, though

mit'ikaʔ 2pret

double check

G
Gq mit'i {t'it'aka / kika} abrí tus piernas

porke kuy teñonʔ ʔattenʔ ša teka

pq vaya meter mi verga en tu pusa

G mit'iyʔ t'it'ah ʔutuwah FC

se cayó con las piernas abiertas

MESO – XIN – TK – PR002 – 00312
01780, 01781, 01782, 01783

Ch   močo-   pret   mojar

kway močon   1 fut

moočoʔ   mojado
TK, LC rec.   húmedo
+G   se mojo

J   močoyeʔ ; hmočo ; moočok ; moočoʔ
vt   mojar

moočoʔ ; amočoʔ   vi   mojarse

J č = G č   double check

G ||močo|| vt   mojar
+Gq

močo- ; močo ; močoke ; moočoʔ
also given with k_2 "se mojó; mojado"
including agt
(močokaʔ
2 pret)
+Ga   Gq c -k-

moočoʔ ; amočoʔ   vi

≡ moororʔ, etc

Gq   mōčoʔ kiʔ   tawaka
mojado veniste

J mok̓oye?; hmok̓o; moohok

‖mok̓o‖

vt remojar

humedecer

empapar

Ch8 močoka?

mooččo?

č ~ č̌

vt mojar

močoke absol

moočo?

vi mojarse

močo-y na ʔuy 3pret el agua lo mojó

moočo? bar +EC ppl = 3pret mojado; mojarse
vpassive

<kway močo-n> 1fut

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00313

01785, 01786, 01787

J ʔuk'uyiʔ; hʔuk'u; ʔuuhuk; ʔuukuʔ

vt rempujar / trastumbar / azurumbar / agachar } a otro
(meterle la nariz en el suelo)

G ||ʔuk'a|| vt echar (más), poner

~denied Gq

ʔuk'a- ; ʔuk'a ; ʔuk'aki ; ʔuukaʔ

ʔuk'akaʔ Gq also given with k'₂ check LC ||ʔuk'a||

M ⟨ûk'a⟩ vt poner, echar alguna cosa en algún lugar

Gq

ʔuk'a na til'ah na waakaš
echá-le sal a la vaca

ʔuk'a na ʔurayih čuunik
echále fuego a la olla

MESO – XIN – TK – PR002 – 00315
01797, 01799, 01800, 01801

Ch8 hok'oka? vt remendar

hok'oke absol

<hooko-k> impv remendar

Ch Notes

Ch hooko-k impv remendar

J hok'oye?; hhok'o; hoohok; ....* ~hookok

vt remendar

añedir

J hɪp̓ayɪʔ; hhɪp̓a; hɪɪpak; hɪɪpaʔ* vt
ξ

llevar sobra de comida

MESO – XIN – TK – PR002 – 00317
01803, 01804, 01805 (=01802)

Gq hačukaʔ Ipret

hač'uk'i absol

henʔ hačutan

F said hač'ə at first

Gq

hač'u muškaraʔwa man

recogé esa basura

kuy hačun naka nahaʔ

aquí te voya rascar

J hip'ayiʔ; hhip'a; hiipak; hiipaʔ* vt

llevar sobra de comida

Chg hačika?

č ~ č
esp JG esp D

vt recoger
juntar basura

hačiki "jachiquear"
absol
~ hač'iki rascar

J hač'əyɨ? ; hhač'ə ; haasək ; haasə?*

‖has'ə‖ vt recoger
limpiar
juntar con papel
agarrar

J s' = G č' (~ č')

G ‖haču‖ vt 1. rascar ✓
2. recoger, pepenar

haču- ; haču ; hačuki ; haaču?

LC ‖hač'u‖
~ hač'u
'rascar' only

M ⟨hačə⟩ rascar
⟨hačə⟩ pepenar, recoger tierra / basura

Gq hačuta agt

G
+Ga } hačukita
M ⟨hač'əkita⟩ sl ← v recogedor de basura
[ck]

how could this be indicated by M?
I guess, it could !?

Ch8 čəč̓ə par̓a šaha

con boca abierta riéndose

i.e. vt abrir (la boca, riéndose)

čəč̓ə ʔayʔ na šahah

čəč̓əki ʔayʔ na šaha
čəč̓ək̓itaʔ šahah

čəč̓ək̓i DGJ
čəč̓əki G

č̓ ~ č

check for other forms //čəč̓ə// vt

G čəčə šaha

dientudo
boquiabierto

čəč̓ə šaha Gq

vers: čəčək̓itaʔ šahah

caus čəč̓əka šaha-
imperf

Gq

čəč̓əki { kiʔ šahaka
hiʔ na šaha }

kC = k̓E

Gq

čəč̓əkaʔ šahaka

↓ pret

čəčə šahaka

↙

enseñá los dientes

čəč̓əəta agt

Ch8 čʼupʼikaʔ vt pullar

čʼupʼiki absol picar

≠ tʼupʼikaʔ

J čʼupʼayiʔ ; (tʼih) hčʼupʼa ; čʼuupak ; čʼuupaʔ * vt

pullar

picar

agujerar

MESO – XIN – TK – PR002 – 00320

01841, 01842

MESO – XIN – TK – PR002 – 00321
01843, 01844, 01845

J ʔačayɨʔ ; hʔača; ʔaačak ; ʔaačaʔ *
[denied]

vt montar encima de otro
con piernas abiertas

ʔača sv con las piernas abiertas

J čɨčiyɨʔ ; hčɨči ; čɨɨčik ; čɨɨčiʔ * vt

cargar (a tuto)

J čɨɨčil wapi

uno que tiene
dedos encima de
otros

Ch8 ¢ʼakʼakaʔ : ¢ʼakʼa

vt coger // fuck

¢ʼakʼaki absol

ku yatkiʔ ¢ʼăkʼa 4fut coger

CHTAPE

G

M <¢ʼaka> vt fornicar

denied

+ Gq

J ¢ʼakʼayiʔ; h¢ʼakʼa; ¢ʼaakak; ¢ʼaakaʔ *

vt [mala palabra]

E. fuck

ex: mək ¢ʼakʼa E. let's screw

MESO – XIN – TK – PR002 – 00323

01850, 01851, 01852

Ch8 ¢'ik'aka?

k'~k vt prender

D late

¢'ik'aki absol

Gq

¢'iika? pcp prender

¢'ik'a sv (stick in othg

like nail (in wall)

nen? ¢'ik'atan

Gq

¢'iika? klaabu ša pak'i

está prendido el clavo en la pared

G ‖¢'ik'a‖ (?atiyah) vt prender (ahí)

¢'ik'a- ; ¢'ik'a ; ¢'ik'aki ; ¢'iika? clavo estaca papel

Gq ¢'ik'aka?

MESO – XIN – TK – PR002 – 00324
01853, 01854, 01855, 01856

Ch8 ¢'ot'oka? : ¢'ooto?

vt asustar hasta parar los pelos

¢'ot'oke absol

¢'ooto? vi

G ||¢'ot'o|| vt asustar

¢'ot'o- : ¢'ot'o ; ¢'ot'oke ; ¢'ooto?

Gq ¢'ot'oka? 3pret

3. marchitarse

¢'ooto? ; a¢'oto? * vi 1. pararse el pelo por susto ; asustars

impv ?

2. dormirse el cuerpo "sogestionar"

E. get tingly, creepy (body

G ¢'ot'oy? nin dyablu (nen?)

el diablo me asustó

¢'ot'o naf k'ey? ?in

me estaba desmayando

J ¢'ot'oye? ; h¢'ot'o ; ¢'ootok ; ¢'ooto?

vi cansar

¢'ooto? ; a¢'oto? vi cansarse

J t' = G t'

Ch8 ¢'ut'ikaʔ:
[illegible]

vt llevar (canasto) en la cabeza

¢'ut'iki absol
[illegible]

poner (sombrero) en la cabeza

(~¢'utik'i rare)

J ¢'ut'iyiʔ, h¢'ut'i; ¢'uutik; ¢'uutiʔ* vt

cargar } bulto en la cabeza
poner }

J ¢'ut'ik; h¢'ut'ik sl

sombrero

Ch8 ¢'əəpət   pájaro que pica el mango

// ¢'əpnə // vt

Gg mu-¢'əpanə [ua kwerpo pəšahaya

pica

~~ka-¢'əpanə~~

¢'əpṇə? pcp

Gq ¢'əpəpə? grawa   chichicaste

= amut   – monte que pica

(Urtica dioica L.)

(a) palo (b) bejuco

Gq šuk'ey? nen? piyah amut

la hoja del chichicaste me [illegible]

pico ['comió']

⟨ȼ'əpəpəʔ⟩ "pica" al cuerpo

Ch Notes

Ch ȼ'əpəpəʔ "pica" al cuerpo

comezón

G ȼ'əpəpəʔ ; k$\underset{e}{i}$ ȼ'əpəpəh

Gq

picazón
que pica/come
(comezón)
E. itch(ing)
itchy

+Gq ||ȼ'əpəpəki|| vers

F k~k'

no caus

G ȼ'əəpət

Gq

F, C
/
p~p

(G8 p)

concluda

– animalito q se pega con las bestias y gente

garrapata

se llama así porque pica

Ch8 ~~ȼ'əpəkaʔ~~ : ȼ'əp̓ə : : ȼ'əəpəʔ

vt picar (e.g. chinche)

ȼ'əpək̓i absol

ȼ'əəpə | ʔayʔ

ȼ'əpəʔ |

D

está picando (la chinche)

G9 ȼ'əp̓ə-kaʔ αpret rascar

ȼ'əp̓ə ov

ȼ'əp̓əki absol

~~han ʔaṫi kaȼ'əpə huurika~~?

ȼ'əp̓əyʔ huurin k̓aṫ kaša

un zancudo me picó el culo

Ch8 ȼ'əpəpəʔ ; ki ȼ'əpəp̓əh

"pica" el cuerpo con comezón

|| ȼ'əpəp̓ək̓i || vers

J kəṭ'ayɪʔ ; hkəṭ'ə ; kaatak ; kaatəʔ *

also kətayɪʔ — check again

vt 1. rascar , rasguñar (aruñar)

2. robar , huevear

cf šakša-

kaatəl — ratero; ladrón

Gq čača maša — masamorra

preferred to počo maša

Gq ¢'aatəʔ — se amelló

¢'atəkaʔ

¢'at'ə kiʔ

¢'aṭ'əki C = kn k F

¢'aatəʔ ənmačiiti tiʔ hiši

se amelló mi machete contra la piedra

G

lu< k'ətak'ik> sl ← v medida, vara de medir

Gq

k'ət'ə huušika persináte

~~k C = k' F~~

Gq k'ətək'ə absol

vy a medir esta tabla, a ver cuántas pulgadas tiene

Gq kuy k'ət'ən tabla hə?, aber ?iwat pulgaada hooroy?

kuy k'ət'ən aa?u hə?, aber ?iwat libra hooroy?

vy a pesar este maíz, a ver cuántas libras tiene

MESO – XIN – TK – PR002 – 00331
01879, 01880, 01881

k'uuta? vi trompezarse

Ch8 ||k'uuta||

k'ŭutaka? ni? na wapi?
me trompezaste

k'uut'a ?ay? ?

Ch8 k'ət'əka? : k'ət'ə :k'əətə?

vt pesar
medir
tentar

k'ət'əki absol

k'əətət agt/s medidor – vara
(or t') para medir

G ||k'ət'ə|| vt 1. medir (tarea)
2. pesar

k'ət'ə- ; k'ət'ə ; k'ət'əki (k'əətə?) +Ga
↙ check again
(also given with k₂) LC ||k'ətə||

M <k'ətə> vt medir

Ga | k'ətəka? 3pret
| k'ət'ətan

+Ga k'ət'ātə agt
[M <k'atəkita> sl ← v medidor
[k'ət'əkita

k'ətəkita Ga

MESO – XIN – TK – PR002 – 00332
01882, 01883, 01884, 01885

Ch8 k'utaka?   k'uuta?

vt trompezar

t ~ t'
earlier later

k'uuta? vi trompezarse

(also given as t'ukaka?, t'uuka?, t'ukaki)

k'utaka? ni? na wapi? me trompezaste

<k'uuta?> 3 pret tropezarse

Ch Notes

Ch k'uuta? vi pret tropezarse

cf G √k'upa(h)ni|

J k'ut'ayi?; hk'ut'a; k'uutak; kuuta?

vt tro pezar

k'uutay ← check again

k'uuta?; ak'uuta; k'utay vi irreg

tro pezarse

MESO – XIN – TK – PR002 – 00333
01886, 01887, 01888, 01889

G saaka? ; asaka? ; sakaỷa;

vi levantarse?

+S

sakaỷam ba?ah f,c

+Ga sakaỷa f,c caus levantar

imperf

LC ||sakaỷa||

sakaỷaki absol check. f,c

M <sakáya ~ sakaya> vt levantar

Ga

asaka? 3pres vuela

vi

G saka(ki?) denied Ga vt levantar

+Ga

saka sv denied Ga

saka-n OK Ga

sakaki absol denied Ga

J kəkayı? ; hkəkə ; kəəkək; kəəkə?

vt comer {poquito / tantendito / limitado}

J sapʼuyiʔ; hsapʼu; saapuk; saapuʔ * vt

agarrar

usar

sapʼu ʔayʼal coger mujer ?

Chg sakʼakaʔ : saka : : saakaʔ

vt llevar en los brazos

J sakʼayiʔ; hsakʼa; saakak; saakaʔ

vt llevar / cargar {cargado / un patojo} en los brazos

sobre

llevar (tanate) tapado

MESO–XIN–TK–PR002–00335
01893, 01894, 1895, 1896

Ch8 sapuka? :sapu:
vt agarrar

sapuki absol

kway sapu-n ... 1fut
kway sapu-y ... 3fut

1. cazar con la mano
2. cazar (perro)
3. agarrar

CHTAPE

e.g. kway sapun na [?animal / wěša] +EC
kway sapuy na čuču

saapu? [p~β] ppl.
saapu-ł seema "enzuelo" para pescado (anzuelo)

sapu yin na seema 3prog pescar

Ch8 sapuł seema pescador

Ch8 sapuł seema G. pescador

Ch8 sik'ika? (t'ah) : siki : : siiki?

vt

1. remontar

2. contemplar

sik'iki absol

Ch8 sep'aka? : sep'a : seepak : seepa?

vt hacer a un lado

sep'aki absol

seepa? : ?asepa? vi

hcrse a un lado

M sasépa aparte

den...

+ G...

DENIED [Smly]

a un lado

sasép'·a ~~[illegible]~~

G = k'orno?

~~[illegible]~~

→ sep'a hacéte a un lado

sep'aha-k

no queŕés saber lo ~~que está pasando~~

seepa? se hizo ~~a un lado~~

pet'eme? ppl. de un lado

= [G] pet'elme-k caus impv

Ch suuku- vt amarrar
A
cerrar

suukuk impr

suku- pret

su·kú bar ya lo amarré

9B: sukúk nudo

G ||suk'u|| vt amarrar, atar

suk'u- ; suku ; sukuki ; suuku? (check +G2)

sukun 1 pret

sukuy 3 pret

(also given as k'2 +G2)

LC ||suk+u||

sukuka? GqF (:Ck)

M <suk'ù ~ suku> [ck] vt atar

<suk'uwa> (ppl) [ɛ]

+Gq sukūta agt

suk'ukita agt

M <suk'uk'ita> [ck] sl el que amarra

J suk'uyi? ; hsuku ; suukuk ; suuku? *

vt amarrar

apretar

enredar

hacer revoltijo

J k' = G k'

G kuysukun ?atʃmuka k'uc'i waakaš

Ga vay a amarrar en tu tortilla carne asada

~~waaka~~?

MESO – XIN – TK – PR002 – 00338
01905, 01906, 01907

Chg k'eteka?

k'eete?

t ~ t'
ξ ξ all latest

vt voltear a un lado

k'eteke absol
ξ

k'eete?: : k'et'ey?

vi sentarse a un lado
hacerse para allá

Chg sukuk'k : : suuku?
ξ 1 '

vt amarrar

sukuki absol
ξ

sukú-? bar 1 pret amarran

kway suku-n 1 fut

suuku-k impv
+EC

||sukull

CHTAPE

MESO-XIN-TK-PR002-00339
01908, 01909, 01910, 01911

Ga

ənguta k'et'on' aašuš ša k'et'ok

fui a ~~colg~~ guindar ajo en el "guindador"

J k'et'oye? ; hk'et'o ; k'eetok ; k'eeto?

vt colgar (con garabato)

guindar

J t' = G t'

J k'et'eye? ; hk'et'e * ; k'eetek ; k'eete? *

vt 1. lamber, saborear

2. besar

3. hacerle muecas a otro

[G only]

J t'ek'eye? ; ht'ek'e ; t'eekek ; t'eek'e? (G only)

t'eehek

vt probar } con el dedo

saborear }

k'ek'eye? ; hk'ek'e ; k'eekek [S]

J kak'ayi? (t'ih); hkak'a; kaakak ; kaaka? *

vt tentar

G ||k'et'o|| vt guindar

k'et'o- ; k'et'o ; k'et'oke ; k'eeto?

k'et'on 1 pret

k'et'"oka? 2 pret

k'et'otan contr. pret.

+ Gq (F t)

Gq k'et'ok cuento como clavo prendido para guindar

G8 k'eeto? vt prender guindar

k'et'on

k'et'o

k'etok'e + Gq

f, c

MESO – XIN – TK – PR002 – 00340

01912, 01913, 01914

MESO – XIN – TK – PR002 – 00341
○1915, ○1916, ○1917, ○1918

Ch8 k'ačika? (eg. ?əəl'əh)

vt rascar

k'ačik'i

kači sv rascar

kačı-? bar na n-gwerpo 1 pret

<kačı-y> 3 pret arruñar

Ec kači yan 1 prog } rascar, aruñar

Ec kači yın 3 prog }

Ec k'(?)ač(?)i rascarse CHTAPE

K (ch) kač'i- B arruñar
vt

LC kačı-yın arrascar

X.G cachic F.87 rascar,rasguñar

cachi ni michi 'me rasguñó el gato'

= Ch, not G

MESO – XIN – TK – PR002 – 00342
01919, 01920, 01921

Ch₈ ʔəpəkaʔ || :ʔəəpəʔ

vt tapar

cerrar

p~p̓

ʔəp̓əki absol

(~ʔəp̓əki)

+EC

ʔəəpə-k (ɬak) impv tapar

kway ʔəp̓ə-n 1fut

ʔəp̓ə-ʔ bar 1pret

ʔəəpəʔ ppl.

CHTAPE

Ch ʔəəpəʔ cerrado

tapado

+S

ʔəəpə- TK LC tapar

impv? pret?

G9 ʔotʼok̦ maku puerta

G9

{ʔotʼok̦ maku
hin otʼon {pwerta } nēta tałma

no cerré la puerta del camino

J ʔotʼoyeʔ ; hʔotʼo ; ʔootok ; ʔootoʔ *
~ʔoolok [denied]

descascar(e)ar palo,
sacar cáscara,
arrancar cáscara
de palo

MESO – XIN – TK – PR002 – 00343
01922, 01923, 01924

MESO – XIN – TK – PR002 – 00344
01925, 01926, 01927, 01928

Ch ʔot'o- pret cerrar, tapar

ʔotok šaha puerta

check

Gq ʔot'okaʔ 2 pret

G ||ʔot'o|| vt cerrar, tapar

they don't like this too much

ʔot'o- ; ʔot'o ; ʔot'oke ; ʔootoʔ LC||ʔot'o||

M ‹ōto ~ oto› vt
‹ôtówa›(ppl) tapado

Gq ʔot'ōta pl. ʔot'otaali agt

+S [ʔóto]
ʔot'ok peña — NO Gq
M ‹ōtók› sl tapadera, tapón de las cosas

Ch ʔot'o-A vt cerrar

ʔot'ok šaha puerta, ventana

MESO – XIN – TK – PR002 – 00345
01929, 01930, 01931

G

quebrantar maíz

opok'okiʔ : opok'o : opok'oke : opok'oʔ paʔah

F,C

F,C

Ch8 ʔot'okaʔ (t'ah): :ʔootok : ʔootoʔ
tvtʔ

vt cerrar {olla / puerta}

tapar

ʔot'oke absol

ʔot'ok instr tapadera

ʔot'o-ʔ bar 1 pret cerrar

kway ʔot'o-n 1 fut

ʔooto-k (na maku) impv

ʔöt'o-k šäha puerta
entrada
entradero

CHTAPE

Ch8 ʔop'okaʔ : ʔoop'ok

vt quebrantar

ʔop'oke (~ʔopok'o !) absol

---

opok'o ʔay' quebrantando

na huu¢'i

(p' D only)

Ch8 ~~[illegible]~~ opok'o-k impv

opok'oʔ bar

DENIED

G9 ʔopok'o : vt quebrantar {maiz / nishtamal}

—— hiʔ

ʔopo-kaʔ & pret

ʔopo-y

ʔoopoʔ

G9 ʔopo-yʔ pat ^ʔuu¢'i^ ajaata

la mujer ya quebrantó el nishtamal

X.G ipik-muti F.89 trenzado de cabello de mujer.

?ooko-k impv. lavar
- traste, plato, guacal

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00348
01938, 01939, 01940, 01941

Ch8 ʔipikaʔ (na muuti) ʔiipiʔ

p~p̓ vt trenzar

ʔipiki~ʔip̓iki

⟨ʔipi-y⟩ 3pret trenzar

EC ʔiipiʔ trenzado

CHTAPE

K(Ch) ʔipi-y na mutí-h

trenzó su pelo

Ch

LCrec iipii-(tah) trenzó

= |ʔiipiʔ|

X.G ipi-ya F.89 trenzar

J təhayɨʔ; htəhə; təəhək; təəhəʔ*

vt hacer reír (e.g. con cosquillas)

təhəlaʔ; atəhə*; təhəyʔ* vi absol = vt

pelar los dientes (riendo)

təhə sv (vi, vt); pi təhəh prog (vi, vt)

riendo burlando escondido

J təhə bar tupawɨʔ

quedó riendo con los dientes pelados

J ------; {htəhəaka / htəhakʔa}; təhkak; ------

pi təhakʔah ~ pi təhəkʔah prog

vt hacer burla riéndose con la boca

təhkʔalaʔ vi absol pret

2 bases: A. təhka- → təhakʔa
B. təhəka- → təhəəka

G

<hək'a> s3 } tejido
LC haək'a
(check (not verified))

Gq

haək'aata F } tejedora
hək'aata C }

muhaək'a 3poss

na haək'a el tejido

na haək'ak F } ~~el teja~~ el telar
na hək'ak C }

Gq

haək'a hiʔ F } stá tejiendo
hək'a hiʔ C }

haək'akaʔ F } 2 pret
hək'akaʔ C }

hək'aki C } absol
haək'aki F }

naka hək'atan

MESO – XIN – TK – PR002 – 00351
01948, 01949, 01950

Gq niiki? na graw̓a hina? hiši

prensaron ~~la ropa~~ el monte con la piedra
una

J hup̓iyi? ; hhup̓i *; huupik; huupi? *

vt

1. manosear comida

cf G hurpi- 2. registrar una mujer

E. feel a woman['s genitals]
[up

huupik̓il agt partera, comadrona

cf J t̓up̓i-

Ch8 hop̓oka? : : ; hoopo?

hop̓oke absol vt entanatar

MESO – XIN – TK – PR002 – 00352
01951, 01952, 01953, 01954

Ch8 nik'ikaʔ : :niikik:

k'~k (once) vt pensar

nik'iki absol

---

kway {niki-n / niki-h} ča ʔuy echar (en agua)

{1fut / 3fut}

CHTAPE

G ||niki||(ʔ,h) vt pensar

niki- niki ; nikiki ; niikiʔ

nik'ikaʔ
~nikikaʔ 2pret

[k'] always — 10 times at least
should be predictable, though

+Gq nik'ita agt pensador

~~doublecheck~~

Gq nik'i vt pensar

nik'ikaʔ

akuta nik'ik'i

Ch nuka- tara vt+s curar
A

J nukayi? t'ih ; hnuka ; nuukak ; nuuka?
vt dar
golpear

= Ch k'
J k = G k' double check.

QB nukák fuerza

Ch

J nuka h?alimento alimentar

MESO – XIN – TK – PR002 – 00354
0992, 0994, 0995, 0997

G9 nuk'a kiʔ tiʔih ¡dale a él!

kway nuk'a-n na welta 1 fut
voltear,
darle vuelta

<nuuka-k tara> curar

CHTAPE

G9 nuk'a nah bwelta

da(r)le una vuelta
(TURN IT AROUND)

Ch nuka- pret mover

+S nukay ~ nukay 3 pret dar

kway nukan voy a dar

nu(u)kak t'ih impv
ni(?)

Gq nukaka?

akuṫa nukaki NO SALE

nuk̇ak̇iṫa el que entrega

nuk̇ak̇i hi? estan dando

||nuka||

G kuy|nuka? na šah

+Gq leva na bautizar lo

Gq ≃ MANSO

ya se deja

munuk̇a kik̇ih paṫaṫ

munuk̇a ašawu? [?aṫi / šaṫah] na kawayu

¿se deja sentar ya encima

√ku nak aý nuka-n : te lo voy a dar

nŭka-ỷ {hi? tunun / naru} heredar

3 pret

||nuk̲a|| dar

nŭka-? ṫi-h 1 pret dar +3 dat

<nuuka-k ṫi-h> impv

MESO – XIN – TK – PR002 – 00356
01009, 01010, 01010, 01012, 01014

Ch8 nukaka? (t'ih)

vt dar

k ~ k' rarer

nukak'i ~ nuk'aki ~ nukaki
seems commonest

Ch8 nuk'ay? tawu t'ih

le pegó aire

Ch8

G9 nuk'ey? tawu ti?ih

se dio aire

G +φ +S ||nuk'a|| vt dar entregar

nuk'a- ; nuk'a ; nuk'aki ; nuuka?

nuka- TK

also given as k'2

Lc nuka

nukak'i (ind. agt)

M <nuka> vt <nukawa> (ppl)

nuuka? ; anuka? vi

MESO – XIN – TK – PR002 – 00357
01015, 01017, 01018

J yočoyeʔ ; hyočo ; yoočok ; yoočoʔ *

vt lavar

yočʼoke imperf vi absol < vi lavar

yočʼokek (hiši) instr. lavadero

Ch8 yokʼokaʔ (tʼak): :yookoʔ

vt aflojar

yokʼoke absol

J yokʼoyeʔ ; hyokʼo ; yookok ; yookoʔ

vt aflojar

yookoʔ ; ayokoʔ vi

aflojarse

soltar carga

e.g. de bestia

G yaki soguilla (?)

M ‹yakik› sl soguilla, cuentas

demed

Ga na yakin mi soguilla
yakika
yakih

mi
esta soguilla se hizo de perlas
está hecha con

Ga na yakin tə? puuta? hina? perla

kuy yakin naka na yakin nen?

te voy a 'ensoguillar' mi soguilla

J yaki ; yakih [~ hyaki] s2 [~ s1]
not reelicited
soguilla
gargantilla
corvata
perla

MESO – XIN – TK – PR002 – 00358
01019, 01021, 01024

Ch8 yak'ika?

vt poner soguilla

yak'iki absol

J yak'iyi? ; hyak'i* ; yaakik ; yaaki?*

vt ponerse soguilla

J k' = G k

G llyakill vt poner / llevar } soguilla

yaki- ; yak'i ; yakik'i ; yaaki?

+Gq

yak'ika? Gq

Ch8 yak'ih soguilla

MESO – XIN – TK – PR002 – 00360
01031, 01033, 01034, 01036

J yaakak boola t'ih
¡hacelo bola!

= yulmu-

J yala(ka)k ʔaȓeglar ¡arreglalo!

J yak'an bar ~ yaň bar ya lo hice

G

M ⟨yak'a ~ yák'a⟩ vt hacer

denied

MESO – XIN – TK – PR002 – 00361
01955, 01956, 01957, 01958

kway(?) yaka-n pensar 1fut auxiliary vb w/ 5p infinitives

ku yaka-n ukupar 1fut

Ec yaka-y ni? engañar ǯay 3pret +1obj

CHTAPE

Ch yaka- pret hacer

J yakayi? ; hyaka ; yaakak ; yaaka? *

vt hacer componer

J yaakak (a) šapə ¡hacé hilo! ¡hilá!

G ||tup̉a|| vt dejar

(tup̉aki Ga)

tup̉a- ; tup̉a ; tup̉aki ; tuupa?

also given with k̉₂
recheck

LC ||tupa||

M <túpa ~ tupa> vt dejar

tup̉aƚan contr. pret. <tupáwa> (ppl)

tuupa? ; atupa? ; tupaja vi quedarse (atrás)
+ Ģ + Ga

M <tupaƚa ; pl -ƚi> sl ← v el que deja

Ch8 pul'a yak̉an ni?
pul'a yakaka? nak
pul'a yak̉(')ay? nah
pul'a yakaƚki naƚki

Ch8 pul'a ʔayin yakay?
ya lo hizo

pul'a ʔayin nah
lo está haciendo ella

pul'a yak̉aka?

MESO – XIN – TK – PR002 – 00363
○1962, ○1963, ○1964, ○1965

Ch8 tup̓akaʔ(t̓ah) tuupa̓ʔ

vt dejar

tup̓aki absol

kway tupa-n 1fut dejar

<tuupa-k> impv

tuupaʔ +EC ppl = 3pret quedarse

EC tupa-y̓ han̓ lo dejó ahí
TKelc.

CHTAPE

Ch tuupa- A vt dejar

tuupaʔ se quedó

J tup̓ayiʔ; htup̓a; tuupak; tuupaʔ
vt dejar

tuupaʔ; atupaʔ; tupay̓ vi quedarse
sobrar

J p̓ = G p̓

Ch8 t'ik'ika? (t'ah) : t'ik'i : : t'iki?
(t'ih)

vt apuntar
señalar con el dedo
repicar campana

t'ik'iki absol

J t'ikiyi? (t'ih) ; ht'ik'i ; t'iihik ; t'iihi?

vt apuntar [rifle / arma de fuego / con el dedo

|| t'ih'i ||

Ch8 tik'itik'i "Lo está señalando"

Ch laʔ tuk'u puʔlan

no lo puedo hacer

MESO – XIN – TK – PR002 – 00366
01970, 01971, 01972, 01973

CHTAPE

la tuku la tɘkɘn̉ɘ ndi na maʔ

"entender"

la ªtuk̉u pulʔa-n — no lo puedo hacer

ʔatuk̉u — 3pres — se puede

ʔatuku pula-h — se puede hacer

la tuk̉u hăpaʔ — no puede pasar

K(Ch) — la túk̉u — no lo puede hacer

K(Ch) — lan dūk̉uʔ ʔakuki-h

no pudo caminar

Ch — la tuk·u — atrasarse

atŭk·ʔo — se puedo

Ch8 t'ukuka?   t'uuku?

k ~ k'   vt   cambiar
(latest)   mudar

t'ukuki ~ t'uk'uki   absol

G ‖tuk'u‖ (?ih) vt   cambiar

+GqF (check again)   Cq tuk'uki

tuku- ; tuk'u ; tuk'uki ; tuuku?
+Gq   (also given with k'2)   +Gq

tuk'utan   contr. pret.

tuk'uka? 2pret

---

cambiá tu ropa

Gq tuk'u waŝatikika   me voy a cambiar mi ropa

kuy tuk'un waŝatik'in   la

ambuki man ~~taku~~ tup'a key? hawi'h

esa culebra está {cambiando / mudando} su piel

SLOUGH

Ch8 tuk'uta? : ?atuk'u

vi   poder

ta ?atuk'u   no puede

MESO – XIN – TK – PR002 – 00367
02043, 02044, 2045, 2046

MESO – XIN – TK – PR002 – 00368
02047, 02048, 02049

G ‖t'up̓i‖ vt — pullar, agujerar

t'up̓ɪ- ; t'up̓i ; t'up̓iki ; t'uup̓ɪʔ
also given with k̓ — (Gq t)

Gq tup̓ikaʔ 2 pret — check — tup̓ɪki Gq

t'up̓ita agt — na tup̓ik instr
+Gq (t-) — con palo

Gq

kuy t'(ʔ)up̓ɪnʔ huurika

te vaya pullar el culo

J tək̓ayɪʔ ; htək̓ə* ; təəkək ; təəkəʔ — 'detenerse'

vt — detener

→ atəkəʔ — impe pres

(denied twice, then accepted)

Ch8 t'up̉ika? (t'ih)

vt pullar

t'up̉iki absol
§

Ch tup̉i- vt pullar
A

<t'uupi-k> impv pullar
?

Ch Notes

J t'up̉iyi? t'ih ; h t'up̉i ; t'uupik ; t'uupi?

vt pullar
tentar
registrar la mujer que va a dar a luz

t'uupil
t'upikil } agt comadrona J p̉ = G p̉
= hup̉i

wət'a weske C, F

wit'a weske F

tirá-lo lejos

arronjá-lo

Gq

Gq {wət'a / weske} nen na boola

tirá-me la pelota

G

THROW

[g] wət'a (ki?)

Gq

wət'ey?

aventar / tirar } agua / piedra / tierra

wət'aka?

wət'aki li?

[≠wit'a]

wət'aata

wət'ak instr

MESO – XIN – TK – PR002 – 00370

MESO – XIN – TK – PR002 – 00371

G9 romper

goťey? 3 pret

əngoťe 1 pres

meře romper

goťe romper

wəťa aventar

G9 goťeka? nah huuših

goťeke

goťeł huuši

goťek huuši

goťeeta

G9 si hiŋ gaťihiłki

si no te callás te voy a romper la cabeza

kuy goťen huušika;

kuy piřikan

vas a ver

MESO – XIN – TK – PR002 – 00372

G ‖wit'a‖ vt balear, matar
check

wit'a- ; wit'a ; wit'aki ; wiita? LC ‖wi ta‖

wit'aka? (also given with k_2)
2 pret

M ⟨wita⟩ vt tirar con escopeta, cazar

M ⟨witaŧa pl-ŧi⟩ sl←v cazador, tirador

homophone of ASOLEAR (LC)

Gq wit'a balear

J wok'oye? ; hwok'o ; wookok ; wooko? *

vt abusar } mujer
perjudicar }

- mala palabra

E. fuck

Ch8 wit'aka? : wit'a (t'ih)

vt balear

wit'aki absol tirar con pistola

wit'al agt cazador

wit'ak instr escopeta

---

wit'a-k instr escopeta

[t+] Ec witak

wit'ala? bar 3pret tirar

[t'~t+]

<wit'a> sv

CHTAPE

<wita-l> agt tirador

Ch wit'a sv tirar con escopeta

witał tirador, cazador

witak escopeta, pistola

J wit'ayi? ; hwit'a ; wiitak ; wiita?

vt 1. balear ; tirar con escopeta / pistola

wit'ak escopeta

J wit'ayi? ; hwit'a ; wiitak ; wiita?

vt (es)tender al sol

tender

J t' = G t̠'

G ‖wit̰'a‖ (ša pari) vt

tender al sol, solear

asolear

wit̰'a- ; wit'a ; (no absol ?!) wit'aki ; wiita? LC ‖wit⁺a‖

wit'a- TK early

M <wíta ~ wita> vt tender al sol

[gü]

<witáwa> (ppl)

homophone of BALEAR (LC)

Gq wit'a ki? ša pari (impv) asolear

wit'aka? 2pret ?

wit'aki hi? frijol

café

ropa mojada

esa mujer está asoleando frijol en el (sol)

aijaata man wit'aki hi? šiñak

ša pari

G
Gq wit'a huwa

plátano que se asolea; asolear plátano sobre pitalla para se acuarea la cásca

M <wíta huwa> sl plátano pasado

Gq tura pe? na wit'a huwa man

traé ese plátano pasado

MESO – XIN – TK – PR002 – 00375

Chg weteka? : wel'e: :weete?

tʌl'

vt

JDG P

weete?: ?awete?

vi estenderse

irse en la canasta

caerse

resbalarse

Ch 8 wek'eka?: wek'e: :weeke?

vt. jalar

wek'eke absol

J wek'eye?; hwek'e; weekek; weeke?

vt abrir {ancho / extendido} de boca

ex

e.g. [costal / naranja / sincuya / pusa]

weeke?; aweke? vi

vi abrirse así

this word is amusing

J

ex: weekek ša mistun

≃ "abríle la pusa"

wek'e a? } ancho, bocón

weeke? ppl.

wek'e "decir"

CHTAPE

G wečeka vt imperf chorrear, empapar

-ki absol -ki F, C

wečeka čaha chismear chismosear ir a decir

weče čahaka sos chismoso

G9

na nen? tuumu? ənwečeka

yo me acabé de chorrear \ enee F knk? C

wečeka hi? estás todo chorreando – de lodo

G **weče šaha** ① mentiroso chismoso

Gq

no se calla nada
siempre cuenta cosas

wečeta? 'se chorreó'

② chorreada la boca

weče šaha wirikika hablás chismes etc

Ch8 weče huuši con {frente / cabeza} apachada

↑ s2

J weček huuši- s2Y

: **weček huuših**

delantal

~ **hwečeke** (poss)

recheck

Gq **weče putpu ki? ʔakukika**

andás todo neshno

Gq wečeka? na {šuunik / pəəšək} hina? {?iy / šiňak}

chorreaste la olla con frijol?
guacal agua

J wečeye?; hweče *; weeček; weeče? *

vt tender un trapo

eg. para dormir en el suelo

Ch8 wečʼe šaha el que siempre cuenta las cosas

Ch8 wečʼe šaha babeando

wečʼeta? babeó

MESO – XIN – TK – PR002 – 00379

G wap̓i- taja vt+ s
+Ga (sv)

patear

kuy wap̓in taja naka

te vaya patear

Ch8 wečeka?

vt abrir grande la boca

wečeke absol

weče t'ah
(na) šaha
paṫa šaha

all these combinations found

G ||wečell vt chorrear

weče- ; weče ; +Ga wečeke ; weeče? +Ga

(wečeka? 2 pret)

Ga wečeka?

MESO – XIN – TK – PR002 – 00381

Ch8 wap̓ika? (ha|wapik̓)

vt poner caite (en)

wap̓iki absol

J wap̓iyɩ? ; hwap̓i ; waapik ; waapɩ? *

vt 1. patear (e.g. tierra)

2. ponerse el caite

J p̓ = G p

G ||wapi|| vt poner caite

+Gq

+Gq

wapi– ; wap̓ɩ ; wapik̓i ; waapɩ?

wapɩka? 2pret

Gq wap̓in? bat maku wap̓an

ya me puse el zapato

calcé

K(ch) ʔúťi : pinol

S(Ch) uti pinol

MESO – XIN – TK – PR002 – 00382

Ch8 ʔuťukaʔ: : :ʔuutuʔ

vt chupar {huevo / jocote}

ʔuťuyʔ na yəma chupó el jocote

MESO – XIN – TK – PR002 – 00383

Ch8 ʔut'ikaʔ : :ʔuut'ik : ʔuutiʔ

vt hacer } pinol
moler

ʔut'iki absol

<ʔut'i> pinol

Ec ʔŭti (+LC t)

CHTAPE

J ʔut'iyiʔ ; hʔut'i* ; ʔuutik ; ʔuutiʔ*

vt moler { harina
café
pinol

s1

ʔut'i ; hʔut'i pinol (de maíz)

G +S ʔut'i LC pinol de maíz ; harina

<uti> s1 1. pinol de maíz
2. harina

LC: ʔut'iŧaŧi los que hacen pinol

check

G9 ʔut'iiŧa la que hace pinol

MESO – XIN – TK – PR002 – 00384

Ch8 ʔutʼakaʔ

vt cocer con fuego

ʔutʼaki absol

ʔuutáʔ bar +EG cocido; hervirse

<ʔuuta-k> impv

ʔŭtʼa-k ʔuy jarro (donde se cuece el agua)

CHTAPE

K(Ch) ʔūta- vt cocer

A

Ch utʼa-y 3 pret cocer

J ʔutʼayıʔ; hʔutʼa; ʔuutak; ʔuutaʔ

vt cocer comida

ʔuutaʔ; aʔutaʔ vi cocerse

Ga hın gapıči na ˄ʔııti man

no [redacted] ese tomate

apachés

deshagás

Gq

pıčʔi|key̓ʔ k̓awah huurih ʔaʃaata

mojar — entre las piernas de la mujer

echar agua

~~3~~

3 prog

J pııčıʔ ; apıčıʔ

+ "podrido" vi pudrirse , echar pus

J ||pıčihal|| caus hacer pudrir

(pıčıhayuʔ ; hpıčııha ; pıčıhak ; ....)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00386

Gq peke vt trenzar

peeke?

akuta pekeke

pekeka?

peke vt trenzar sombrero

Gq

Gq akuta pekeke taijuk

fue a trenzar sombrero

Ch8 pičika? vt apachar :piiči?

č ~ č
later earlier [erased]

estripar

pičiki (~ pičiki)
earlier [erased]

G ||piči|| vt deshacer apachar

piči- ; piči ; pičiki ; piiči?

pičika? + Gq Gq

č.. k also C, M

+ Gq

Gq pičiki

pičifan contr. pret.

piiči? ; apiči? vi apacharse

MESO – XIN – TK – PR002 – 00387

G9 han pat'aka? ¿que tenés?

Ch8

ʔiimak : ndi pat'aka? nak

decilo, ¿qué tenés?

Ch8 p'ekoka? (t'ih): p'eeko?

knk' vt dar vuelta
crunchier raser

p'ek'oke absol

J p'ek'oye? ; hp'ek'o ; p'eekok ; p'eeko?
p'eeho?

vt dar vueltas
torcer

p'eeko? ; ap'eko? vi torcerse
dar vueltas
torcer entre
la carne;
ponerse tieso de

Ch peeče? pret podrirse ; podrido

peče? ʔaý prog

J p̓ečeye? ; hp̓eče ; p̓eeček ; p̓eeče?

vt descomponer

deshacer

aplastar

desparatar

p̓eeče? ; ap̓eče? vi aplastarse

descomponerse

J č̓ = G č̓

G ||peče|| vt deshacer (rancho)

+S descomponer pudrir(se)

peče- ; peče ; pečeke ; peeče?

[p ~ p̓]

+"podrido" S +"malo"

akuta pečeke Gq

pečetan contr. pret.

hin apeče? no se pudre

Gq pečeka? pat naka lo hicistes pudrir

hin gapeče

Gq han ʔati pečeka? p̓ata maku man?

porqué deshiciste ese rancho (it)

hiciste pudrir

MESO – XIN – TK – PR002 – 00388

MESO – XIN – TK – PR002 – 00389

G pat̓eyʔ naka šama ɬuraya #
nenʔ
se acordó la patoja de [vos / mí]
either way
pat̓eyʔ šama naka #
nenʔ

Ch8 p̓ečeka? p̓eečeʔ
vt apachar

p̓ečeke absol

p̓eečeʔ vi apacharse

DP p̓ = G p

p̓ečeʔ ʔay 3prog pudrirse (llaga)

EC peečeʔ podrido

TK notes from VM also has /p/ not /p̓/

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00390

K(ch) kway pat'á-n ṣáʔma

estoy pensando

J pat'a- +šaña vt+s recordarse acordar(se)

pensar

pat'ayiʔ ; hpat'a ; paatak ; paataʔ *

J t' = G t'

G ||pat'a- +šaña|| vt+s acordarse

recordarse

+Gq

pat'a- ; pat'a ; pat'aki ; paataʔ *

Lc ||pat'a||

M <pata šáma> vt+s pensar, acordarse

Gq pat'akaʔ šaña

pat'akaʔ šaña ke kuy tayan ša saaña

me acordaste que voy a cogerla(s) en la noche
{de}

Ga paaka? ža paki na pakahutu

está prendido en la pared el calzonte

G ||pakall vt trabar; prender

paka- ; paka +Ga ; pakaki +Ga ; paaka? +Ga

M <paka> vt clavar

pakatan contr. pret. [ck]

paaka? ; apaka? vi trabarse

Ga pakaka? 2pret

Ga na pakak instr

Ch8 paťaka? žama : :paata? ž.

vt+s olvidár(selo)

paťaki ?ay? žama absol prog 3

paata-k žama impr acordarse recordarse

<kway paťa-n šama> /fut pensar

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00391

MESO – XIN – TK – PR002 – 00392

Ch8 p̓ak̓aka? maku : p̓ak̓a m. : : p̓aaka?

kvk̓

vt+s echar llave

encerrar casa

p̓ak̓akí absol

(p̓ → p G)

Ch8 p̓ak̓aka? (t̓ah) : : p̓aaka?

vt meter en caja

empacar

(p̓ ~ p$_{once}$)

J p̓ak̓ayi? ; hp̓ak̓a ; p̓aahak ; ......

vt echar llave

||p̓ah̓a||

p̓ak̓a maku ≈ llave

J pak̓ayi? ; hpak̓a ; paakak ; paaka?

vt trabar

paaka? ; apaka? vi trabarse

J k̓ = G k̓

G G9 papʔək llenadero

M <pəpʔə́k> pozo

G9

hɪn ənbəpʔə no lo lleno

ṗəpʔəy? lo llenó

me se está inchando la mi mano porque me picó 'mordió'

pəpəʔ hɪʔ na pun, porke ʔərsəyʔ nenʔ

k'af ambuki

una culebra

K(Ch) pāpə- vt llenar
A

+Mc "lleno" [pu?upu?]

J pəp̓əyɨ? ; hpəp̓ə ; pəəpək ; pəəpə?

vt llenarse

pəəpə? ; apəpə? vi hincharse
llenarse

J p̓ = G p̓

J pəpə? una chibola

G ||pəp̓ə|| vt llenar
+S pəpəki Ga
pəp̓ə- ; pəp̓ə ; pəp̓əki ; pəəpə? LC ||pəpə||
pəp̓əka? Ga also given with k_2
check
M <pápə> vt llenar, hinchar
pəp̓ətan caustr. pret.
papəta agt Gg pəp̓əəta
pəəpə? ; apəpə? vi llenarse ; hincharse

Gq wan pək̓əka ənʔuřuƚ

no me tentés el 'hueso'
cojón

wan pək̓əka nah c̸'uuyu, porke nama

no tentés

not here

el nacido, porque duele

Ch8 pəp̓əkaʔ | paəpaʔ

vt llenar

pəp̓əki absol

pəp̓ək ča ʔuy llenadero

<paəpa-k> impv llenar

Ch Notes

G ||pəkʼə|| vt tentar, tocar

Gq ✓ check again

pəka- ; pəkʼə ; pəkʼəki ; pəəkəʔ

(pəkʼay 3pret) (also given with k'_2) pəka- LC

M <pəkʼə> vt tentar [ck] pəkəkaʔ

Gq F,C pəkʼəta pəkəkʼi Gq

pəkəta +Cq agt

M <pəkʼəkʼita> sl ←v el que tienta [ck] pəkʼəkita

Gq kuy pəkʼan teka

te voy a tentar la pusa

G pəkʼə na mu- mayajah (cosquillar) F,C

tentále la cosquilla

Gq

pəəkəʔ tentado

MESO – XIN – TK – PR002 – 00397

||pəkʼə|| vt 'tentar'
?

<pəkə-y> 3 pret tentar
<pəəkə-k> impv

Ch Notes

Ch8 synthesis vt tentar

pʼəkəka? √D paəkək (D pʼ)

pəkʼəka? √G+ (tʼih) (tʼah) pʼəəkə? DP

pəkəka? √P(J) (pʼ→p GJ)

pʼəkʼəka? D

pʼəkʼəki ~ pəkəkʼi
+D PG (D?)

Ch pəəkə- A vt tentar
pəkə- B
pəkə (?)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00398

Gg pooko? ʔna šuunik ʔat ʔuray

se rajó la olla {sobre / por} el fuego

Ch8 pot'eka? : pot'e : :popte?

vt

pot'eke absol pegarle el rasgón

(jalar y) romper

GJ p = D p̓

J

p'oote? ppl desnudar

pot'e-ye? pret denced

p'ootek impv TWICE

J p̓ok̓oyeʔ ; hp̓ok̓o ; p̓ookok ; p̓ookoʔ

vt quebrar

rajar (olla) golpeando

pi p̓okoh prog

(vt? vi?)

p̓ookoʔ ;

vi rajarse

quebrar

J k̓ = G k̓

G ‖pok̓o‖ vt rajar, quebrar

+S Gg pokokaʔ 2pret

pok̓o- ; pok̓o ; pok̓oke ; pook̓oʔ

LC ‖pok̓o‖

pok̓ołan contr. pret. +Gg M <pok̓o ~ pók̓o> vt quebra[r]

(ppl) <pok̓owa>

pookoʔ ; apokoʔ vi rajarse por el fuego

quebrarse

Gg pok̓ōła agt

Gq pookoʔ [pałał tiwina

pokoʔ pałhiʔ]

ya vienen los rayos del día

Gq pookoʔ se rajó

Ch₈ p̓ok̓oka?   p̓ooko?

vt rajar

quebrar

---

pok̓o-y   3 pret   quebrar traste

reventar

p̆ok̓o   sv   <rajar>

kway pok̓o-n   1 fut

[p~pᵗ ; no p̓]

<pooko-k>   impv

CHTAPE

---

p̆ŏk̓o (na) maɬ   sv + obj   rajar leña con hacha

CHTAPE

Ch   pooko-   A   vt   quebrar

poko-   B   rajar

poko-   pret

G ||šak'all vt llevar / hacer pasar } adelante

šak'a- ; ǯak'a ; šak'aki ; ǯaaka?

Gq ǯakaka? 2 pret also given with k'₂ + Gq check LC ||šak'all

M <ǯak'a> vt 1. apadrinar matrimonios
2. llevar por delante a otros

G šak'akita agt + Gq

M <ǯak'akita pl. -ti> sl ← v [ck]

el que apadrina matrimonios

M <ǯak'ata> sl ← v el que lleva por delante a otros

Gq šak'aata

Gq šakey? ǯuraya na ǯurumu
V O S

el muchacho lleva adelante a la muchacha

MESO – XIN – TK – PR002 – 00402

Ch8 šup̓aka? : šup̓a

vt arropar

šup̓aki tapar

Ch8 šək̓əka? : šək̓ə:

vt (1) mascar con la boca (como nance)

šək̓əki

(2) amellar {fierro / machete}

(3) moler arena

Ch8 šak̓aka? :

vt llevar {de / por} el brazo

šak̓aki absol

J šak̓ayɨ? ; (tɨh) hšak̓a ; šaakak ; šaaka? *

vt 1. llevar por delante

2. creer (mentiras)

3. obedecer, aceptar

J k̓ = G k̓

G šuk'ak'ita? ; ašuk'ak'i vi absol doler

ki šuk'ak'ih duele (la cabeza)

+Ga

šuk'ak'ita? doho

Ga hina šukak'i

EC šuuka? ppl (absol)

šŭk'ăk'i mascar morder comer

šuuka-k +EC impv

+EC šukay ní? na čuču me mordió el perro

EC šuuka-k impv morder

šuk'ăk'i ʔay na čuču está ladrando el perro

CHTAPE

šuk'a yın 3prog mascar

šuukaɬ mihya tacuazín

šuká-? bar 1pret comer

||šuka||

Ga šuk'aaɬa comelón

Ga na šuk'aaɬa man

hın mutup'a han ašuka?

no deja comida

ese comelón no deja comida

MESO – XIN – TK – PR002 – 00403

MESO – XIN – TK – PR002 – 00404

Chs ki šukak̓ih picα mucho

Ch šukăki dolor(oso)
šukak̓i morder
šukak̓ih

šuk̰ak̓it "pica"
šukak̰̓it abejón ("mordedor")
šukakit

J šukak̓ila? ; ašukak̓i vi ABSOL
picar (comezón)
latir (perro)

ki šukak̓ih ≃ picazón, comezón
check [looks like a(aff)!?]

J pi šukak̓ih a ʔəča pica

Gq   allá staba latiendo el perro

akuła šukak'i naatəəkak;

kɪʔ

šukak'i nał hɪʔ

fue a latir allá;

estaba latiendo

J   šukayɪʔ ; hšuk'a ; šuukak ; šuukaʔ *

vt   comer

picar

= Ch k̰

J k = G k'   double check

J   šuukak nin'   expl.   cómeme!

E. get the hell out

G ||šuk'a|| vt   1. comer
2. picar (culebra, etc.
3. morder

+S

šuk'a- ; šuk'a ; šuk'aki ; šuukaʔ

+LC

šuka- TK early ♀

also given with k'a   LC ||šuk'a|| ?

M   ⟨šúk'a⟩   vt   mascar, morder, comer

šukakaʔ Gq

G9 žukaka? yəma

comiste jocote

G9 na huurak man teena? mušuk'a

~ es comelón

ese hombre come mucho

G9 šuk'aki hi? peelo? está latiendo el perro

J šukak'i vi latir el perro

MESO – XIN – TK – PR002 – 00406

Ch8 šuk̓aka? : šuk̓a

vt comer

k ~ k̓

šuk̓aki absol

~šukak̓i

Ch šuukak impv comer

+S šuuka- A vt morder

šuka- B mascar

+pret picar

šuka sv

ʔašuka? la comida

pul̓a yin na ʔašuka?

está cocinando

ʔašuka? comida

+EC

CHTAPE

Ch8 šukak̓i ʔay? na čuču

late el perro

MESO – XIN – TK – PR002 – 00408

G ||šipi|| vt trozar, cortar pan palo carne

šipi- ; šɪpi ; šipiki ; šiipɪʔ +Gq LC ||šipɪ||

M ⟨šɪpɪ⟩ vt cortar hiriendo

šɪpɪyʔ M

Gq šɪpita agt šɪpɪkaʔ 3pret

G šɪpikita G,M agt

M ⟨šɪpikita pl. -ti(ʔ)⟩ sl ← v cortador

J šɪpɪyɪʔ ; hšɪpi ; šɪɪpɪk ; šɪɪpɪʔ *

vt cortar con fierro (silencio)
trozar
rebanar trigo con cuchillo

šɪɪpil agt el que troza/rebana

J p = G p = Ch p

cortó el palito con (el) machete

G šipɪyʔ hutu hɪnaʔ mačɪti

šipɪyʔ ʔəran hutu hɪnaʔ haača

cortó el palo grande con (el) hacha

Ch8 šipika? : šipi

p ~ p̓ vt trozar

šipiki absol (p ~ p̓)

šipik'ita

[check]

šiipi?

šipi-? bar 1 pret 1. cortar tela con tijera, con cuchillo

šipi (ŋan) 1 prog/sv 2. partir

šiipi-k impv 3. trozar

kway šipi-n

CHTAPE

šiipi? herida

CHTAPE

Ch șipik'i sv absol

K(ch) šiipi? ppl.

šiipi-A vt

cortar

trozar pequeño

MESO – XIN – TK – PR002 – 00409

MESO-XIN-TK-PR002-00410

J šikayiʔ, hšik'a, šiikak, šiikaʔ*

chaporrear

chapear (el monte para limpiar)

hacer chapeo

machetear

šikak'i sv absol chapeo

J k = G k' check

Ch8 šik'akaʔ : šik'a

vt chapear

šik'aki absol

G ||šək'a|| vt chapear potrero

šək'a- ; šək'a ; šək'aki ; šəəkaʔ

šək'akaʔ Gq +Gq (espF) (abo k'a) [espC]

šək'aata agt

+Gq preferred Cance Gq rare

Gq akuta šəkeyʔ grawa neeta wayaʔ

se fue a chapear monte para la milpa

MESO – XIN – TK – PR002 – 00411

G ‖k'op̓e‖ vt palaguear (-šanšaha-)
con el dedo

k'op̓e- ; k'op̓e ; k'op̓eke ; koope?

k'op̓eke Ga

Ga k'op̓eka? (c p̓ or p̓)

Ga k'op̓etan

Ga k'op̓ey? na puh k'awah t'it'ah
ajaata

he stuck his hand between the
woman's legs

Gq k'op̓en nah šan šahah, i yəp̓əta?
palagueé a él en la boca i arrojó

J kuk̓uyiʔ; hkuk̓u; kuukuk; kuukuʔ

vt encaramar uno sobre otro
poner a tuto

Ch8 k̓op̓ekaʔ (±t̓ih): k̓op̓e: :k̓oopeʔ

vt palaguear

k̓op̓eke absol

(šaa tali)
J k̓op̓eyeʔ; hk̓op̓e; k̓oopek; k̓oopeʔ *

vt palaguear
E. stick finger in someone's throat

J p̓ = G p̓

MESO-XIN-TK-PR002-00412

Ch8 ƚəƚ'aka? (t'ih)

vt arrimar

ƚəƚ'aki absol

---

lean against a vertical surface clos

G ‖ƚəƚ'all‖ vt arrimar, acercar
Ga

+Ga

ƚəƚ'a- ; ƚəƚ'a ; ƚəƚ'aki ; ƚəəta?

also given with k̓₂ check

LC ‖ƚəƚ'ƚall‖ impv

M ⟨ƚə́ta ~ ƚəta⟩ arrimar

ƚəəta? ; aƚəta? vi arrimarse

Ga ləƚ'āƚa agt

ƚəƚ'aka? Ga

Ft' = Gt

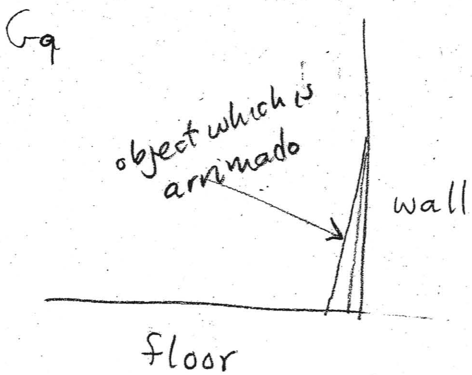
Ga nen? ƚəƚ'aƚan

J ləƚ'ayɨ? (t'ih) ; hləƚ'a ; ƚəətak ; ləəta?

vt prensar (contra la pared)

J t' = G t'

Ga



MESO – XIN – TK – PR002 – 00414

G

M ‹ɬəpək› sl ← v instrumento que sirve para cargar
+S "carga"

ɬə̄pʼək F, [C] mecapal o shawapate

ki kaʔah ɬəpəkih
la carga

Ga

G9

ləp̓əki F ; təpəkə̓ C

G9 təp̓əəta carguero

G9 təp̓ə sv cargar a tubo

Ch8 təəpək (s) shaguapate

para cargar

p ~ p̓
(rare)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00415

MESO – XIN – TK – PR002 – 00416

Ch tәpәt cargando
viga
hombro (que carga)

Ch8 tәәpәt cargando en el hombro

G ||tәp̓ә|| vt cargar {en los hombros, en la espalda, a tuto, en la cabeza}

tәp̓ә- ; tәp̓ә ; tәp̓әki ; tәәpә? LC||tәpә||

tәpә- TK early also with k'_2

tәpәka? G2 including agt check

M ⟨tәpә⟩ vt cargar por detrás

+Ga

tәpәk̓ita ~ tәp̓әkita agt

M ⟨tәpәk̓ita⟩ s1←v cargador

G hәn tәp̓әy? tumın

Ga no carga pisto

MESO – XIN – TK – PR002 – 00417

Ch   ƚəpə–   TK   A   cargar
      LC rec.   vt

kway ƚəp̓ən   1 fut

ƚəpəki   sv   doblar
         absol.

QB   ləpáy namúkᵘ   bastimento (d viaje)

= Ch

Ch   ƚəp̓əkiƚ   TK   carguero
     ƚəpəkiƚ   LC   carga

J   ləpəyɪʔ ; hləp̓ə ; ləəpək ; ləəpəʔ

    vt   arrimar (una mujer)

= Ch p̰

J p = G p̓ʔ   double check

6. ƚakʼə   encontrar
hallar

Chg ƚəpʔəkaʔ :

vt

ƚəpʔəki   absol   llevar cargando
cargar a tuto

ƚəpʔəkiƚ   agt   carguero

ƚəpə-k   instr   hombro
~
[pʰ ?]   <ƚəəpə-k> impv ||ƚəpə||

ƚəpə́-ʔ bar   1pret   cargar

EC ƚəpə-y̌   3pret

kway ƚəpʔə-n   1fut

CHTAPE

<ƚəpə-kiƚ> agt carguero

kway ƚəpʔə-ƚkin   4fut   cargar

<ƚəpə-ƚ>   agt   "va cargando"

MESO – XIN – TK – PR002 – 00419

J ɬəkayiʔ ; hɬək'ə ; ləəkək' ; ləəkəʔ

vt hallar encontrar
alcanzar

lək'əki vi absol

ex: lək'əkilali se encontraron

Jk = Gk.

J pi (min) lək'əh ʔuřaayi

está con calentura

G ||ɬəkə|| vt alcanzar
hallar encontrar

+S

ɬəkə- ; ɬək'ə ; ɬəkək'i ; ɬəəkəʔ

ɬəkəy 3 pret
ɬəkən 1 pret

+ Ga

LC ||ɬak'ə||

M <ɬək'ə> vt alcanzar
<ɬəkə> vt hallar lo perdido
que se busca

nenʔ ɬək'əɬan

Gq

ɬəkəkaʔ

lo hallaste
encontraste
alcanzaste

Ch8 ƛupikaʔ : ƛup̓i

p ~ p̓ all
≷ ≷ late

vt anzuelar

ƛupik̓i absol
≷ ≷

ƛuupiƛ (S) pescador

Ch8 ƛəkəkaʔ :

k ~ k̓ latest
D ≷
DPG

vt alcanzar

ƛəkək̓i
≷ ≷

k ~ k̓
G

ƛəəkəʔ na n-ʔanimaƛ 3pret aparecer

EC ƛəkə-y̓ 3pret hallar hallarse

√ ƛəkə-y niʔ 3pret 1obj encontrarse }
√ ƛəkə-y nak 2obj juntarse } con alguno

niʔ ƛəkəƛan yo lo {hallé / encontré}

ƛə̆kə́-ʔ bar 1pret encontrar ||ƛəkə||

<ƛək̓ə yañ> 1prog suspirar CHTAPE

Ch ƛək̓ə sv respirar suspirar

[ləkəy̓ LC rec se halló (= lo halló !!)
[ləkə

Gq toteʔ ; ki tõteʔ mocoso

ki toťeh

toťe narih

toťeke vers

no toťeta? *

G toteʔ (ʔih) ; ki toťeh } mocoso / moco

tote narih

‖toteke‖ vers

no caus

toťeke hiʔ narika

Gq toťe narika ; haju kiʔ paŝahaka

estás mocoso; límpiate la cara

nariz

MESO – XIN – TK – PR002 – 00421

MESO – XIN – TK – PR002 – 00422

Chg tot'e? ~ tot'e (nari)

t'ə t G   mocoso

tot'e nari   mocoso

Ch ~~[struck]~~ tote   moco

+ φ

Chg tot'eta?   gloss?

vi   ponerse mocoso ?

J lot'ela? ; alot'e   ponerse mocoso

vi

lot'e   sv   "mocoso"

MESO – XIN – TK – PR002 – 00423

G9

kuy ƚot̂'en nuk'a ƚa narika

te voy a ~~pegar~~ ~~en~~ la nariz
a pachar

impv ƚot'e-kiʔ nuk'a ƚa ~~A~~ narih

(vt) ?

G9 ƚot'eyʔ ʔuy narih   se sonó sus mocos

ƚot'ekaʔ ʔuy narika

ƚot'eke hiʔ ʔuy narih (vers)
(F k'=Ck)

Ch8 ƚot'e (s) moco

‖ ƚot'eke ‖ vers

ƚŏte +EC   moco

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00424

CUTV

VT

G ||tot'e|| vt tumbar (fruta), aventar
+G

tot'e- ; tot'e ; tot'eke ; toote?

also given with k'_2

toteka? Gq

toteke (incl. agt) +Gq

nen? tot'etan Gq

hahi
Gq tot'ey? hina? k'at maatak šurumu

~~ta~~

el muchacho tumbó el aguacate con un leño

Ch8 kuuřuk mstr yagual

~~kuuřuk řama mstr-s viga~~

G kuuřuk ; mukuuřuk sl yagual
+G

M <kuurúk> sl 'rueda'; yagual de mecates

F [k'uuruk]
G [k'uuřuk]

G kuuřuk CM yagual

G9 sałk'a ki? na mapu man ča kuuřuk,
wan čukey? na peelo?

alzá ~~las~~ esas tortillas en el yagual
[para que no las coma el perro

MESO – XIN – TK – PR002 – 00220
0798 - 0801

Ch8 kuuřuk šəma instr+s | | viga

J kuruk šəma caballete

(Lit. 'mouse run')

E. rafters

G (mu)kuřuk šəma calzonte

+G9 ⸻ (donde corren los ratones)

M <kuurúk šəma> sl platanero - donde amarran los esquineros de la casa caballete — palo que sirve de cumbrera a la casa ; cinta

+S

LC: [kuřuh šəm̰a]

E. small house beams LC

el calzonte se hace de (con) palo de laurel

G9 na mukuřuk šəma aputa? hina? hutu šuwan

MESO – XIN – TK – PR002 – 00221 0802-0805

J murk̓uy paaša jícara

J k̓aray̓ ; hk̓aray̓ copal para mascar
chicle
incienso

Ga

G saaw̓ak ; musaaw̓ak sl campana

azadón

[~~no pl. TK~~

+S

[saaw̓akti *LC hierro

+φ

+Ga metal

M ⟨sáwak⟩ sl campana

⟨saawák⟩ sl todo género de fierro

fierro que suena

---

están tocando la campana

Ga tunat'i hi? saaw̓ak

ki ulka lih kaw̓ih saaw̓ak

qué bonito suena la campana!

Ch saw̓ak ?uray mortero

J murkuy peewek tol(ito)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00223

0808-0811

MESO – XIN – TK – PR002 – 00224
0812–0815

Ch8 saáw̉ak — fierro, corvo

w̉ ~ w
PDG DGJ

saaw̉ak +EC [aa~a] — fierro, campana

CHTAPE

Ch saáw̉ák — 'fierro', cuchillo, hierro, azadón, espada, campana, metal

+G [sawá'wa̤]

LC recent [sawak] !

J saawak ; hsaawak — clavo, fierro, azadón, cuchillo, piocha

not < Vb.

G pak'i^h maku — pared de casa

~ pak'[i^h] a maku *LC
l
'la'
+ recognized in Ch
LC rec.

M <pak'a-hutu> sl — los palos que sirven de parales en el bajareque de la casa

G pak'a hutu — calzonte

se hace de palo sembrado
laurel

---

p̄ ~ p'

G p̄ak'a hutu C — calzonte

p̄ak'a hutu F

/p/

Gq čərək'ə? mupak'a hutu makun

es pequeño el calzonte de mi casa

G Ga   C,F

paḱi ; mupaḱi ~ paḱih   sl~sə

anim. poss.   inan. poss.

~paki   +Man

pared

M   <piḱi>   sl

[ck]

check this

Mayan?

J   (sl)   pared

paḱ·i

(denced)

Ga   ʔaŧi həyəḳ naru ʔuuŧuʔ paḱi

por   terremoto   se cayó la pared

Ga   paḱi hiši   pared de piedra

paḱih maḱun

paḱi maku

Ch8 p̓ata maku   casa de bajareque

F,C

G pata maku ; mu pata maku TK { ramada / rancho / ranchito

~ pata makuh : LC

M ⟨pata maku⟩ s l   ramada, galera

not p̓ (though it may be written so elsewhere)

then p̓ is given again

Ga p̓ata maku   rancho { chiquito / de milpa

kat

kuy pul'an ^ p̓ata maku ša wajan

me voy a hacer un ranchito en ~~mi~~ la milpa

(either)

G p̓ăta maku C   rancho

" maku F

MESO – XIN – TK – PR002 – 00228
0828 – 0830

J paamak ; hpaamak anillo

pata tapesco
Ch8

G pata ; (F,C) ; pataati tapesco
E: spits for cooking on fire
M <pata> sl tercio

pata ~ pata are both OK for F + C

denoed 69

Ch paṗuk papel
+♀ early TK billete

LC rec [papuk]

J paṗuk ; hpaṗuk sl papel

not < Vb

G paṗuk ; mupaṗuk sl papel
Ga

M <papúk> sl papel

Ga murkiy? paṗuk ču t'uuri

el nene apachurró el papel

J paṗuk leelaa k'eṙo

papel para escribir

MESO – XIN – TK – PR002 – 00229
0831-0834

Ch8 pašama huipil

(no connection with pyjama!)

Gq pašama huipil

Gq na ajaata hin bat muwašati pašama

las mujeres ya no {visten / se visten de} huipiles

Ch8 pap̓uk papel

păp̓uk papel

+ Ec

CHTAPE

Chs paašik puupu

petate para moler

Ch pašik puupu *9

petate de sentarse las mujeres

Ch8

na puupu kway haypuy na paaši

el petatillo q va recibir la masa

J paašik ; hpaašik sl piedra de afilar

~ paašik šaha halk'a

G paašik piedra de moler

M<paašík> sl cocina

Ga C paa¢ik pūpu
F paašik pūpu } petatillo p moler

= hiši paa¢i

Ga paašik piedra de moler

=wiiki

MESO – XIN – TK – PR002 – 00233
0845 – 0848

Ga paaȼ'ik hiši F,C — piedra de moler
OK
hiši paaȼ'i F,C

= wiiki

G paaȼ'i hiši F,C — piedra de moler
Ga
OK

Ch8 paašik — piedra de moler

OB paşiki — "batea" – debajo del metate
Ch.

G

M <pati čukulá> sl paño de chocolate, a modo de servilleta

Ch8 hiši paaɬ'i piedra de moler

G hiši neeta paaɬ'i piedra de moler

G hiši paaɬ'i piedra de moler

= paašik

Ch8 pati pañuelo

J pati ; hpati sl tapado de mujere

— cuando están { desalentadas / enfermas

G pati ; mupati sl pañuelo
Gq

M <pati> sl pañuelo, manta

Gq ?ot'o hura?ika hina? pati

tapá tu ojo con pañuelo
Cara

Chs peewek ʔəəka   timbón

Gq peewek hinika   dos timbón

G

M <pene hurák>   s.l   tun – instrumento de indios, que es un palo hueco

demed Gq

MESO – XIN – TK – PR002 – 00237
0860-0863

Ch p̓ewe̓k ~ TK early tecomate

p̓eewek LC recent

LC early

peewek

G Gq peewe̓k ; mupeewe̓k ; peewe̓kte +LC

+♀ sl tecomate, calabaza

M ⟨peewek⟩ sl

LC early p̓eewek occasionally

ša peewe̓k

Gq atura? ʔuy neeta ʔišak̓a

el
en tecomate se lleva agua para tomar

J. p̓eewek ; hp̓eewek sl tol tierno

traste para lavar nishtamal

Ch8 pita=til'a

coladera
estiladera } de la sal
bagacera

cXi *peew̉ek ~ *p̉eewek ?

Ch8 peew̉ek tecomate

D w̉ ~ ? // preferred

D p ~ p̉

J e₂ → ə

p̉eew̉ek } tecomate

EC p̉eewek

+LC

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00238

0864-0867

G pirʔik̥ pari
Gq

① espejo
② mirasol

pirʔi pari
~pirʔih pari
mirasol (flor)

G pirʔik̥ pari
Gq
F, C

espejo

Gq pirʔik̥ huratilʔi

espejo

Gq pirʔi kika ša pirʔik̥ huratilʔi
mírate en el espejo

kiʔəřah tuřuk pirʔik̥ pari
muy grande es la flor del mirasol

MESO – XIN – TK – PR002 – 00240
0872-0873

Gq ʔotʼok̦ šaha — tapesco
puerta

Gq ʔuukaʔ kʼaƚ ʔotʼok̦ šaha šaʔeskina
tapesco — en la esquina

~~estaba~~ } un
había }

~~se paso~~

hay

G ǯaha maku tapesco

Gq puerta (de la casa)

ǯan ǯaha maku C,M en la puerta

1. cerca de la puerta

2. patio

Chg ʔotʼok ǯaha WI tapesco

S ~~puerta~~

Ch ʔòtʼok ǯáha puerta, ventana

G ʔotʼoḳ ǯaha Cip tapesco

puerta

Ch8 čaha maku [illegible] puerta

čan čaha(h) maku en la puerta de la casa

G9 Zapla čaha maku
abrí la puerta

J ǯan ǯaha maku en frente de la casa

MESO – XIN – TK – PR002 – 00243
0882-0885

G <u>šiiňak</u> Ga vejiga
Ga meadero,
bacinica

Ga makuh šiiňak vejiga

9B ṣináķ vegiga
9B ṣinák orina
~~9A ku šiná? voy a orinar~~

Chg <u>šiiňa pəəšə</u> bacinilla

M ṣakálawiṣ si calzones blancos

"Lengua de los marchantes"

J. šuňa

cf Qui saka?w

ARTIFACTS

Ch8 šiiňak (5) bacinica

J šiinak; hšiinak instr. para orinar

vejiga

meadero

G9 tuŕa pe? (na) šiiňak man koneeso ~~neeta~~ ənbuul'i

traé ~~la~~ esa bacinica; con eso la lavo

CVVSV

VI

Ch8

šunik pařah na huu¢'i

olla para nixtamal

Gq

šuunik neeta aputa? ʔuu¢'i

olla p nixtamal

Gq

ʔuu¢'i ¢'əəwə

nixtamalear maíz nuevo

~~nen~~

naka } ʔuu¢'itan
weena }

Ch8 huu¢'i ¢'əəwə

nixtamalear maíz camahua

vt+s

G [Gq] ʔuuȼ'i — nishtamal

M ‹uȼ'i› sl nishtamal – maíz cocido para las tortillas

+S

G ʔuuȼ'i nishtamal

Gq na ʔuuȼ'i ʔaputaʔ hinaʔ teneš
el nishtamal se hace con cal

J huuȼ'i ; hhuuȼ'i sl nishtamal

MESO – XIN – TK – PR002 – 00247
0893-0896

Ch8 huu¢'i [illegible] nixtamal

Ch8 huu¢'i nixtamal

Ch huu¢'i nishtamal
+♀ masa
+S

huu¢'i nixtamal;
nixtamalear
+Ec

CHTAPE

CVVSV

VT (VI -ta?)

Ch8 huu¢ika? : :huušik : huuši?

vt poner maíz para mañana

huu¢'ila? vi

G ||?uuš'i|| vt hacer poner } nishtamal
Gq

?uuš'i- ; ?uu¢'i ; ?uu¢'iki ; ?uuši?
(?uu¢'ika?) 2 pret

?uu¢'ikila agt
~?uušikila [should be impossible]

?uu¢'ila? ; a?uu¢'i vi poner nishtamal

+ Gq

Gq
?uu¢'iki pa¢ yaka?

?uušika? ~ ?uu¢'ika?

J ʔuušayiʔ (ṭih) ; hʔuuṭ'a ; ʔuušak ; ʔuušaʔ

vt soplar (con el juelgo)

ʔuušak a ʔuřaayi juntá fuego

J ʔuušak ʔuřaayi soplador

MESO – XIN – TK – PR002 – 00251
0907 - 0910

Ch8 huušaka? (ŧih?) (na ʔuray) : huuŧ'a : huušak
: huuša?
vt
š ~ ŧ'
š (denied)

soplar (el fuego) con la boca

huuŧ'aki absol soplar
sacudir

K(ch) hūsa-A vt soplar ; sacudir
hūŧ'a yan estoy soplando
huŧ'a sv

Ch hūša- impv sacudir
hūša- pret soplar

hušak "soplador"

Ch8 huuŧ'ak ʔuray abanico
soplador

huušak soplador

huuša-y bar 3pret 1. soplar
huuŧ'a ʔay 3prog 2. sacudir
kwăy huuša-y 3fut
kway huuŧ'a-n 1fut
š ~ ŧ'
huuša? 1pret or ppl.
<huuša-k> impv

CHTAPE

Gq hin deřota? { k'uušuy? / k'uu¢'uy? / k'uušuhey? / k'uu¢'uhey? } nen? na tumin

no me quiso descambiar el dinero

Ga k'uu¢'u tumin pisto descambiado

Gq k'uu¢'u cambio (interchange)

Ch8 k'iišuka? : k'iiȼ'u : : k'iišu?

š ~ ȼ'
ž rarer

vt cambiar

descambiar

Ch8 k'iišut

el que descambia

J k'iišuyi? ; hk'iiȼ'u ; k'iišuk ; k'iišu?

||k'iišu|| vt cambiar

||k'iišuha|| vt descambiar

(k'iišuhayi? ; hk'iišuuha ; k'iišuhak ; . . . . .)

J š = G š' check.

G ||k'iiš'u|| vt descambiar, sencillar
(cambiar billete por sencillo)

k'iiš'u- ; k'iiȼ'u (sv, imperf) ; { k'iiȼ'uki F, C Ga
k'iišu ki? (impv) } k'iišuki F, C Ga

M <kiȼ'u> vt trocar

preferred
Ga { k'iišuka? / k'iiȼ'uka? } nen? k'išutan Ga

+Ga k'iišūta agt

k'iišukita agt [check]

MESO – XIN – TK – PR002 – 00253
0913-0916

G ‖kiš'i‖ vt asar

kiši- ; kiȼ'i ; (kiȼ'iki) ; kiiši?

+Gq kiȼ'ika? 2 pret

kiȼ'ikita agt
~kišikita
[should be impossible]

M ⟨kiȼ'i ~ k'iši⟩ vt asar

+Gq kiȼ'itan contr. pret.

kiiši? ; akiši? vi asarse

Gq ʔanik kuy šukan kiiȼ'i {hašu / waakaš}

hoy voy a comer carne asada
de res
de coche/marrano

MESO – XIN – TK – PR002 – 00255
0919-0922

Ch8 k'ušika? : kuc'i; ; k'iiši?

vt asar (carne)

DP š : JG š ~ c'

(JG sometimes have short i)

k'iši? vi asarse

Ch k'uši- A

kic'i- B

k'ici sv

vt asar

ahumar

||k'iš'i||

kuc'i yan na waakaš estoy asando la carne

EC kuši-k impv asar

<kuši-k ša ?uray> impv tahumar

<kic'i-y bar> 3pret

must be /k'/

EC kway kic'i-n ~error? 1fut asar

EC kuc'i? ppl ~ k'iši? = 1pret? CHTAPE

TAPE TKelic

J k'ic'iyi? ; hkic'i ; k'išik ; kuši?

vt asar

||k'iš'i||

J š' = G š'

... este trapo

G kuy pošpoš ŷaň əntraapu ħə̨ʔ

Ga

lo voy a ir a lavar

chaporrear lavando

cf pooȼʼa

Gq akuta (pooȼʼaki) ~~ka~~ poošak

poošaki

fue a lavar ropa en el lavadero

MESO – XIN – TK – PR002 – 00256

0921-0924

done

start here 0926

Ch pooȼ'a sv lavar

GB [pošák] lavadero, pila

G ||poošˀa|| vt lavar, ropa

+S +Ga

poošˀa- ; pooȼ'a (sv, imperf) ; pooȼ'aki ; poošaˀ ~pooȼ'a Ga

pooša(kiˀ) / pooȼ'a(kiˀ) (impv) ? +Ga

poošakita agt [should be impossible]

poošakaˀ ~pooȼ'akaˀ +Ga 2 pret

M <poša ~ poȼ'a> vt lavar

poošala agt lavandera pooȼ'aata Ga

M <poȼ'ata ; pl. -ti> sl ← v lavandera
<pošata ; pl. -ti>

G poošak lavadero
puedra onde lavan

G
M <poȼ'áwat> sl la sobra del jabón

M<poȼ'a> sl la ro[m]pa que está pronta para lavar y está en jabón

M <pošáwa> sl ropa lavada

Ga pooȼ'a

MESO – XIN – TK – PR002 – 00257
0925 – 0928

MESO – XIN – TK – PR002 – 00258
0929, 0932, 0933, 0930

Ch8 p̓oošakaʔ : p̓ooȼ'a : p̓oošaʔ (ȼah)

šᵚȼʔ
commoner

vt lavar

DP p̓ = JG p
deviant

<pooȼ'a> sv lavar

EC pooȼ'a

poošaʔ ppl.

CHTAPE

Ch8 hiši p̓oošak lavadero

recorded only w/ [p]

Ch8 p̓oošaƚ (s) lavandera

recorded only w/ [p]

Ch8 paasaka? : paaȼ'a! | :paasa?

D s~ȼ' JG

vt entanatar - pegar con otro

D ṗ~p = others p

Gg paaȼ'a? pa?at hacer tamal

paȼ'aka? pa?at

paȼ'a·ki?

paȼ'akiƚa agt tamalera

paȼ'aki absol

Gg ~~#~~ ~~#~~ kuy paȼ'an ǯašaama

voy a hacer tamal de ....

MESO – XIN – TK – PR002 – 00259
0931, 0934, 0935

G paaȼ'i kafeh — café molido
Ga

Ga paaȼ'i čukul'ah hi?

está moliendo el chocolate

G paaȼ'i ʔuuȼ'i — NO piedra de moler
Ga
Ga nixtamal

MESO – XIN – TK – PR002 – 00261
0939-0942

G ||paaš'i|| vt moler.

+S +Gq

+Gq

paaši- ; paa¢'i ; paa¢'iki ; paaši?

paa¢'ika? 2pret paašikita ~paašiki Gq

paaši- TK, LC early ~paa¢'ikita

M <paaši ~pa¢'i : paši> vt tabsol

pl. pašitaati* LC

paašita agt mujer que muele ; moledora

<pašita pl. -ti> sl ← v molendera

~LC + paa¢'ita

Gq paa¢'ika? ~ paašika? 2pret

Ch8 paa¢'i ?ayin na huu¢'i

está moliendo nixtamal

Ch8 paa¢'i kafeh moler café

Ch8 paašika? : paaȼ'i : : paaši?

ǒ ~ ȼ'

vt moler

D p̓ = others p

J paašiyi? ; hpaaȼ'i ; paašik ; paaši?

vt afilar (fierro)

afinar } masa
repasar }

paaši? ; apaaši? vi

J š = G š' check

paaȼ'i +EC sv moler ; nixtamal masa

paaši? bar ppl.

<paaši-k> impv

paaȼ'i masa

<paaši-k> impv

CHTAPE

Ch paaȼ'i sv } moler

paaši- A vt }

MESO – XIN – TK – PR002 – 00262
0943 – 0946

chapear

Gq p'eeȼ'ata? pret

p'eeȼ'aka?

p'eeȼ'aki hi?

p'eeȼ'a?

(da)
Gq han?afi hin gap'eeȼ'a hina? nen?

porqué no chapeás conmigo

Ch8 p̓eesakaʔ : :p̓eesaʔ

vt jugar cera

Ch8 p̓eeȼ'a (juego de) cera

tipache

chapa

J p̓eesayiʔ ; hp̓eeȼ'a ; p̓eesak ; p̓eesaʔ

vt chapear (jugar) } (tipache)
golpear } (masa)

G p̓eeȼ'a chapear con cera

jugar cera

ndaʔ p̓eeȼ'a vamos a jugar cera

G ||waəšal|| vt saсudir - trapo
+ Gq

waəša- ; waəƛ̓a sv ~waəša ; (waəšak̓i) ; waəša?

waəƛ̓'a-
TK early pret?

waəša(ki?)
impv

+ Gq

waəšaka? 2pret

Gq na nəwak teena? puɫpu hooroy; (ha?)
waəša ki?

esta servilleta tiene mucho polvo;
sacúdi-la

MESO – XIN – TK – PR002 – 00265
0964 – 0965

MESO – XIN – TK – PR002 – 00266
0966 – 0968

CVVSV

VT

Ch8 wəəšakaʔ : wəəȼ'a : ! : wəəšaʔ

š ~ ȼ° commoner

vt sacudir

wəəšaki absol

/w/ [g]

J wəəšayiʔ ; hwəəȼ'a ; wəəšak ; wəəšaʔ

vt sacudir ; regar { granos agua

~hwəəša (not reelicited)

J š = G š

J pi wəəȼ'ah ʔuuyi

está regando el agua

+ está lloviznando (?)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00267
0969 – 0971

G9

čiiko weša

apodo "Iguana"

un hombre que iba a traer ʔišiwaʔiʔ ʔayma para Guazacapán pero no pudo

Francisco Martín

hace unos 80 años

G9 ʔišiwaŷih la vida de..

[ʔišiwaʔí]

G

9 ʔišíwa ~ ʔišiwá bueno
hecho
vivo

Gq ʔišin ʔuray fuego vivo

braserío

con esta leña voy a hacer brasero

Gq hinaʔ maatək həʔ kuy pul'an

ʔišin ʔuray

G na ʔišik ʔuray F, C

fuego vivo

denced Gq

J ʔišik ʔuřaayi

not rechecked

which makes alive (ʔiši-)

trozo "guardafuego" que entierran para otro día - de encino o guachipilín

Gq ʔišiwaliʔ ʔayma

la naturaleza del maíz

- está en Jumay (encantado)

- se ve como una {caña / mata} de milpa

< cf ʔiiši ʔ 'despertarse'

MESO – XIN – TK – PR002 – 00268
0973, 0976, 0977, 0979

MESO – XIN – TK – PR002 – 00269
1046, 1059, 1060, 1061

J ||ʔɪ¢'ihal|| caus despertar, recordar

ʔɪ¢'ihayɪʔ ; hʔɪ¢'ɪɪha ; ʔɪ¢'ihak

also

ʔɪ¢'ɪyɪʔ ; hʔɪ¢'i ; ʔɪɪšɪk ; ʔɪɪšɪʔ

[denied on most recent pass]

G ʔiišɪʔ ; aʔɪšɪʔ ; ʔɪšɪya vi despertarse, estar vivo, recordar

+S ~ʔɪšifaʔ [check] + "vivo"

+♀

M < ɪšɪɪ ~ ɪšɪya > vi estar despierto, estar vivo

vi vt ??

ʔɪ¢'ɪya F, C impf/pret ʔɪ¢'ɪyaki hi

ʔɪšɪya caus imperf despertar

(impv also ʔi¢'iya) no absol.

LC ||ʔɪ¢'ɪya||

Ga {ʔi¢'ɪya / ʔɪšɪya} vt despertar

despertá a tu hermano (mayor), porque (ya) durmió {bastante / demasiado}

Ga {ʔɪšɪya / ʔɪ¢'ɪya} kɪʔ šuyaka, porke {teenaʔ / kaṭ'ak} tikifaʔ (paʔaṭ)

Ch8 ʔɪšɪʔ ʔuray fuero vivo

MESO – XIN – TK – PR002 – 00270
1062, 1063, 1064, 1065

Ch8 ʔɪ¢'ɪyak na ʔuray

avivá el fuego

G9 ʔɪ¢'ɪya kɪʔ na ʔuray ; koneeso

ahərərəʔə

juntá para revivir

avivá el fuego : con eso (se) arde

Ch ʔɪɪšɪʔ

aj
ppl <vi
pret <vi

despertarse
acordarse
vivo

J ʔɪɪšɪʔ ; aʔišɪʔ ; ʔɪšɪy vi despertarse
recordarse

+ "vivo"

1066

CVSV

VI

Ch8 ʔišika-ʔ : ʔiȼ'i :ʔiišiʔ

š ~ ȼ' rare vt despertar

ʔiišiʔ vi despertarse

ʔəŋ-ʔiiši-ʔ bar 1 pret despertar(se)

EC ʔišiy t'ah impv

ʔiišiʔ +EC vivo; despierto

EC ʔiišiʔ bar 3 pret acordarse

ʔiȼ'iya-k impv <vt recordar, despertar

EC ... ʔišiyan 'despertar'

CHTAPE

Ch8 ʔiȼ'iha-kaʔ (k) ~ ʔiȼ'iya-kaʔ (k) preferred } both used vt caus

despertar
recordar
avivar fuego

caus is more common than simple vt

G9

ʔaašiʔ pcp estender trapo

ʔa¢'i sv

?

Ch8 ʔe¢'ekaʔ (tih): ... : ʔeeseʔ

vt abrir

J ʔe¢'eyeʔ ; hʔe¢'e ; ʔeesek ; ʔeeseʔ *

||ʔes'e|| vt apachar
machucar prensar
echar bastante carga
hacerle un tercio que no puede cargar

J s' = G s'

G ||ʔes'e|| vt partir
G9 abrir

ʔes'e- ; ʔe¢'e ; ʔe¢'eke ; ʔeeseʔ
ʔee¢eʔ (!) check
~ʔeseke [should be impossible]

G9 ʔe¢'ekaʔ paʔaƚ 2pret

G9 ʔe¢'eƚaʔ paʔaƚ ya se partió

G9 ʔenʔ e¢'eƚan

MESO – XIN – TK – PR002 – 00273
1338, 1343, 1347, 1349

Ch8 ʔašikaʔ | ʔa¢i: ; ʔaašiʔ

vt quemar

ʔaašiʔ vi arderse

G ‖ʔaši‖ vt quemar olla
~
recheck

ʔaši- ; ʔa¢'i ; ʔašiki (<‖ʔaši‖) ; ʔaašiʔ
~

ʔa¢'ikaʔ ~ʔa¢'iki (<‖ʔa¢i‖

2pret

ʔa¢'in 1pret also ʔa¢'iki [should be impossible]
(<‖ʔaši‖

Gq ʔa¢'iŧa agt pl. ʔa¢'iŧaaŧi Gq denied / then accepted

ʔašikiŧa ~ʔa¢'ikiŧa agt

Gq nenʔ a¢'iŧan
s

a¢'iki hiʔ

Gq ʔa¢'ik instr p. quemar C

J (ʂan)
k'ə¢'əyiʔ; hk'ə¢'ə; k'əəsək; k'əəsəʔ *

vt cortar fruta
repartir
partir
rajar
cortar con mano
hacerle pedazos
cortar para añadir

G

TK early: kə¢'ə- vt añadir

denied

→ pə¢'ə- : pəə¢'əʔ

J k̓oc̸'eyeʔ ; hk̓oc̸e* ; k̓oosek ; k̓ooseʔ*

||k̓os'e|| vt   pasar cortando

Ch8 k̓ušukaʔ   : k̓uušuk   : k̓uušuʔ
(na ʔone)

vt   contemplar
cushushar
cargar
} nene

Ch8 kuušuk na ʔone maʔ [illegible]
cargá [illegible] ese nene

MESO – XIN – TK – PR002 – 00276
1364, 1365, 1366

ya se secó el agua

G9 koošo? ʔuy (paʈ), porke ʔooto? (cerró / se tapó) ša ʔišapah
donde sale

J k̓oošo? ; ak̓ošo? vi secarse el agua, chuparse
"chupado", "seco"

k̓oošoke? vers pret secarse

J š = G š̓ check.

J ‖k̓oošoha‖ vt secar

k̓oošohayi?* ; hk̓oošooha ; k̓oošohak ; k̓oošoha?

also

k̓oošoye? ; hk̓ooɸ̓o ; k̓oošok ; k̓oošo?
denied denied

vt

Ch8 k̓o¢'okaʔ k̓oošoʔ

vt secar

k̓oošoʔ vi

EC koošoʔ se secó

k̓oošoʔ TK, LC elic.

CHTAPE

G ||košʼo|| vt secar [k ~ k̓] in all forms k̓ preferred

agua

košʼo- ; ko¢'o ; ko¢'oke (denied Ga) ; koošoʔ — se secó

(ko¢'okaʔ 2 pret) [also glossed as aversive: cf. J]

ko¢'oketa agt ~ košoketa [should be impossible]

ko¢'otan contr. pret

koošoʔ ; akošoʔ vi secarse agua (de chorro, peña)

M ⟨košǝ⟩ agua consumida

Ga k̓oošoʔ F (dry up)

koošoʔ C

C ko¢'o kiʔ vt impv

F k̓o¢'o kiʔ

nenʔ k̓o¢'otan

k̓o¢'okaʔ 2 pret

MESO-XIN-TK-PR002-00277

1367, 1368, 1369, 1381

G

M ‹maȼ'awa ~ məšawa› sl sepultura

MESO – XIN – TK – PR002 – 00278
1385, 1386

J hoȼ'eye?; hhoȼ'e; hoosek; hoose? * vt

cortar con la mano

||hos'e||

MESO – XIN – TK – PR002 – 00279
1387, 1388, 1389, 1390

J maȼ'ayɪʔ; hmaȼ'a; maəšak; maəšaʔ*

‖maš'a‖ vt enterrar

J š' = G š̰'

G ‖maš̰'a‖ vt enterrar

+Gq

maš̰'a- ; maȼ'a ; (maȼ'aki) ; maəšaʔ

(maȼ'a-kaʔ) ~mašaki [should be impossible]

maša- LC, TK early Gq maȼ'akaʔ ~ mašakaʔ

M <maȼ'a ~ maša> vt Gq maȼ'āƚa agt

mašaƚa agt mašaƚ'afi * LC

E. gravedigger

M <maȼ'aƚa ~ mašaƚa> sl el que entierra
pl. <mašaƚáƚi>

Gq ƚəkən na tumɪn ke šakšaƚa maȼeyʔ

encontré el dinero que el ladrón enterró

G maȼ'a na narih ša naru
maȼeyʔ

enterrá le la nariz en el suelo
le enterró

Ch8 mə¢'akaʔ : :məəšaʔ

vt enterrar

mə¢'aki absol

mə¢'ay na narih ša naru

kway məša-h 3 fut enterrar

məəšaʔ ppl.

<məəša-k> impv

<mə¢'a-ʔ bar> 1 pret ?

CHTAPE

mɨ¢'a- enterrar

C ch

Ch[LC] muša- pret

TK məša- A } vt
TK mə¢'a- B }

Ch8 mə¢'əkiƚ (aaƚi) agt enterrador(es)

Gq nen? ma¢'atan — ~~no~~ yo lo pegué

akuta masaki — fue a pegar cosas

Gq masayaʔəəl'əh — pegá-te trás él

Gq

ma¢'a na maša

pegá el lodo

G
Gq ma¢'a r̃emyendo — remendar

J maasa? pegajoso

J masay ?əət'əh

¡pegate detrás de él!
¡seguile!
¡correlo!

Gq G ||mas'a|| vt pegar con goma
+S "juntar"
masaki Gq
mas'a- ; maȼ'a ; maȼ'aki ; maasa? — está pegado
masaka? C} Gq
maȼ'aka? F}
maaȼ'a? (!)
maȼ'akita
maȼ'aki? impv
~masakita
[should be impossible]
M ⟨maȼ'a⟩ vt pegar

maasa? ; amasa? vi pegarse, estar pegajoso
M ⟨maasaa⟩ pegado
[2]

Gq maȼ'a papuk hə? hina? paki

pegá este papel contra la pared

Ch8 maȼ'aka? ¡maasa?
3

vt pegar [con goma]

maasa? vi pegarse

cf maša 'mud'

maasa-k (t'i-h) impv pegar

maasa? +EC ppl. + pegado; se pegó, arrimado

{?amasa?} 3 pres

CHTAPE

Ch a-masa? se pega

vi imperf 3

J maȼ'ayi? ; hmaȼ'a ; maasak ; maasa?

‖mas'a‖

vt pegar con goma

arrimar

maasa? ; amasa?* ; masay vi

pegarse

J s' = G s'

G

M <mášíwa> lugar en que se fríe algo

mašiwa? hašu onde fueron los chicharrones

Gq maa¢'i huwa plátanos fritos

MESO – XIN – TK – PR002 – 00285
1450, 1451, 1452, 1453

J maċ'ik

cola de alacrán

– E. segmented

J maċ'iyi? ; h maċ'i ; maašik ; maaši?

vt quemar la piel un gusano
quemar con chichicaste
(≠ freir :: cf yut'u)

ki maaċ'ih lo está quemando
check [like aj not vb]

J š' = G š'

G //maš'i// vt poner a freir

+Gq
maši- ; maċ'i ; (maċ'iki) ; maaši?
c F
mašin~maċ'in
+Gq (maċ'ika? (also with k') 'frito'
2 pret)

M <maċ'i~maši> vt +absol freir
<mašiwá> (ppl)

Gq maċ'ita agt
M <mašita pl. -ti> s1<- la que fríe
+Gq maċ'ik instrumento como sartén, tortera

F
Gq kuy maċ'in seema ša maċ'ik
mašin
C

vaya a freír el pescado en la sartén

Chg ma¢'ika? ʒ maaši?

vt freír

ma¢'iki absol

mă¢'i yan 1prog freír

kway mă¢'i-n 1fut

<maši-ʔ> 1pret?

<ma¢'i ʔay> 3prog

CHTAPE

Ch ma¢'i sv freír

maši? ~~frea~~ frito

check

manteca (!)

Chg ma¢'ik instr para freír

Ch8 p̉oɸ'eka? wrik'i : p̉oɸ'e w: :p̉oose?

vt + comp

p̉oɸ'eke absol

hablar / platicar } grueso, groseramente, recio, duro

DP p̉ = JG p

J p̉oɸ'eye? ; hp̉oɸe ; p̉oosek ; p̉oose?

[S has š for s] vt echar mucha {sal, semilla}

sinónimo : p̉oñe-

MESO – XIN – TK – PR002 – 00287
1462, 1464

MESO – XIN – TK – PR002 – 00288
1467, 1470, 1474

J puȼ'uyɩʔ ; hpuȼ'u ; puušuk ; puušuʔ *

vt ordeñar (e.g. vaca)
exprimir
machucar

J š' = G ȼ'

G ||puȼ'u|| vt apretar, exprimir ordeñar, retorcer
(destripar)
E. press in hand

puȼ'u- ; puȼ'u ; puȼ'uki ; puuȼ'uʔ (!) +Ga
+Ga
[should be impossible]

M ⟨puȼ'u⟩ vt ordeñar, exprimir

M ⟨puȼ'ukiʈa ; pl. -ʈi⟩ sl←v el que ordeña, corralero

Gg puȼ'ukɩʔ na mu tuutuk waakaš

puȼ'ukaʔ

puȼ'uuʈa agt

ordeñá la {ubre / teta} de la vaca

Ch8 p̓u¢'ukaʔ : p̓u¢'u : // : p̓uušuʔ

ʒ
ʒ

vt torcer ropa

retorcer

p̓u¢'uki absol ordeñar

ʒ ʒ esprimir

PD p̓ (~p̓) = JG p

↑
deviant

<pu¢'uk> "ordenar"

what form is this?

Ch Notes

Ch8 pu¢'u estripar

esprimir

Ch pu¢'u-A vt ordeñar

pu¢'u pret

MESO – XIN – TK – PR002 – 00290
1480, 1481, 1482

G ‖pəȼ'ə‖ vt ajustar, añadir

+Gg +Gg

pəȼ'ə– ; pəȼ'ə ; (pəȼ'əki) ; paəšaʔ Gg ; pəəȼ'əʔ [should be impossible] (no pəəšaʔ)

M ⟨pəȼ'ə⟩ vt aumentar, echar demás sobre otra cosa

pəȼ'əłan contr. pret.

pəȼ'əkiła agt

M ⟨pəȼ'əwa⟩ cosa que se echa de más – "ypeguil"

Gg pəəȼ'əʔ pcp< añadir

pəȼ'əkaʔ 2 pret

tuhka

Gg ki tunkuh tamaȼ'i həʔ; pəȼ'ə kiʔ!

corto

esta pita es muy corta; añádilo

he pressed me against the wall

G9 · pi¢'ey? nen? ti? pak'i

pi¢'ey? t'it'an?

he squeezed my thigh

Ch8 p'ə¢'əka? (t'ik) : p'ə¢'ə : p'əəšə?

vt añadir ajustar

p'ə¢'əki absol

DP p' = JG p

devant

J pə¢'əyi? (šah) ; hpə¢'ə ; pəəšək ; pəəšə? *

vt añadir , ajustar

||pəš'ə||

J š' = G ¢'

Ch8 p̓ɪ¢̓aka? : :p̓ɪɪša?

vt prensar

DP p̓ = JG p

p̓ɪɪša? vi

J p̓ɪ¢̓ayɪ? ; hp̓ɪ¢̓a ; p̓ɪɪšak ; p̓ɪɪša? *

vt exprimir
pulsear
apretar
prensar (sangre, materia)
lastimar
destripar
machucar

p̓ɪ¢̓a pa?ah

J ǯ̓ = G ǯ̓

G ‖pɪš̓a‖ vt apretar, prensar
+Gq exprimir

pɪš̓a- ; pɪ¢̓a ; pɪ¢̓aki ; pɪɪša?

pɪ¢̓aka? + Gq
2pret

pɪ¢̓akiƚa
~pɪšakiƚa [should be impossible]

pɪ¢̓aƚan ~ pɪšaƚan contr. pret.

na{pɪ¢̓ak}p instr
{pɪšak}c

Gq ‖pɪɪša?‖ pcp prensado

MESO – XIN – TK – PR002 – 00292
1491, 1493, 1496, 1499

Gq waašak regadillo
apante

ša 7eneero ašawaȼ'a waašak

en enero se siembra regadillo

MESO – XIN – TK – PR002 – 00293
01504, 01505

G

M <piȼ'u> vt exprimir

<piȼ'ukita pl. piȼ'ukitati> s/← v

el que {aprieta / exprime} la cosa

deriv'd +Gq [cf puȼ'u-
piȼ'a-

℘ wašáʔ molió
ʔ

℘ wayšáʔ lo sembra

Ch8 waašak [crossed out] apante,
regadillo

G waašak ; muwaašak sl apante
(milpa de) regadillo

M <wašák> sl milpa de regadillo —
"apante"

10

Ch8 wašaka? (na waya?)

vt regar

hacer { apante / apantillo / regadillo }

wašaki absol

waaša? ; waša? vi regarse / sembrarse / retoñarse

11

Ch8 waaša? apante / regadillo

12

J wašayı? ; hwaȼ'a ; waašak ; waaša?

vt regar milpa con agua

DENIED

15

9A wa·ša βá / wa·šá? / wa·šamá } retoñó

17 Gq

G wiȼ'uƚ ǎapu el q saude algodón

Gq → wiȼ'ukˌ ǎapu (cojín)

23

Chq wiȼ'uƚ ǎapu el que aporrea algodón

MESO – XIN – TK – PR002 – 00296

01517 – 01523

MESO – XIN – TK – PR002 – 00297
01559, 01560, 01561, 01562

Ch TK LC **wiȼ'uki** sv } **pegar**

LC **wiȼ'u-** } pret } vt

LC **wišu-**

LC rec.

wišu- A

~~wiȼ'uki~~ ~~pegando~~

LC rec. wišu- pegó

ku'na kay wiȼ'un te voy a pegar

G **wišukita** agt +G2

M ⟨wiȼ'ukita pl. -ti⟩ sl ← v

⟨wišukita pl. -ti⟩ azotador

kuy naka wiȼ'un te voy a pegar

G9 wišu-ki? impv

wiȼ'uka? F } 2 pret
wišuka? C }

na wiȼ'uk chicote

wišunta ~ wiȼ'unta agt
F, C C

G9 wišu ki? na šapu pegá el algodón

Ch8 wišuk t'ih na miči [illegible]

[illegible] pegá-le al gato

EC wiȼ'u sv pegar

EC wišu-y̌ t'i-h 3pret

+LC

CHTAPE

(t'ih)

J wišuyiʔ ; hwiȼ'u ; wišuk ; wišuʔ *

vt pegar

aporrear

golpear

wišuki absol sv ≃ "chicote"

T x – G š

G ||wišu|| vt pegar(le)

+S

wišu- ; wiȼ'u ; wišuk'i ; wišuʔ

(wiȼ'ukaʔ ~wišukaʔ 2pret) (~wiȼ'uki Cq)

M <wiȼ'u ~ wišu> vt azotar

no instr.

Ch8 t'ɪ¢'aka? : t'ɪ¢'a : (±t'ih) : t'ɪɪša?

¢' ~ s
once D

vt atizar fuego
empujar tizón

š ~ s
once D

frequently confused with t'i¢'i 'meter', but seems a genuinely separate item

Ch8 wɪšuka? (t'ih) : wɪšuk :

š ~ ¢' both OK

vt pegarle

wɪšuki absol

wɪšú-? (t'ɪ-h) 1pret pegar

wɪšu-y nɪ? na ma?

EC wɪšu-ÿ t'ɪ-h 3pret 3pret +1obj

nak wɪšu-ká? nɪ? 2pret +1obj

<wi¢'uki ?ay> 3prog absol

+EC kway wɪ¢'u-n t'ɪ-h 1fut

<wɪɪšu-k t'ɪ-h> impv

MESO – XIN – TK – PR002 – 00300
01584, 01586, 1587, 1588

G ||taša|| vt amellár (corvo)

taš'a- ; taɸ'a ; taɸaki ; taaša? +Gq
+Gq

taɸ'aka?
2pret

~ tašaški (+agt)

! < vt
tašaša* ??

tašaka? 2pret Gq

taɸ'atan contr. pret.

Gq taaša? } taaɸ'a? } anmačuti kina? kiši

se amelló mi corvo contra la piedra

Ch8 t'išika? / t'iišik ; t'iiši?

š ~ ɸ' rare

vt meter clavar surdir

t'iɸiki absol

D š ~ s

J tiɸ'iyi? ; htiɸi ; tiišik ; tiiši?

vt meter
brujear (metérselo)

tiišik a hklaabu šah 'claválo'

cf ɸ'ayka- "macear"

G9

~~yašika?~~ 2 pret

hın ənya¢'i F

ya¢'iki? F

hın gaya¢'i F,C

yašiki hı? C,F

ya¢'iki hı? F

ya¢'ıy? F

yašın? C,F

na yašik F

yašiita F,C

~~na ya¢'ik~~

G9 yašın? } na puuṙuk ša naru
ya¢'in? }

tendí el tapado en el suelo
la sábana

MESO – XIN – TK – PR002 – 00302
01594, 01595, 01596

CVSV
VT

Ch 8 yašika? :yaaši?
vt (es)tender

š ~ ¢'

yašik'i (~ya¢'iki)

yaaši? vi (es)tenderse

J yašiyi? [G,S] ; hya¢'i* ; yaašik ; yaaši? *
ya¢'iyi? [G only]

vt (ex)tender trapo

J š = G š

G ‖yaši‖ vt tender, ~~destender~~

yaši- ; ya¢'i ; yašik'i ; yaaši? G,F
ya¢'ik'i yaa¢'i? F LC‖yaši‖
[should be impossible]
(ya¢'ika?
2 pret)

M ⟨yâši~yáši~yaši⟩ vt extender

yašik'ita ~ ya¢'ikita agt
yašik ~ ya¢'ik instr. tendedor

MESO – XIN – TK – PR002 – 00303
01598, 01600, 01602

G **top̓o** — llevar mucho

təp̓ə — ~~Wada~~ cargar a tuto

G top̓o wirik̓i — hablar mucho

Ga

hın gatop̓o tuřa — no llevés bastante

hın gatop̓o šuk̓a — no comás bastante

əntop̓o taija — ~~[illegible]~~ chumo mucho

top̓on šuk̓a — comí mucho

top̓oy? tuřa — llevó bastante

Ga top̓opo.hi? — está aleteando ?
(flapping wing)

top̓op̓ota?

top̓opo hi? pık̓i hına? paamah
(paamah: alas)

el pajarito está aleteando con sus alas

G9 ~~tapiy?~~ k'ał kostal təha tap'iy? ča maku

cargó en el hombro un costal

de arena a la casa

yuca ?

Ch8 topoka? :: topo : : toopo?

vt

1. soplar fuego

absol top'oke

2. deshacer masa para

hacer tamal

que se aguade

Ch8 topo wrik'i hablando lijero

||ƛap̓i|| Ch, J, G_F (ƛapi G_c)

Ch_8 ƛap̓ikaʔ

vt poner en el hombro

ƛap̓iki absol

J lap̓iyiʔ ; hlap̓i ; laapik ; laapiʔ*

vt cargar { a tuto / en el hombro / en los brazos }

J p̓ = G p

G ||ƛapi|| vt echar al hombro
cargar } llevar } en

ƛapi- ; ƛap̓i ; (ƛapik̓i) ; ƛaapiʔ

ƛapikaʔ Cp = F p̓ +Ga LC ||ƛapi||

ƛapik̓iƛa agt +Ga_C (Ga_F ƛap̓ikiƛa)

M <ƛapikiƛa ; pl -ƛi> sl←v cargador

MESO – XIN – TK – PR002 – 00306
01740, 01741

Gq ki ƚapap̓ah puka, porke šukaka?
əƚəw̓ə
dulce

está muy pegajosa tu mano, pq comiste
dulce

G
Ga ƚapapa? ; ki ƚapap̓ah pegajoso

ligoso

ƚap̓aki vers → goes w/ //ƚap̓a//vt

Ga ƚapapaki vers

√ ƚapak̲i pegajoso

<ƚapapaʔ> " , mezclado
<ƚapapa>

<kway ƚap̓a-n t'i-h> 1fut mezclar

CHTAPE

Ch8 ƚapapaʔ ; pegajoso
ki ƚapap̓ah

K (Ch) ƚapapáʔ
ƚapápa } pegajoso

ƚapapáʔ mezclado

kway ƚap̓a-n t'ih lo voy a mezclar

ƚaʔpaʔ LC pegajoso

J lapap̓a ; ki lapap̓ah pegajoso, que se pega

MESO – XIN – TK – PR002 – 00308
01746, 01747, 01748, 01749

G ||ƚap̓a|| vt seguir, ir atrás

ir {detrás de {alguien} / después {otro}

ƚap̓a– ; ƚap̓a ; ƚap̓ak̲i ; ƚaapa?

also given with k̓₂ check

vt?, vi?
LC ||ƚapa|| (base form unclear)

M <ƚapa> vt! tabsol ir en pos de otro, como siguiendo de cerca

ƚaap̓a? ; aƚapa? ; ƚap̓aya ± ?əəl'əh
↑ check   vi
ir atrás, seguir
check

G

M <ƚapaƚa pl -ƚi> sl←v el que va detrás de otro como siguiéndolo

Gq ƚap̓a ki? əəl'əh seguílo atras

ƚap̓aki hi?

ƚap̓aka? p̓ F = p C

nen? ƚap̓aƚan

ƚap̓aaƚa

Gq ƚap̓a əəl'ən, porke wan yəw̓aka (neeƚa)

seguíme atrás, paraque no te perdás

MESO – XIN – TK – PR002 – 00309
01750, 01751, 01752

J mukuyiʔ ; hmuku ; mmukuk ; muukuʔ

vt escender

cf Mayan

Ch8 tap̓akaʔ : tap̓a : : taapaʔ

vt pegar

tap̓aki absol

J lap̓ayiʔ ; hlap̓a ; laapak ; laapaʔ
t'ih

vt pegarse con otro

J p̓ = G p̓

Ch8 mukʼukaʔ (tʼih): mukʼu : muukuk : muukuʔ
kvkʼ

vt (1) pegarle un machucón
(2) "recoger" (E. crumple paper)

mukʼuki

also mukʼukʼi } more
mukʼ⁺ukʼi } common

muukuk samʼu agarralo duro

G ‖mukʼu‖ vt muquear hacer muco
1. comer muco
2. hacer tanate de ropa

check
mukʼu- ; mukʼu ; mukʼuki ; muukuʔ

Gq mukʼukaʔ (also given with kʼ2 including agt) — Gq

Gq nenʔ mukʼutan

double check kʼ or k muco = tortilla con queso

G mukʼu samʼu E. grab and crush paper
+Gq

Gq natʼuuri samʼuyʔ papʼuk
i pulʼeyʔ kʼat muku
el niño agarró el papel y hizo un "muco"

MESO – XIN – TK – PR002 – 00311
01757, 01758, 01759, 01760

Ch8 mit'ika?

vt abrir las piernas

mit'iki absol

G
Gq ||mitill vt abrir (e.g. piernas)

+Gq rede mato costal

miti- ; mit'i ; mitiki

Gq

5 times at least

mit'ika? 2pret

[t'] always
should be predictable, though

double check

G
Gq mit'i {t'it'aka / kika} abrí tus piernas

porke kuy teñon? ?aften? ša teka

pq vaya meter mi verga en tu pusa

G mit'iy? t'it'ah ?ukuwah FC

se cayó con las piernas abiertas

Ch   moč̓o-   pret   mojar

kway moč̓on   1 fut

moočoʔ ~ TK, LC rec.   mojado

+G   húmedo

se mojo

J   moč̓oyeʔ ; hmoč̓o ; moočok ; moočoʔ

vt   mojar

moočoʔ ; amoč̓oʔ   vi   mojarse

J č̓ = G č̓   double check

G ||moč̓o|| vt   mojar

+Gq

moč̓o- ; moč̓o ; (moč̓oke) ; moočoʔ

also given with k̓₂ including agt   "se mojó; mojado"

(moč̓okaʔ 2 pret)

+Ga   Ga c -k̓- s

moočoʔ : amoč̓oʔ   vi

≡ mooroʔ, etc

Gq   mōč̓oʔ kiʔ   tawaka

mojado veniste

J moǩoye?; hmoǩo; moohok

‖moȟo‖

vt remojar

humedecer

empapar

Ch8 močoka?

moočo?

č ~ č

vt mojar

močoke absol

mooč o?

vi mojarse

močo-y na ?uy 3pret el agua lo mojó

mooč o? bar +EC ppl = 3pret mojado ; mojarse
vpassive

<kway močo-n> 1 fut

CHTAPE

J ʔuk̓uyiʔ; hʔuk̓u; ʔuuhuk; ʔuukuʔ

vt rempujar
trastumbar
azurumbar
agachar } a otro
(meterle la nariz en el suelo)

G ||ʔuk̓a|| vt echar (más), poner

~denied Gq

ʔuk̓a-; ʔuk̓a; ʔuk̓aki; ʔuukaʔ

ʔuk̓akaʔ Gq also given with k_2 check LC ||ʔuk̓a||

M ⟨ûk̓a⟩ vt poner, echar alguna cosa en algún lugar

Gq

ʔuk̓a na til'ah na waakaš
echá-le sal a la vaca

ʔuk̓a na ʔurayih čuunik
echále fuego a la olla

Ch8 hok'okaʔ vt remendar

hok'oke absol

<hooko-k> impv remendar

Ch Notes

Ch hooko-k impv remendar

J hok'oyeʔ; hhok'o; hoohok; ....*
~hookok
vt remendar
añedir

J hıp̓ayıʔ ; hhıp̓a ; hııpak ; hııpaʔ* vt
ξ

llevar sobra de comida

Gq hačuka? Ipret

hačuk̓i absol

hen? hačutan

F said hačə at first

MESO – XIN – TK – PR002 – 00317
01803, 01804, 01805
(=01802)

Gq

hač̓u muškarawa man

recogé esa basura

kuy hačun naka naha?

aquí te voy a rascar

J hip̓ayi?; hhip̓a; hiipak; hiipa?* vt

llevar sobra de comida

MESO – XIN – TK – PR002 – 00318
01806, 01807, 01809, 01814

Ch8 hačikaʔ

č ~ č̣
esp JG esp D

vt recoger

juntar basura

"Jachiquear"

rascar

hačiki

absol

~ hač'iki

J hač'əyiʔ ; hhač'ə ; haasək ; haasəʔ*

||has'ə||

vt recoger

limpiar

juntar con papel

agarrar

J s' = G č' (~ ¢')

G ||hačuu|| vt 1. rascar ✓

2. recoger, pepenar

hačū- ; hačū ; hačūki ; haačūʔ

LC ||hač'u||

~ hač'u

'rascar' only

M <hačə> rascar

<hačə> pepenar, recoger tierra / basura

G9 hačūƚa agt

G
+Ga } hačukiƚa

M<hač'əkiƚa> sl←v recogedor de basura

[ck]

how could this be indicated by M? I guess, it could!?

Ch8 čəčə paɁa šaha

con boca abierta riéndose

i.e. vt abrir (la boca, riéndose)

čəčə Ɂay? na šahah

čəčəki Ɂay? na šaha
čəčəkita? šahah

čəčəki DGJ
čəčəki G

č ~ č

check for other forms

//čəčə// vt

G čəčə šaha

dientudo

boquiabierto

čəčə šaha Gq

vers: čəčəkita? šahah

caus čəčəka šaha-
imperf

Gq

čəčəki { ki? šahaka
hi? na šaha

kc = k̓E

Gq

čəčəka? šahaka

pret

čəčə šahaka

čəčəəta agt

enseñá los dientes

Ch8 č'up'ikaʔ vt pullar

č'up'iki absol picar

≠ t'up'ikaʔ

J č'up'ayiʔ ; (t'ih) hč'up'a ; č'uupak ; č'uupaʔ * vt

pullar
picar
agujerar

MESO – XIN – TK – PR002 – 00321
01843, 01844, 01845

J ʔačayɨʔ ; hʔača; ʔaačak ; ʔaačaʔ *
[denied]

vt montar encima de otro
con piernas abiertas

ʔača sv con las piernas abiertas

J čičiyɨʔ ; hčɨči ; čiičik ; čɨɨčiʔ * vt

cargar (a tuto)

J čɨɨčil wapi

uno que tiene dedos encima de otros

Ch8 ¢'ak'akaʔ : ¢'ak'a

vt coger // fuck

¢'ak'aki absol

ku yatkiʔ ¢'ăk'a 4fut coger

CHTAPE

G

M <¢'aka> vt fornicar

denied + G9

J ¢'ak'ayiʔ; h¢'ak'a; ¢'aakak; ¢'aakaʔ *

vt [mala palabra]

E. fuck

ex: mək ¢'ak'a E. let's screw

Ch8 ¢'ik'aka?

k'~k — vt — prender

D late

¢'ik'aki — absol

G ‖¢'ik'a‖ (?atiyah) vt prender (ahí)

¢'ik'a- ; ¢'ik'a ; ¢'ik'aki ; ¢'iika? — clavo, estaca, papel

Gq ¢'ik'aka?

Gq ¢'iika? — pcp — prender

¢'ik'a — sv — (stick in sthg like nail (in wall))

nen? ¢'ik'atan

Gq ¢'iika? klaabu ša pak'i

está prendido el clavo en la pared

Ch8 ¢'ot'oka? : ; ¢'ooto?

vt asustar hasta parar los pelos

¢'ot'oke absol

¢'ooto? vi

G ||¢'ot'o|| vt asustar

¢'ot'o- : ¢'ot'o ; ¢'ot'oke ; ¢'ooto?

Gq ¢'ot'oka? 3pret

3. marchitarse

¢'ooto? ; a¢'oto?* vi 1. pararse el pelo por susto ; asustars

impv ?

2. dormirse el cuerpo "sogestionar"

E. get tingly, creepy (body

G ¢'ot'oy? nin (nen?) dyablu

el diablo me asustó

¢'ot'o naf k'ey? ?in

me estaba desmayando

J ¢'ot'oye? ; h¢'ot'o ; ¢'ootok ; ¢'ooto?

vi cansar

¢'ooto? ; a¢'oto? vi cansarse

J t' = G t'

Ch8 ¢'ut'ika?:
ʒ

vt llevar (canasto) en la cabeza

poner (sombrero) en la cabeza

¢'ut'iki absol
ʒ ʒ

(~¢'utik'i rare)

J ¢'ut'iyi?, h¢'ut'i; ¢'uutik; ¢'uuti?* vt
ʒ

cargar } bulto en la cabeza
poner }

J ¢'ut'ik; h¢ut'ik sl

sombrero

MESO – XIN – TK – PR002 – 00326
01860, 01861, 01862

Ch8 **¢'əəpət** pájaro que pica el mango

// ¢'əpnəll vt

Gg mu-¢'əpanə [ua kwerpo pəỹahaya
pica

~~ka-¢'əpanə~~

¢'əpṇə? pcp

Gg ¢'əpəpə? grawa
= amut

chichicaste
– monte que pica

(Urtica dioica L.)

(a) palo (b) bejuco

Gg šuk'ey? nen? piyah amut

la hoja del chichicaste me
pico ['comió']

MESO – XIN – TK – PR002 – 00327
01863, 01864, 01865, 01866

<ȼ'əpəpəˀ> "pica" al cuerpo

Ch Notes

Ch ȼ'əpəpəˀ "pica" al cuerpo

comezón

G ȼ'əpəpəˀ ; ki ȼ'əpəpəh

Ga

picazón
que pica/come
(comezón)
E. itch(ing)
itchy

+Ga ‖ȼ'əpəpəki‖ vers

F k~k'

no caus

G ȼ'əəpəƚ

Ga

F, C
/
β~p

(G8 p)

concluda

- animalito q se pega con las bestias y gente

garrapata

se llama así porque pica

Ch8 ȼ'əpəkaʔ : ȼ'əp̓ə: : ȼ'əəpəʔ

vt picar (e.g. chinche)

ȼ'əpək̓i absol

ȼ'əəpə | ʔayʔ
ȼ'əpəʔ |

D

está picando (la chinche)

G9 ȼ'əp̓ə-kaʔ 2pret rascar

ȼ'əp̓ə ov

ȼ'əp̓əki absol

~~han ʔaȶi kaȼ'əpə huurika~~?

ȼ'əp̓əyʔ huurin k̓aȶ kaša

un zancudo me picó el culo

Ch8 ȼ'əpəpəʔ ; ki ȼ'əpəp̓əh

"pica" el cuerpo con comezón

|| ȼ'əpəp̓ək̓i || vers

J kəťayıʔ ; hkəťə ; kəətək ; kəətəʔ *

also kətayıʔ vt 1. rascar, aruñar, rasguñar

2. robar, huevear

check again

cf šakša-

kəətəl ratero; ladrón

Gq čača maša masamorra

preferred to počo maša

Gq ȼ'əətəʔ se amelló

ȼ'ətəkaʔ

ȼ'əťə kiʔ

ȼ'əťəki C = kn k F

ȼ'əətəʔ ənmačiiti tiʔ hiši

se amelló mi machete contra la piedra

MESO – XIN – TK – PR002 – 00329
01876, 01873, 01874

G

lu< k'ətakik> sl ← v medida, vara de medir

Gq

k'ət'ə huušika persináte

~~k C = k' F~~

Gq k'ətək'ə absol

vy a medir esta tabla, a ver cuántas pulgadas tiene

Gq kuy k'ət'ən tabla hə?, aber ?iwat pulgaada hooroy?

kuy k'ət'ən aa?u hə?, aber ?iwat libra hooroy?

vy a pesar este maíz, a ver cuántas libras tiene

k'uutaʔ vi tropezarse

Ch8 ||kuuta||

k'ŭutakaʔ niʔ na wapiʔ

me tropezaste

k'uut'a ʔayʔ ?

Ch8 k'ət'akaʔ : k'ət'ə :k'əətaʔ

vt pesar
medir
tentar

k'ət'aki absol

k'əətət agt/s medidor - vara
(or t') para medir

G ||k'ət'ə|| vt 1. medir (tarea)
2. pesar

↙ check again

k'ət'ə- ; k'ət'ə ; k'ət'əki (k'əətaʔ) + Ga
(also given with k_2) LC ||k'ətə||

M <k'ətə> vt medir

Ga | k'ətəkaʔ ʔpret
k'ət'ətan

+Ga k'ət'āta agt

[M <k'atəkita> sl ← v medidor
k'ət'əkita

k'ətəkita Ga

MESO – XIN – TK – PR002 – 00332
01882, 01883, 01884, 01885

Ch8 k'utaka? k'uuta?

vt trompezar

t ~ t'
earlier later

k'uuta? vi trompezarse

(also given as t'ukaka?, t'uuka?, t'ukaki)

k'utaka? ni? na wap̓i? me trompezaste

<k'uuta?> 3 pret tropezarse

Ch Notes

Ch k'uuta? vi pret tropezarse

cf G √k'up̓a(h)ni|

J k'ut'ayi? ; hk'ut'a ; k'uutak ; k'uuta?

vt tropezar

k'uutay ← check again

k'uuta? ; ak'uuta ; k'utay vi irreg

tropezarse

MESO – XIN – TK – PR002 – 00333
01886, 01887, 01888, 01889

G saaka? ; asaka? ; sakaya,
vi levantarse?
+S

sakayam ba?ah f,c
+Ga sakaya f,c caus levantar
imperf
LC
||sakaya||
sakayaki absol check.
f,c
M <sakáya ~ sakaya> vt levantar

Ga

asaka? 3 pres vuela
vi

G saka(ki?) denied Ga vt levantar
+Ga
saka sv denied Ga
saka-n OK Ga
sakaki absol denied Ga

J kəkayı? ; hkəkə ; kəəkək ; kəəkə?

vt comer { poquito
tanteadito
limitado

J sapʼuyiʔ; hsapʼu; saapuk; saapuʔ * vt

agarrar

usar

sapʼu ʔayʼal coger mujer ?

Ch8 sakʼakaʔ : saka : : saakaʔ

vt llevar en los brazos

J sakʼayiʔ; hsakʼa; saakak; saakaʔ

vt llevar / cargar {cargado / un patojo} en los brazos / sobre

llevar (tanate) tapado

MESO – XIN – TK – PR002 – 00334
01890, 01891, 01892

Ch8 sapuka? : sapu: vt agarrar

sapuki absol

kway sapu-n ... 1fut 1. cazar con la mano
kway sapu-y ... 3fut 2. cazar (perro)
3. agarrar

CHTAPE e.g. kway sapun na [?animal / wěša] + EC
kway sapuy na čuču

saapu? [p~β] ppl.
saapu-ɬ seema "enzuelo" para pescado (anzuelo)

sapu yin na seema 3prog pescar

Ch8 sapuɬ seema pescador

Ch8 sapuɬ seema G. pescador

MESO – XIN – TK – PR002 – 00336
01897, 01898, 01899, 01900

Ch8 sik'ika? (t'ah) : sik'i : :siik'i?

vt

1. remontar
2. contemplar

sik'iki absol

Ch8 sep'aka? : sep'a : seepak : seepa?

vt hacer a un lado

sep'aki absol

seepa? :?asepa? vi

hcrse a un lado

M sasépa aparte

deu…

+ G…

DENIED [Smly] a un lado

sasép'a ~~[illegible]~~

G = k'orno?

~~[illegible]~~

→ sep'a hacéte a un lado

sep'aha-k no querés saber lo ~~que está pasando~~

seepa? ~~se hizo a un lado~~

= [G] pel'eme? ppl. de un lado

pet'elme-k caus impv

Ch suuku- vt amarrar
A
cerrar

suukuk impr

suku- pret

su·kú bar ya lo amarré

9B: sukúk nudo

G ||suk'u|| vt amarrar, atar

suk'u- ; suku ; sukuki (check +G2) ; suuku?
(also given as k'2 +G2)
sukun 1 pret
sukuy 3 pret

LC||suk'u||

suk'uka? G9 F (:Ck)

M <suk'ũ∼suku> vt atar
[ck]
<suk'uwa> (ppl)
[ɛ]

+G9 sukũta agt

suk'ukita agt

M <sukukita> sl el que amarra
[ck]

J suk'uyi? ; hsuku ; suukuk ; suuku? *

vt amarrar
apretar
enredar
hacer revoltijo

J k' = G k'

G kuy sukun ?atʃmuka k'uʦ'i waakaš
Ga vay a amarrar en tu tortilla carne asada

~~waaka~~?

MESO – XIN – TK – PR002 – 00337
01901, 01902, 01903, 01904

MESO – XIN – TK – PR002 – 00338
01905, 01906, 01907

Chg k'eteka? | k'eete?

t ~ t'
ɮ ɮ all latest

vt voltear a un lado

k'etek'e absol
ɮ

k'eete?: : k'et'ey?

vi sentarse a un lado
hacerse para allá

Chg sukuk'a: : suuku?
ɮ 1

vt amarrar

suk'uki absol
ɮ

suk'ú-? bar 1 pret amarran

kway suku-n 1 fut

suuku-k impv
+EC

||suk'u||

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00339
01908, 01909, 01910, 01911

Ga

onguta k'et'on' aašuš ša k'et'ok

fui a ~~colg~~ guindar ajo en el "guindador"

J k'et'oyeʔ ; hk'et'o ; k'eetok ; k'eetoʔ

vt colgar (con garabato)
guindar

J t' = G t'

J k'et'eyeʔ ; hk'et'e * ; k'eetek ; k'eeteʔ *

vt 1. lamber, saborear
2. besar
3. hacerle muecas a otro

[G only]

J t'ek'eyeʔ ; ht'ek'e ; t'eekek ; t'eekeʔ (G only)
t'eehek

vt probar } con el dedo
saborear }

k'ek'eyeʔ ; hk'ek'e ; k'eekek [S]

J kak'ayi? (t'ih); hkak'a; kaakak ; kaaka? *

vt tentar

G ||k'et'o|| vt guindar

k'et'o- ; k'et'o ; k'et'oke ; k'eeto?

k'et'on 1 pret

k'et'"oka? 2 pret

k'et'otan contr. pret.

+ Gq (F t)

Gq k'et'ok cuento como clavo prendido para guindar

G8 k'eeto? vt prender guindar

k'et'on

k'et'o

k'etok'e + Gq

f, c

MESO – XIN – TK – PR002 – 00340

01912, 01913, 01914

Ch8 k'ačikaʔ (eg. ʔəəl'əh)

vt rascar

k'ačik'i

---

kači sv rascar

kačɪ-ʔ bar na n-gwerpo 1 pret

<kačɪ-y> 3 pret arruñar

Ec kači yan 1 prog } rascar, aruñar

Ec kači yɪn 3 prog

Ec k(?)'ač(?)i rascarse CHTAPE

K (ch) kač'i- vt B arruñar

LC rec k'ačɪ-yɪn arrascar

X.G cachic F.87 rascar,rasguñar

cachi ni michi 'me rasguñó el gato'

= Ch, not G

MESO – XIN – TK – PR002 – 00342
01919, 01920, 01921

Ch₈ ˀəpəkaˀ : ˀəəpəˀ

vt tapar

p~p̓

cerrar

ˀəp̓əkʼi absol

(~ˀəp̓əkʼi)

+EC
ˀəəpə-k (ƚak) impv tapar

kway ˀəp̓ə-n 1fut

ˀəp̓ə-ˀ bar 1pret

ˀəəpəˀ ppl.

CHTAPE

Ch ˀəəpəˀ cerrado

tapado

+S

ˀəəpə- TK LC tapar

impv? pret?

G9 ʔotʼok̥ maku puerta

G9

{ʔotʼok̥ maku

hɪn otʼon {pwerta} nēta tałma

no cerré la puerta del camino

J ʔotʼoyeʔ ; <u>hʔotʼo</u> ; <u>ʔootok</u> ; ʔootoʔ *

~ ʔoolok [denied]

descascar(e)ar palo,

sacar cáscara,

arrancar cáscara de palo

MESO – XIN – TK – PR002 – 00344
01925, 01926, 01927, 01928

Ch ʔot'o- pret cerrar, tapar

ʔotok šaha puerta
I
check

Gq ʔot'okaʔ 2 pret
s

G ‖ʔot'o‖ vt cerrar, tapar

they don't like this too much

ʔot'o- ; ʔot'o ; ʔot'oke ; ʔootoʔ LC‖ʔot'o‖

M ⟨ōto ~ oto⟩ vt
⟨ôtówa⟩(ppl) tapado

Gq ʔot'ōta pl. ʔot'otaati agt

+S [ʔóto]
ʔot'ok peña — NO Gq
M ⟨ōtók⟩ s1 tapadera, tapón de las cosas

Ch ʔot'o-$_A$ vt cerrar

ʔot'ok šaha puerta, ventana

MESO – XIN – TK – PR002 – 00345
01929, 01930, 01931

G

quebrantar maíz

opok'oki? : opok'o : opok'oke : opok'o? pa?ah

F, C

F, C

Ch8 ?ot'oka? (t'ah): :?ootok : ?oot'o? tvt?

vt cerrar {olla puerta} tapar

?ot'oke absol

?ot'ok instr tapadera

?ot'o-? bar 1pret cerrar

kway ?ot'o-n 1fut

?ooto-k (na maku) impv

?ŏt'o-k šăha puerta entrada entradero

CHTAPE

Ch8 ʔoʔpokaʔ : ʔooʔpok

vt quebrantar

ʔoʔpoke (~ʔopokʼo!) absol

---

opokʼo ʔayʔ quebrantando
na huuɸʔi

(pʼD only)

Ch8 ~~[illegible]~~ opokʼo-k impv

opokʼoʔ bar

DENIED

G9 ʔopokʼo ; vt quebrantar {maiz, nishtamal}

—— hiʔ

ʔopo-kaʔ & pret

ʔopo-y

ʔoopoʔ

G9 ʔopo-yʔ pat huuɸʔi ajaata

la mujer ya quebrantó el nishtamal

MESO – XIN – TK – PR002 – 00347

01936, 01937

X.G ipik-muti F.89 trenzado de cabello de mujer.

ʔooko-k impv. lavar
- traste, plato, guacal

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00348
01938, 01939, 01940, 01941

Ch8 ʔipikaʔ (na muuti) ʔiipiʔ

p~p̓ vt trenzar
ʒ ʒ

ʔipiki~ʔip̓iki
ʒ

⟨ʔipi-y⟩ 3pret trenzar

EC ʔiipiʔ trenzado

CHTAPE

K(Ch) ʔipi-y na mutí-h
trenzó su pelo

Ch
LCrec iipii-(tah) trenzó
= |ʔiipiʔ|

X.G ipi-ya F.89 trenzar

J tahayiʔ; htaha; taahak; taahaʔ*

vt hacer reír (e.g. con cosquillas)

tahalaʔ; ataha*; tahaʔ* vi absol = vt

pelar los dientes (riendo)

taha sv (vi, vt) ; pi tahah prog (vi, vt)

riendo burlando escondido

J taha bar tupawiʔ

quedó riendo con los dientes pelados

J ------; {htahaaka / htahakʔa} ; tahkak ; -------

pi tahakah ~ pi tahakʔah prog

vt hacer burla riéndose con la boca

tahkʔalaʔ vi absol pret

2 bases: A. tahka- → tahakʔa
B. tahaka- → tahaaka

MESO – XIN – TK – PR002 – 00349
01942, 01943, 01944

G

<hək'a> s3 } tejido
LC həək'a }
check (not verified)

Gq həək'a hiʔ F } stá tejiendo
hək'a hiʔ C

həək'akaʔ F } 2 pret
hək'akaʔ C

hək'aki C } absol
həək'aki F

naka hək'atan

Gq

həək'aata F } tejedora
hək'aata C

muhəək'a 3poss

na həək'a el tejido

na həək'ak F } ~~el teja~~ el telar
na hək'ak C }

MESO – XIN – TK – PR002 – 00351
01948, 01949, 01950

Gq niiki? na graẘa hina? hiši

prensaron ~~la ropa~~ el monte con la piedra una

J hup̓iyi? ; hhup̓i *; huupik; huupi? *

vt

1. manosear comida

cf G hurpi-

2. registrar una mujer

E. feel a woman['s genitals] [up

huupik̓il agt partera, comadrona

cf J t̓up̓i-

Ch8 hop̓oka? : : : hoopo?

hop̓oke absol vt entanatar

MESO – XIN – TK – PR002 – 00352
01951, 01952, 01953, 01954

Ch8 nik'ika? : :niikik:

k'~k (once) vt pensar

nik'iki absol

---

kway {niki-n / niki-h} ša ?uy echar (en agua)

{1fut / 3fut}

CHTAPE

G ||niki||(?,h) vt pensar

niki- niki ; nikiki ; niiki?

nik'ika? ~nikika? 2pret

[k'] always 10 times at least
should be predictable, though

+Gq nik'iła agt pensador

~~double check~~

Gq nik'i vt pensar

nik'ika?

akuła nik'ik'i

Ch nuka- tara vt+s curar
A

QB nukák fuerza

Ch

J nukay¿ʔ ; t'ih hnuka ; nuukak ; nuukaʔ
vt dar
golpear

= Ch k̓
J k = G k̓ double check.

J nuka h?alimento alimentar

G9 nuk'a ki? ti?ih ¡dale a él!

kway(?) nuk'a-n na welta 1 fut voltear, darle vuelta

<nuuka-k tara> curar

CHTAPE

G9 nuk'a nah bwelta

da(r)le una vuelta
(TURN IT AROUND)

Ch
+S

nuka- pret mover
nuk'ay ~ nukay 3 pret dar

kway nukan voy a dar

nu(u)kak t'ih impv
ni(?)

Gq nukaka?

akuṭa nuk̰ak̰i NO SALE

nuk̓ak̓iṭa el que entrega

nuk̓ak̓i hi? estan dando

||nuka||

G kuy|nuka? na šah

+Gq le van a bautizar lo

Gq ≃ MANSO

ya se deja

munuk̓a kik̓ih palaṭ

munuk̓a ašawu? [?aṭi / šaʔah] na kawayu

¿se deja sentar ya encima

√ku nak aẙ nuka-n : te lo voy a dar

nŭka-ẙ(?) {hi? tumin / naru} heredar 3pret

nŭka-? ti-h 1pret dar +3dat ||nuka|| dar

<nuuka-k ti-h> impv

CHTAPE

MESO-XIN-TK-PR002-00355
01001, 01002, 01004, 01007

Ch8 nukaka? (t'ih)

vt dar

k ~ k' rarer

nukak'i ~ nuk'aki ~ nukaki

seems commonest

Ch8 nuk'ay? tawu t'ih

le pegó aire

Ch8

G9 nuk'ey? tawu ti?ih

se dio aire

G +φ +S ||nuk'a|| vt dar entregar

nuk'a- ; nuk'a ; nuk'aki ; nuuka?

nuka- TK

also given as k'2

nukak'i (ind. agt)

LC nuka

M <nuka> vt

<nukawa> (ppl)

nuuka? ; anuka? vi

MESO – XIN – TK – PR002 – 00357
01015, 01017, 01018

J yoč̓oye?; hyoč̓o; yoočok; yooč̓o? *

vt lavar

yoč̓oke imperf vi absol < vi lavar

yoč̓okek (hiši) instr. lavadero

Ch8 yok̓oka? (t̓ak): :yooko?

vt aflojar

yok̓oke absol

J yok̓oye?; hyok̓o; yookok; yooko?

vt aflojar

yooko?; ayoko? vi

aflojarse

soltar carga

e.g. de bestia

G yaki soguilla (?)

M ⟨yakik⟩ sl soguilla, cuentas

denied

Ga na yakin mi soguilla
yakika
yakih

esta (mi) soguilla se hizo (está hecha) de (con) perlas

Gq na yakin tə? puuta? hina? perla

kuy yakin naka na yakin nen?

te voy a 'ensoguillar' mi soguilla

J yaki ; yakih [~ hyaki] (not reelicited) s2 [~ sl]

soguilla
gargantilla
corvata
perla

MESO – XIN – TK – PR002 – 00358
01019, 01021, 01024

Ch8 yak'ika?

vt | poner soguilla

yak'iki absol

J yak'iyi? ; hyak'i* ; yaakik ; yaaki?*

vt ponerse soguilla

J k' = G k

G llyakill vt poner } soguilla
llevar }

yaki- ; yak'i ; yakik'i ; yaaki?

+Gq

yak'ika? Gq

Ch8 yak'ih soguilla

MESO – XIN – TK – PR002 – 00360
01031, 01033, 01034, 01036

J yaakak boola t'ih

¡hacelo bola!

= yulmu-

J ya(aka)k ʔařeglar ¡arreglalo!

J yak'an bar ~ yaǹ bar ya lo hice

G

M <yak'a ~ yák'a> vt hacer

denied

MESO – XIN – TK – PR002 – 00361
01955, 01956, 01957, 01958

kway(?) yaka-n pensar 1fut auxiliary vb w/ Sp infinitives

ku yaka-n ukupar 1fut

Ec yaka-y ni? engañar ǯaý 3pret +1obj

CHTAPE

Ch yaka- pret hacer

J yakayi? ; hyaka ; yaakak ; yaaka? *
vt hacer
componer

J yaakak (a) šapə ¡hacé hilo! ¡hilá!

G ||tupa|| vt dejar

(tupaki Ga)

tupa- ; tupa ; tupaki ; tuupa?

also given with k_2

recheck

LC ||tupa||

M <túpa ~ tupa> vt dejar

tupatan contr. pret. <tupáwa> (ppl)

tuupa? ; atupa? ; tupaija vi quedarse (atrás)

+ G +Ga

M <tupata ; pl -ti> sl ← v el que deja

Ch8 pul'a yakan ni?

pul'a yakaka? nak

pul'a yak(')ay? nah

pul'a yakatki natki

Ch8 pul'a ʔayin yakay?

ya lo hizo

pul'a ʔayin nah

lo están haciendo ella

pul'a yakaka?

MESO – XIN – TK – PR002 – 00363
○1962, ○1963, ○1964, ○1965

Ch8 tup̓akaʔ(t̓ah) tuupa̓ʔ

vt dejar

tup̓aki absol

kway tupa-n 1fut dejar

<tuupa-k> impv

tuupaʔ +EC ppl = 3pret quedarse

EC tupa-ẏ han̓ lo dejó ahí
TKelc.

CHTAPE

Ch tuupa-A vt dejar

tuupaʔ se quedó

J tup̓ayɨʔ; htup̓a; tuupak; tuupaʔ
vt dejar

tuupaʔ; atupaʔ; tupaẏ vi quedarse
sobrar

J p̓ = G p̓

Chg t'ik'ika? (t'ah) : t'ik'i : : t'ik'i?
(t'ik')

vt apuntar
señalar con el dedo
repicar campana

t'ik'ik'i absol

J t'ik'iyi? ; (t'ih) ht'ik'i ; t'iihik ; t'iihi?

vt apuntar [rifle
arma de fuego
con el dedo

||t'ik'i||

tik'itik'i "lo está señalando"

Chg

MESO – XIN – TK – PR002 – 00364
01966, 01967, 01968

Ch laʔ tuk'u puʔlan

no lo puedo hacer

MESO – XIN – TK – PR002 – 00366
01970, 01971, 01972, 01973

CHTAPE

la tuku la təkəňə ndi na maʔ

↑

"entender"

la ªtuk'u pul'a-n   no lo puedo hacer

ʔatuk'u   3pres   se puede

ʔatuku pula-h   se puede hacer

la tuku hăpaʔ   no puede pasar

K(Ch)   la túk'u   no lo puede hacer

K(Ch)   lan dūk'uʔ ʔakuki-h

no pudo caminar

Ch   la tuk·u   atrasarse

atŭk·ʔo   se puedo

Ch8 t'ukuka? t'uuku?

k ~ k' vt cambiar
latest mudar

t'ukuki ~ t'ukuki absol

G ‖tuk'u‖ (?ih) vt cambiar

+GqF check again

tuku- ; tuk'u ; tuk'uki ; tuuku? Cq tuk'uki

+Gq (also given with k) +Gq

tuk'utan contr. pret.

tuk'uka? 2pret

cambiá tu ropa

Gq tuk'u waƚatikika me voy a cambiar mi ropa

kuy tuk'un waƚatik'in la

ambuki man ~~taku~~ tup'a key? hawih

esa culebra está {cambiando / mudando} su piel

SLOUGH

Ch8 tuk'uta? : ?atuk'u

vi poder

ta ?atuk'u no puede

G ||t'up̓i|| vt pullar, agujerar

t'up̓i- ; t'up̓i ; t'up̓iki ; t'uupi?

also given with k̓ (Gq t)

Gq tup̓ika? 2 pret check tup̓iki Gq

t'up̓īta agt na tup̓ik instr con palo
+Gq (t-)

Gq

kuy t'(?)up̓in? huurika

te vaya pullar el culo

J təkayi? ; htək̓ə* ; təəkək ; təəkə? 'detenerse

vt detener

atəkə? impe pres

(denied twice, then accepted)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00368
02047, 02048, 02049

MESO – XIN – TK – PR002 – 00369

Ch8 t'up̓ika? (t'ih)

vt pullar

t'up̓iki absol

§

Ch tup̓i- vt pullar

A

<t'uupi-k> impv pullar

?

Ch Notes

J t'up̓iyi? (t'ih) ; ht'up̓i ; t'uupik ; t'uupi?

vt pullar

tentar

registrar la mujer que va a dar a luz

t'uupil
t'upikil } agt comadrona

J p̓ = G p̓

= hup̓i

wət'a weske C,F

wit'a weske F

tirá-lo lejos

Gq

arronjá-lo

Gq {wət'a / weske} nen na boola

tirá-me la pelota

G

[g] wət'a (ki?)

Gq

wət'ey?

THROW

aventar } agua
tirar } piedra
tierra

wət'aka?

wət'aki li?

[≠wit'a]

wət'aata

wət'ak instr

MESO – XIN – TK – PR002 – 00370

MESO – XIN – TK – PR002 – 00371

G9 (romper)

got'ey?	3 pret
əngot'e	1 pres

mer'e	romper
got'e	romper
wət'a	aventar

G9 goťeka? nah huuših

goťeke (ʔ, s)

got'eł huuši

got'ek huuši

got'eeta

G9 si hin gaťihiłki

si no te callás te voy a romper la cabeza

kuy got'en huušika;

kuy piřikan

vas a ver

MESO – XIN – TK – PR002 – 00372

G ‖wit'a‖ vt balear, matar

check

wit'a- ; wit'a ; wit'aki ; wiita? LC ‖wi ta‖

wit'aka? 2 pret (also given with k'2)

M <wita> vt tirar con escopeta, cazar

M <witała pl-łi> s ← v cazador, tirador

homophone of ASOLEAR (LC)

Gq wit'a balear

J wok'oye? ; hwok'o ; wookok ; wooko? *

vt abusar } mujer
perjudicar }

– mala palabra

E. fuck

Ch8 wit'aka? : wit'a (t'ih)

vt balear

wit'aki absol tirar con pistola

wit'aɬ agt cazador

wit'ak instr escopeta

wit'a-k instr } escopeta

[t⁺] Ec wit̰ak }

wit'aɬa? bar 3pret tirar

[t'~t⁺]

<wit'a> sv CHTAPE

<wit̰a-ɬ> agt tirador

Ch wit'a sv tirar con escopeta

witaɬ tirador, cazador

witak escopeta, pistola

J wit'ayi? ; hwit'a ; wiitak ; wiita?

vt 1. balear ; tirar con { escopeta / pistola

wit'ak escopeta

J wit'ayi? | hwit'a ; wiitak ; wiita?

vt (es)tender al sol
tender

J t' = G t̠'

Gq wit'a ki? ša pari (impv) asolear
wit'aka? 2pret ?
wit'aki hi? frijol
café
ropa mojada

esa mujer está asoleando frijol en el (sol)

aja ata man wit'aki hi? šiňak
ša pari

G ||wit̠'a|| (ša pari) vt tender al sol, solear
asolear

wit̠'a- ; wit'a: (no absol?!) ; wiita? LC ||wit⁺a||
wit'a- TK early wit'aki

M <wíta ~ wita> vt tender al sol
[gü] <witáwa> (ppl)

homophone of BALEAR (LC)

G
Gq wit'a huwa plátano que se asolea;
asolear plátano sobre pitalle para se acuarea la cáscara
plátano pasado

M <wíta huwa> sl

Ga tuřa pe? na wit'a huwa man
traé ese plátano pasado

MESO – XIN – TK – PR002 – 00375

Chg weteka? : wel'e: :weete?

ts̃

t~l'

vt

JDG P

weete?: ?awete?

vi estenderse

irse en la canasta

caerse

resbalarse

Ch 8 wek'eka?: wek'e: :weeke?

vt. jalar

wek'eke absol

J wek'eye?; hwek'e; weekek; weeke?

vt abrir {ancho / extendido} de boca

ex

e.g. [costal / naranja / sincuya / pusa]

weeke?; aweke? vi

vi abrirse así

this word is amusing

J

ex: weekek ša mistun

≃ "abríle la pusa"

wek'e a? } ancho, bocón

weeke? ppl.

wek'e "decir"

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00376

G **wečeka** vt imperf — chorrear, empapar

-ki absol -ki F, C

wečeka žaha — chismear, chismosear, ir a decir

weče žahaka — sos chismoso

G9

na nenʔ tuumuʔ ənwečeka

yo me acabé de chorrear — enee F, kukʔ C

wečeka hiʔ — estás todo chorreando

— de todo

MESO – XIN – TK – PR002 – 00378

G   wečʼe šaha   ① mentiroso chismoso

G9

no se calla nada
siempre cuenta cosas

wečʼeta?   'se chorreó'

② chorreada la boca

wečʼe šaha wirikʼika   hablás chismes etc

Ch8   wečʼe huušʼi   con {frente / cabeza} apachada

↑ s2

J   wečʼek huuši-   s2Y

: wečʼek huuših

delantal

~ hwečʼeke (poss)

recheck

G9   wečʼe putpu kiʔ ʔakukʼika

andás todo neshno

Gq wečeka? na {šuunik / pəəšək} hına? {?iy / šiňak}

chorreaste la olla con frijo?
guacal agua

J wečeye?; hwıeče *; weeček; weeče? *

vt tender un trapo

eg. para dormir en el suelo

Ch8 weč?e šaha el que siempre cuenta las cosas

Ch8 weč?e šaha babeando

weč?eta? babeó

MESO – XIN – TK – PR002 – 00379

G wap̓i- taja vt+ s
+Ga (sv)

patear

kuy wap̓in taja naka

te vaya patear

Ch8 wečeka?

vt abrir grande la boca

wečeke absol

weče [t'ah / (na) šaha / par̓a šaha] all these combinations found

G ||weče|| vt chorrear

weče- ; weče ; wečeke (+Ga) ; weeče? (+Ga)

(wečeka? 2 pret)

Ga wečeka?

MESO – XIN – TK – PR002 – 00381

Ch8 wap̓ika? (ha|wapik) vt poner caite (en)

wap̓iki absol

J wap̓iyi? ; hwap̓i ; waapik ; waapi? *

vt 1. patear (e.g. tierra)
2. ponerse el caite

J p̓ = G p

G ||wapi|| vt poner caite
+ Gq

+ Gq
wapi- ; wap̓i ; wapik̓i ; waapi?

wapika? 2pret

Gq wap̓in? bat maku wap̓an

ya me puse el zapato
calcé

K(Ch)   ʔút'i   :   pinol

S(Ch)   uti   pinol

Ch8   ʔut'ukaʔ :   :   :ʔuutuʔ

vt   chupar {huevo, jocote}

ʔut'uyʔ na yəma   chupó el jocote

Ch8 ʔut'ikaʔ : ʔuut'ik : ʔuutiʔ

vt hacer / moler } pinol

ʔut'iki absol

<ʔut'i> pinol

Ec ʔŭti (+LC t)

CHTAPE

J ʔut'iyiʔ ; hʔut'i * ; ʔuutik ; ʔuutiʔ *

vt moler { harina / café / pinol

s1

ʔut'i ; hʔut'i pinol (de maíz)

G +S ʔut'i LC pinol de maíz ; harina

<uti> s1 1. pinol de maíz
2. harina

LC: ʔut'itati los que hacen pinol

check

G9 ʔut'iita la que hace pinol

MESO – XIN – TK – PR002 – 00383

MESO – XIN – TK – PR002 – 00384

Ch8 ʔutʼakaʔ

vt cocer con fuego

ʔutʼaki absol

ʔuutáʔ bar +EG cocido; hervirse

<ʔuuta-k> impv

ʔŭtʼa-k ʔuy jarro (donde se cuece el agua)

CHTAPE

K(Ch) ʔūta- vt cocer

A

Ch utʼa-y 3 pret cocer

J ʔutʼayiʔ; hʔutʼa; ʔuutak; ʔuutaʔ

vt cocer comida

ʔuutaʔ; aʔutaʔ vi cocerse

Ga hɨngapɨči na ʔɨti man

no [redacted] ese tomate

apachés

deshagás

Gq

pɨčʔi]keyʔ k'awah huurih ʔayaata

mojar — entre las piernas de la mujer

echar agua

~~3prog~~

3 prog

J p'ɨɨčɨʔ; ap'ɨčɨʔ

+"podrido" vi pudrirse, echar pus

J ||p'ɨčɨhaǀǀ caus hacer pudrir

(p'ɨčɨhayɨʔ; hp'ɨčɨha; p'ɨčɨhak; ....)

MESO-XIN-TK-PR002-00386

Gq peke vt trenzar

peeke?

akuta pekeke

pekeka?

peke vt trenzar sombrero

Gq

Gq akuta pekeke tajuk

fue a trenzar sombrero

Ch8 pičika? vt apachar estripar

:piiči?

č ~ č
later earlier [erased]

pičiki (~ pičiki)
earlier [erased]

G ||piči|| vt deshacer apachar

piči- ; piči ; pičiki ; piiči?

pičika? + Gq Ga

č.. k also C,M

+ Gq

Gq pičiki

pičifan contr. pret.

piiči? ; apiči? vi apacharse

G9 han pat'aka? ¿que tenés?

Ch8

ʔiimak : ndi pat'akaʔ nak

decilo, ¿qué tenés?

Ch8 p̓ekokaʔ (t'ih): p̓eekoʔ

knk' vt dar vuelta

cranmoker raser

p̓ekoke absol

J p̓ekoyeʔ ; hp̓eko ; p̓eekok ; p̓eekoʔ

p'eehoʔ

vt dar vueltas
torcer

p'eekoʔ ; ap'ekoʔ vi

torcerse
dar vueltas
torcer entre
la carne;
ponerse tieso de

MESO-XIN-TK-PR002-00388

Ch   peečeʔ   pret   podrirse ; podrido

pečeʔ ʔaẏ   prog

J   p̓ečeyeʔ ; hp̓eče ; p̓eečok ; p̓eečeʔ

vt   descomponer
deshacer
aplastar
desparatar

p̓eečeʔ ; ap̓ečeʔ   vi   aplastarse
descomponerse

J č̓ = G č̓

G ||peče|| vt   deshacer (rancho)
+S   descomponer   pudrir(se)

peče- ; peče ; pečeke ; peečeʔ
[p ~ p̓]
+"podrido"   S +"malo"

akuta pečeke Gq

pečetan   contr. pret.

hin apečeʔ   no se pudre

Gq pečekaʔ pat naka   lo hicistes pudrir

hin gapeče

Gq   han ʔati pečekaʔ p̓ata maku man?

porqué deshiciste ese rancho (it)
hiciste pudrir

G pat̓eyʔ naka šama ǰuraya #
nenʔ
se acordó la patoja de [vos / mi]
either way
pat̓eyʔ šama naka #
nenʔ

Ch8 p̓ečekaʔ p̓eečeʔ
vt apachar

p̓ečeke absol

p̓eečeʔ vi apacharse

DP p̓ = G p

p̓ečeʔ ʔay 3prog pudrirse (llaga)

EC peečeʔ podrido

TK notes from VM also has /p/ not /p̓/

CHTAPE

K (ch) kway : pat'á-n ṣáʔma

estoy pensando

J pat'a- +šam̃a vt+s recordarse acordar(se) pensar

pat'ayiʔ ; hpat'a ; paatak ; paataʔ *

J t' = G t'

G ||pat'a- +šam̃a|| vt+s acordarse recordarse

+Gq

pat'a- ; pat'a ; pat'aki ; paataʔ *

Lc ||pat'a||

M ⟨pata šáma⟩ vt+s pensar, acordarse

Gq pat'akaʔ šam̃a

pat'akaʔ šam̃a ke kuy tajan ša saəm̃a

me acordaste que voy a cogerla(s) en la noche
{de}

Gq paakaʔ ža pak̓i na pak̓ahutu

está prendido en la pared el calzonte

G ||pak̓a|| vt trabar; prender

+Gq +Gq

pak̓a- ; pak̓a ; pak̓aki ; paakaʔ +Gq

M <pak̓a> vt clavar

pak̓atan contr. pret. [ck]

paakaʔ ; apakaʔ vi trabarse

Gq pakakaʔ 2pret

Gq na pak̓ak instr

Ch8 pat̓akaʔ žam̓a : :paataʔ ž.

ʒ

vt+s olvidár(selo)

pat̓aki ʔayʔ žam̓a absol prog 3

paata-k žam̓a impr acordarse recordarse

<kway pat̓a-n žam̓a> / fut pensar

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00392

Ch8 p̓ak̓aka? maku : p̓ak̓a m. : :p̓aaka?

knk̓

vt+s echar llave

encerrar casa

p̓ak̓aki absol

(p̓ → p G)

Ch8 p̓ak̓aka? (±t̓ah) : :p̓aaka?

vt meter en caja

empacar

(p̓ ~ p once)

J p̓ak̓ayi? ; hp̓ak̓a ; p̓aahak ; ......

vt echar llave

‖p̓ah̓a‖

p̓ak̓a maku ≈ llave

J pak̓ayi? ; hpak̓a ; paakak ; paaka?

vt trabar

paaka? ; apaka? vi trabarse

J k̓ = G k̓

G9
G

pəp̓ək — llenadero

M <pəp̓ə́k> — pozo

G9

hɪn ənbəp̓ə — no lo lleno

†pəp̓əyʔ — lo llenó

---

me se está inchando la mi mano porque me picó 'mordió'

pəpəʔ hiʔ na pun, porke ʔərsəyʔ nenʔ

k'at ambuki

una culebra

K(Ch) pāpə- vt llenar
A

+Mc "lleno" [puʔupuʔ]

J pəp̉ayɨʔ ; hpəp̉ə ; pəəpək ; pəəpəʔ vt llenarse

pəəpəʔ ; apəpəʔ vi hincharse
llenarse

J p̉ = G p̉

J pəpəʔ una chibola

G ||pəp̉əll vt llenar
+S pəpəki Ga
pəp̉ə- ; pəp̉ə ; pəp̉əki ; pəəpəʔ LC ||pəpəll
pəp̉əkaʔ Ga also given with k̉₂
check
M <pápə> vt llenar, hinchar
pəp̉ətan caustr. pret.
pəpəta agt Gg pəp̉əəta
pəəpəʔ ; apəpəʔ vi llenarse; hincharse

MESO-XIN-TK-PR002-00394

MESO – XIN – TK – PR002 – 00395

Gq wan pəkəka ən?uřuŧ

no me tentés el 'huevo'
cojón

wan pəkəka (nah) ¢'uuyu, porke nama

no tentés el nacido, porque duele

not here

Ch8 pəpəka? | pəəpə?

vt llenar

pəpəki absol

pəpək ča ?uy llenadero

⟨pəəpə-k⟩ impv llenar

Ch Notes

G ǁpək̓əǁ vt tentar, tocar

Gq ✓ check again

pəkə- ; pək̓ə ; pək̓əki ; pəəkəʔ pəkə- LC

(pək̓ʷəy 3 pret) (also given with k_2)

M <pək̓ə> vt tentar pəkəkaʔ

[ck]

Gq F,C pək̓əta pəkək̓i Gq

pəkəta + Cq agt

M <pək̓ək̓ita> sl ← v el que tienta

[ck] pək̓əkita

G pək̓ə mu- na mayajah (cosquillar)

F,C

tentále la cosquilla

Gq kuy pək̓ən teka

te voya tentar la pusa

Gq

pəəkəʔ tentado

||pək'ə|| vt 'tentar'
?

<pəkə-y> 3pret tentar
<pəəkə-k> impv

Ch Notes

Ch8 synthesis vt tentar

p̓əkəka? √D paəkək (D p̓)

pək'əka? √G+ (t'ih) (t'ah) p̓əəka? DP

pəkəka? √P(J) (p̓→p GJ)

p̓ək'əka? D

p̓ək'əki ~pəkək'i
+D PG (D?)

Ch pəəkə- A vt tentar
pəkə- B
pəkə (?)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00397

Gg pooko? ʔna šuunik ʔaɬ ʔuray

se rajó la olla {sobre / por} el fuego

Ch8 pot'eka? : pot'e : :p'opte?

vt

pot'eke absol pegarle el rasgón

(jalar y) romper

GJ p = D p̓

J

p'oote? ppl desnudar

pot'e-ye? pret denced

p'ootek impv TWICE

J p̓okˀoyeˀ ; hp̓okˀo ; p̓ookok ; p̓ookoˀ

vt quebrar
rajar (olla) golpeando

pi p̓okoh prog
(vt? vi?)

p̓ookoˀ ;

vi rajarse
quebrar

J kˀ = G kˀ

G ||pokˀo|| vt rajar, quebrar
+S Gg pokokaˀ 2 pret

pokˀo– ; pokˀo ; (pokˀoke) ; pookoˀ

LC ||pokˀo||

pokˀoɬan contr. pret. +Gg M <pokˀo ~ pókˀo> vt quebra[r]
(ppl) <pokˀowa>

pookoˀ ; apokoˀ vi rajarse por el fuego
quebrarse

Gg pokˀōɬa agt

Gq pookoˀ [paɬaɬ tiwina
pokoˀ paɬhiˀ]

ya vienen los rayos del
día

Gq pookoˀ se rajó

Ch8 p̓ok̓oka?   p̓ooko?

vt rajar

quebrar

---

poko-y   3 pret   quebrar traste

pŏk̓o   sv   reventar

<rajar>

kway poko-n   1 fut

[p~pt ; no p̓]

<pooko-k>   impv

CHTAPE

---

p̓ŏk̓o (na) maɬ   sv + obj   rajar leña con hacha

CHTAPE

Ch   pooko-   A   vt   quebrar

poko-   B   rajar

poko-   pret

MESO – XIN – TK – PR002 – 00400

MESO – XIN – TK – PR002 – 00401

G ‖šak̓all‖ vt llevar / hacer pasar } adelante

šaka- ; ǯak̓a ; šak̓aki ; ǯaakaʔ

LC‖šak̓all‖

Gq ǯakakaʔ 2 pret also given with k̓₂ + Gq check

M <ǯak̓a> vt 1. apadrinar matrimonios
2. llevar por delante a otros

G šak̓akita agt + Gq

M <ǯak̓akita pl. -ti> sl ← v el que apadrina matrimonios
[ck]

M <ǯak̓ata> sl ← v el que lleva por delante a otros

Gq šak̓aata

Gq šakeyʔ ǯuraya na ǯurumu
V O S

el muchacho lleva adelante a la muchacha

MESO – XIN – TK – PR002 – 00402

Ch₈ šup̓aka? : šup̓a

vt arropar

šup̓aki

tapar

Ch₈ šək̓əka? : šək̓ə:

vt (1) mascar con la boca (como nance)

šək̓əki

(2) amellar { fierro / machete }

(3) moler arena

Čh₈ šak̓aka? :

vt llevar { de / por } el brazo

šak̓aki absol

J šak̓ayɨ? ; (ɬɨh) hšak̓a ; šaakak ; šaaka? *

vt 1. llevar por delante

2. creer (mentiras)

3. obedecer, aceptar

J k̓ = G k̓

G šuk'ak'ita? ; ašuk'ak'i vi absol doler

ki šuk'ak'ih duele (la cabeza)

+Ga

šuk'ak'ita? dolo

Ga hina šukak'i

šŭkăk'i EC šuuka? ppl (absol) mascar morder comer

šuuka-k +EC impv

+EC šukay ní na čŭču me mordió el perro

EC šuuka-k impv morder

šukăk'i ?ay na čŭču está ladrando el perro

CHTAPE

šuk'a yin 3prog mascar

šuukat mihya tacuazín

šuká-? bar 1pret comer

||šuka||

Ga šuk'aata comelón

Ga na šuk'aata man

hin mutup'a han ašuka?

no deja comida

ese comelón no deja comida

Chg ki žukakih pica mucho

Ch žukăki dolor(oso)
žukaki morder
žukakih

žuk̰akit "pica"
žukak̰it abejón ("mordedor")
žukakit

J žukakila? ; ažukaki vi ABSOL
picar (comezón)
latir (perro)

ki žukakih ≃ picazón, comezón
check [looks like a(aff)!?]

J pi žukakih a ʔəča pica

MESO – XIN – TK – PR002 – 00404

Gq

allá staba latiendo el perro

akuƚa šukak̓i naatəəkak;

kiʔ

šukak̓i naƚ hiʔ

fue a latir allá;

estaba latiendo

J šukayiʔ ; hšuk̓a ; šuukak ; šuukaʔ *

vt comer

picar

= Ch k̰

J k = G k̓ double check

J šuukak niń expl. ¡cómeme!

E. get the hell out

G ||šuk̓a|| vt 1. comer
2. picar (culebra, etc.
3. morder

+S

šuk̓a- ; šuk̓a ; šuk̓aki ; šuukaʔ

+LC

šuka- TK early ♀

also given with k̓a LC ||šukall ?

M ⟨šúk̓a⟩ vt mascar, morder, comer

šukakaʔ Gq

G9 žukaka? yəma

comiste jocote

G9 na huurak man teena? mužuk'a

~ es comelón

ese hombre come mucho

G9 žuk'aki hi? peelo? está latiendo el perro

J žukak'i vi latir el perro

MESO – XIN – TK – PR002 – 00406

MESO – XIN – TK – PR002 – 00407

Ch8 šuk̓aka? : šuk̓a

vt comer

k ~ k̓

šuk̓aki absol

~šukak̓i

pul'a yɪn na ʔašuka?

está cocinando

ʔašuka? comida

+EC

CHTAPE

Ch šuukak impv comer

+S šuuka- A vt morder

šuka- B mascar

+pret picar

šuka sv

ʔašuka? la comida

Ch8 šukak̓i ʔay? na čuču

late el perro

MESO – XIN – TK – PR002 – 00408

G ‖šipi‖ vt trozar, cortar pan palo carne

šipi- ; šɪp̓i ; (šipik̓i) +Gq ; šiipɪʔ LC ‖šipɪ‖

M ‹šipɪ› vt cortar hiriendo

šipɪyʔ M

Gq šɪp̓ita agt šipɪkaʔ 3pret

G šɪpik̓ita G,M agt

M ‹šipik̓ita pl. -tiʔ› sl ← v

cortador

J šɪpɪyɪʔ ; hšɪp̓i ; šɪɪpɪk ; šɪɪpɪʔ *

vt cortar con fierro (silencio)
trozar
rebanar trigo con cuchillo

šɪɪpil agt el que troza/rebana

J p = G p = Ch p

Cortó el palito con (el) machete

G šip̓ɪyʔ hutu hɪnaʔ mačɪɪti (ču)

šip̓ɪyʔ ʔəran hutu hɪnaʔ haača

cortó el palo grande con (el) hacha

Ch8 šipika? : šiβi šiipi?

pṕ vt trozar

šipiki absol (pṕ)

šipik'ita

[check]

šiβi-? bar 1 pret 1. cortar tela con tijera, con cuchillo

šiβi (ijan) 1 prog/sv 2. partir

šiipi-k impv 3. trozar

kway šiβi-n

CHTAPE

šiipi? herida

CHTAPE

Ch ṣipik'i sv absol — cortar

K (ch) šiipi? ppl. — trozar pequeño

šiipi-A vt

MESO – XIN – TK – PR002 – 00409

MESO-XIN-TK-PR002-00410

J šikayi?, hšik'a, šiikak, šiika?*

chaporrear

chapear (el monte para limpiar)

hacer chapeo

machetear

šikak'i sv absol chapeo

J k = G k' check

Ch8 šik'aka? : šik'a

vt chapear

šik'aki absol

G ||šək'a|| vt chapear potrero

šək'a- ; šək'a ; šək'aki ; šəəka?

šək'aka? Gq +Gq (espF) (abo k'a) [espC]

šək'aata agt

+Gq preferred Caıce Gq rare

Gq akuta šəkey? grawa neeta waya?

se fue a chapear monte para la milpa

MESO – XIN – TK – PR002 – 00411

G ||k'op̓e|| vt palaguear (-ǩan ǩaha-)
con el dedo

k'op̓e- ; k'op̓e ; k'op̓eke ; koope?

k'op̓eke Ga

Ga k'op̓eka? (c p̓ or p̓)

Ga k'op̓etan

Ga k'op̓ey? na puh k'awah t'it'ah
aijaata

he stuck his hand between the
woman's legs

Gq k'op̓en nah ǩan ǩahah, i yəp̓əta?
palagueé a él en la boca i arrojó

J kuk'uyi?; hkuk'u; kuukuk; kuuku?

vt encaramar uno sobre otro
poner a tuto

Ch8 k'op'eka? (±t'ih): k'op'e: :k'oope?

vt palaguear

k'op'eke absol

(šaa tali)
J k'op'eye?; hk'op'e; k'oopek; k'oope? *

vt palaguear
E. stick finger in someone's throat

J p' = G p'

MESO-XIN-TK-PR002-00412

Chg ɬətʼakaʔ (tʼih)

vt arrimar

ɬətʼaki absol

---

lean against a vertical surface clos

G ‖ɬətʼa‖ vt arrimar, acercar
Ga

+Ga

ɬətʼa- ; ɬətʼa ; ɬətʼaki ; ɬəətaʔ

also given with k_2
check

LC ‖ɬətʼtʼa‖
impv

M ‹ɬə́ta ~ ɬəta› arrimar

ɬəətaʔ ; aɬətaʔ vi arrimarse

Ga ɬətʼāɬa agt

ɬətʼakaʔ Ga
Ftʼ = Gt

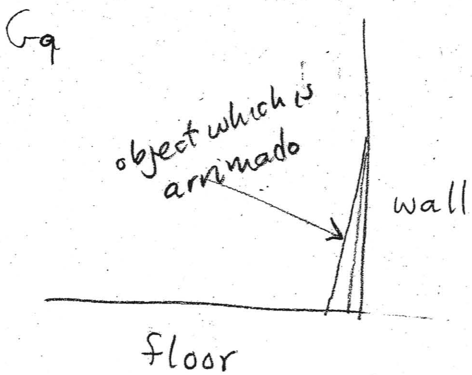
Ga nenʔ ɬətʼaɬan

(tʼih)
J lətʼayiʔ ; hlətʼa ; ɬəətak ; ləətaʔ

vt prensar (contra la pared)

J tʼ = G tʼ

Ga



G

M <ɬəpək> sl ← v instrumento que sirve para cargar

+S "carga"

ɬə̄p̓ək F,[C] mecapal o shawapate

Ga

ki kaʔah ɬəpəkih

la carga

G9

ləp̓əki F ; təpək̓ə C

G9 təp̓əəta carguero

G9 təp̓ə sv cargar a tuto

Ch8 təəpək (s) shaguapate

para cargar

p ~ p̓
(rare)

MESO – XIN – TK – PR002 – 00416

Ch ɬəpəɬ cargando
viga
hambro (que carga)

Ch8 ɬəəpəɬ cargando en el hombro

G ||ɬəp̓ə|| vt √cargar {a tuto / en la espalda / en los hombros / en la cabeza}

ɬəp̓ə- ; ɬəp̓ə ; ɬəp̓əki ; ɬəəpəʔ
ɬəpa- TK early
ɬəpəkaʔ G2
also with k̓2 including agt check
LC ||ɬəpə||

M ⟨ɬəpa⟩ vt cargar por detrás
+Ga
ɬəpəkiɬa ~ ɬəp̓əkiɬa agt
M ⟨ɬəp̓əkiɬa⟩ s|←v cargador

G hə̀n ɬəp̓əyʔ tumin
Ga no carga pisto

Ch   ɬəpə-   TK   A   cargar
LC rec.   vt

kway ɬəp̓ən   1fut

ɬəpəki   sv absol.   doblar

QB   ləpə́y namúkᵘ   bastimento (d viaje)

= Ch

Ch   ɬəp̓əkiɬ   TK   carguero
ɬəpəkiɬ   LC   carga

J   ləpəyɨʔ ; hləp̓ə ; ləəpək ; ləəpəʔ

vt   arrimar (una mujer)

= Ch p̰

J p = G p̰̓   double check

G. ɬəkʼə encontrar
hallar

Ch8 ɬəʔəkaʔ :

vt

ɬəʔəki absol llevar cargando
cargar a tuto

ɬəʔəkiɬ agt carguero

ɬəpə-k instr hombro
[p+ ?]
<ɬəəpə-k> impv ‖ɬəpə‖
ɬəpə́-ʔ bar 1pret cargar
EC ɬəpə-y̓ 3pret
kway ɬəʔə-n 1fut
CHTAPE
<ɬəpə-kiɬ> agt carguero
kway ɬəʔə-ɬkɨn 4fut cargar
<ɬəpə-ɬ> agt "va cargando"

MESO – XIN – TK – PR002 – 00419

J ɬəkayiʔ ; hɬəkʼə ; ɬəəkəkʼ ; ɬəəkəʔ

vt hallar encontrar
alcanzar

ɬəkʼəki vi absol

ex: ɬəkʼəkilali se encontraron

Jk = Gk.

J pi (min) ɬəkʼəh ʔuɾʼaayi

está con calentura

G ||ɬəkə|| vt alcanzar
hallar encontrar

+S

ɬəkə- ; ɬəkʼə ; (ɬəkəkʼi) ; ɬəəkəʔ

ɬəkəy 3pret
ɬəkən 1pret

+ Ga

LC ||ɬəkʼə||

M <ɬəkʼə> vt alcanzar
<ɬəkə> vt hallar lo {perdido / que se busca}

nenʔ ɬəkʼəɬan

Gq ɬəkəkaʔ

lo {hallaste / encontraste}
alcanzaste

MESO – XIN – TK – PR002 – 00420

Ch8 tupikaʔ : tup̓i

p ~ p̓ all late — vt anzuelar

tupik̓i absol

tuupit (s) pescador

Ch8 təkəkaʔ :

k ~ k̓ latest — vt alcanzar

D DPG

təkək̓i

k ~ k̓ G

təəkəʔ na n-ʔanimal 3pret aparecer

EC təkə-ỷ 3pret hallar hallarse

təkə-y niʔ 3pret 1obj encontrarse juntarse }

təkə-y nak 2obj con alguno

niʔ təkətan yo lo {hallé encontré

tə̆kə́-ʔ bar 1pret encontrar ‖təkə‖

<tək̓ə yañ> 1prog suspirar CHTAPE

Ch tək̓ə sv respirar suspirar

[ləkəỷ LC rec — se halló (= lo halló !!)

ləkə]

Gq tote? : ki tõte?   mocoso

ki tot'eh

tot'e narih

tot'eke vers

no tot'eta? *

---

tot'eke hi?   narika

Gq tot'e narika ; haju ki? pašahaka

estás mocoso; límpiate la cara
nariz

G tote? (?ih) ; ki tot'eh

tote narih

mocoso
moco

||totekel| vers

no caus

MESO – XIN – TK – PR002 – 00422

Chg tot'e? ~ tot'e (nari)

t'ət G mocoso

tot'e nari mocoso

Ch

[struck out] tote moco

+φ

Chg tot'eta? gloss?

vi ponerse mocoso?

J lot'ela?; alot'e ponerse mocoso

vi

lot'e sv "mocoso"

MESO – XIN – TK – PR002 – 00423

Ga

kuy ŧoŧen nuka ša narika

te voy a ~~pegar~~ ~~en~~ la nariz
a pachar

impv ŧoŧe-ki? nuka ša ~~A~~ narih

(vt) ?

Gq ŧoŧ'ey? ʔuy narih se sonó sus mocos

ŧoŧ'eka? ʔuy narika

ŧoŧ'eke hi? ʔuy narih (vers)
(F k'=Ck)

Ch8 ŧoŧ'e (s) moco

// ŧoŧ'eke // vers

ŧŏte +EC moco

CHTAPE

MESO – XIN – TK – PR002 – 00424

CUTV

VT

G ||tot'e|| vt tumbar (fruta), aventar
+G

tot'e- ; tot'e ; tot'eke ; toote?

also given with k'₂

toteka? Gq

toteke (incl. agt) +Gq

nen? tot'etan Gq

hahi
Gq tot'ey? ^ hina? k'atmaatək šurumu

~~ta~~

el muchacho tumbó el aguacate con un leño